



کاملترین مرجع اشعار، متون، آثار و کتب

هنر و ادبیات ایران و جهان

www.Parceh.com



تنهایی پر هياهو



بهومیل هر ابال
ترجمه پرویز دوائی

PARCEH.COM
پارچه

تنهایی پر هياهو تنهایی پر هياهو

کتاب (پیشن) : علوم اجتماعی و انسانی ، ادبیات و هنرها



بهومیل هرابال (۱۹۱۴-۱۹۹۷)

تنهایی پر هياهو تنهایی پر هياهو

بهومیل هرابال

ترجمه پرویز دوائی



چاپ ششم، تهران ۱۳۸۷

تنهایی پر هیاهو

نویسنده: بهومیل هرابال

مترجم: پرویز دواتی



چاپ اول: بهار ۱۳۸۳؛ چاپ ششم پائیز ۱۳۸۷؛ تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه

حروفچینی: گوهر؛ لیتوگرافی: لاله

چاپ: الوان؛ صحافی: امامی

قیمت: ۱۹۰۰ تومان

حق چاپ و نشر محفوظ است



مدیر تولید: هوش آذر نوش



روی جلد: اثری از یوزف بیرا (J. Jira) نقاش معاصر چک (۱۹۲۰ -)



تهران، صندوق پستی ۵۵۹-۱۵۸۵۵

تلفن: ۲۲۹۷۷۹۸۳؛ فاکس: ۲۲۹۷۷۹۰۹

E-mail: ketaberoushan@hotmail.com

نکد ۹۶۴-۵۷۰۹-۵۲-۰۰ ISBN: 964-5709-52-0

هرابال، بهومیل، ۱۹۱۴ - ۱۹۹۷م. Hrabal, Bohumil
تنهایی پر هیاهو / بهومیل هرابال؛ ترجمه پرویز
دواتی - تهران: گیتی، مجموعه کتاب روشن، ۱۳۸۷.
بیمت: ۱۰۶ ص.

ISBN 964-5709-52-0

فیریکلویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
Prillo blacna vampa, c1989.
طنوان اصلی:
ادانتشانهای هگ - لرن، م.م. الفخوانسی،
پرویز، ۱۳۱۴ - مترجم، پسخوان.

۸۹۱/۸۳۳
۸۵۷۲۵
۱۳۸۷

۲۲۳/۸۵۱۵۱
۱۳۸۷

۸۷-۳۱۳۳۱

کتابخانه ملی ایران





درباره این کتاب

... هرابال به یقین بزرگترین نویسنده‌ای است که امروز در
سرزمین چک داریم. میلان کوندرا

زیر و روکننده! اثری فوق‌العاده و نویسنده‌ای خیره‌کننده.
گاردین

پدرسالار بزرگان ادبیات قرن بیستم چک.

لوس آنجلس تایمز

... این اثر هرابال تاریخچه غیررسمی روحیه تسلط‌ناپذیر
ملت چک و، از آن بالاتر، تاریخچه روحیات انسان در هر
تایمز کجاست.





درباره نویسنده

... در معرفی نویسنده‌ای برای خواننده‌های زبانی خاص ناآشنا، باید چند کلمه‌ای هم که شده به رسم مقدمه چیزی گفت، راجع به زندگی و راه و رسم و سبک و سلیقه و جهان‌بینی نویسنده و قدر و اثرش در جامعه‌ای که از آن برخاسته است. این تلاش با توجه به مقام و شخصیت اسطوره‌وارِ بُهومیل هرابال^۲ در سرزمین چک، از آغاز ناکام می‌نماید؛ چون بریزی بحر را در کوزه‌ای؟

میلان کوندرا، هرابال را «[به یقین] بهترین نویسنده امروز چک» می‌خواند، و یوزف اشکوورتسکی – نویسنده دیگر معاصر چک – وجود و حضور هرابال را در ادبیات معاصر چک، انقلاب وصف می‌کند. دیگران آثار هرابال را «... نوعی تاریخچه غیررسمی روان تسخیرناپذیر

۱. یا شاید ناشناس، چون در این لحظه بر این بنده مترجم پیدا نیست که قبلاً از هرابال چیزی به فارسی برگردانده شده یا خیر، و اگر چنین است بنده آن را نمی‌شناسم.

2. Bohumil Hrabal

ملت چک، و از آن بالاتر، روان آدمیان در هر کجای جهان»، و این نویسنده را «پدرسالار سروران ادبیات معاصر چک» قلمداد کرده‌اند. توجیه این همه مستلزم مرور آثار هرابال و نقد و تحلیلهای مفصل و متعددی است که از آثار او به عمل آمده.

بُھومیل هرابال به سال ۱۹۱۴ در شهرک ژیدنتسه^۱ - از نواحی برنو^۲ در قسمت موراویای سرزمین چک امروز (و تا سال ۱۹۱۸ جزء امپراتوری اتریش - مجارستان) به دنیا آمد. در سالهای ۱۹۳۵ تا ۱۹۳۹ دانشکده حقوق را گذراند و در ۱۹۴۸ دکترای حقوق گرفت، ضمن آنکه دوره‌هایی، در سطح دانشگاهی، در فلسفه، ادبیات، و تاریخ هنر را نیز گذراند. با وجود این، هرابال، با این سطح سواد غنی، در شروع جست‌وجوی شغل از مدرک و سابقه تحصیلی اش استفاده نکرد و به یک سلسله مشاغل، به گفته خودش، «جنون‌آمیز» روآورد: کارگر راه آهن، مسئول خط و راهنمایی قطارها، نماینده بیمه، دستفروش دوره‌گرد اسباب‌بازی، و کارگر ذوب آهن، که بعد از تصادف و تحمل جراحی شدید در این شغل، به کار در کارگاه جمع‌آوری و بسته‌بندی کاغذهای باطله پرداخت که موضوع کتاب حاضر است، و بهانه‌ای است برای مطرح ساختن نقش فرهنگ در زندگی مردم چک حتی در - بظاهر - نازلترین سطوح جامعه، و بخصوص نقش کتاب - به عنوان یک واحد جاندار - در این فرهنگ بسیار ریشه‌دار و عمیق.

هرابال به این ترتیب ترکیبی غریب از کارگر - روشنفکر بود که در جامعه آن زمان چک پدیده‌ای استثنایی محسوب نمی‌شد (چنان که در همین کتاب حاضر در زیرزمین «فرشته‌های ساقط» با چند نمونه از آنها برخورد می‌کنیم). خیلی از روشنفکران و اندیشه‌مندان، استادان دانشگاه،

1. Židnice

2. Brno



و فلاسفه، و هنرمندان، در زمینه‌های متفاوت، به اجبار یا اختیار، مشاغلی چون کارگری ساختمان، شیشه‌شویی، سوخت‌اندازی، رانندگی تاکسی، و غیره را در پیش می‌گرفتند، که با اندیشه معارضه نداشت.

آشنایی دست اول هرابال با این مشاغل و شغل‌های متعدد دیگر و آمیختن با انواع و اقسام افراد مختلف در سطوح مختلف زندگی، موضوع آثار متعدد او قرار گرفته، و به این آثار غنای زندگی و باورپذیری بخشیده است. متنها رفتار و گفتار آزادمنشانه و غیرآمالی کارگرهای آثار او، در جامعه پرونلاریا که تصویر قراردادی خاصی از کارگرجماعت را منظور داشت و ارائه می‌داد، نمی‌توانست مقبولیت رسمی داشته باشد. هرابال هرچند از دهه ۱۹۳۰ نوشتن قصه و شعر را آغاز کرده بود، واقع‌بین‌تر از آن بود که در فضای بسیار بسته دهه ۱۹۵۰ سرزمین‌اش آثار خود را برای چاپ و نشر عرضه کند (آثاری که باید البته از تصویب مقامات می‌گذشت). اولین بار دو قصه از او در یک بروشور وابسته به کلوب علاقه‌مندان کتاب چاپ شد، که چون تیراژ محدودی داشت زیاد رویش سختگیری نمی‌شد. در سال ۱۹۵۹ فضایی سیاسی که سرزمین چک داشت قدری - ظاهراً - بازتر می‌شد، مجمرعه قصه‌ای از هرابال به اسم چکاوکهای پای بسته چاپ شد که ظهورش متقارن شد با چاپ کتاب بزدها از اشکورتسکی که خشم مقامات را برانگیخت و توقیف بزدها موجی از سختگیریهای جدید به راه انداخت که دامنگیر چکاوکهای پای بسته نیز شد و این کتاب را توقیف و جمع‌آوری کردند (و اندوه مرگ چنین کتابی را - چون عزای مرگ یک انسان - هرابال چه زیبا و چه ساده در کتاب حاضر بازگو می‌کند).

هرابال که همه عمر نویسنده‌ای پُرکار و توقف‌ناپذیر بود، هر چند که می‌نوشت و بسیار می‌نوشت، نویسنده به اصطلاح «برای کشوی میز»

(سرطاقچه) بود، که در واقع در مورد هرابال توصیف دقیقی نیست، چون که آثار او در نسخه‌های متعددی به صورت دستی (سامیزدات^۱) تکثیر و بین دوستان و دوستانش توزیع می‌شد و هرابال در پشت پرده نویسنده‌ای بود شناخته شده و ارجمند، هر چند نه در حد بسیار وسیع.

در سال ۱۹۶۳ عاقبت اثری از هرابال اجازه چاپ پیدا کرد و انتشار مجموعه مرواریدهای اعماق‌اش که به فاصله یکی دو ساعت به فروش رفت و نایاب شد، در ادبیات معاصر چک واقعاً حادثه‌ای قلمداد گردید. این کتاب و چند اثر بعدی (تا سال ۱۹۶۹ که هرابال باز ممنوع‌القلم شد) او را سرعت برق به مقام شهرت و محبوبیتی رساند که پیش از آن هرگز هیچ نویسنده چک به آن دست نیافته بود، و پس از آن نیز تاکنون دست نیافته است. شهرت هرابال با فیلمی که پرژی منزل از کتاب قطارهای بشدت مراقبت شده‌ی او ساخت (که اسکار بهترین فیلم خارجی سال ۱۹۶۷ را به دست آورد) به خارج از مرزهای چک تراوید.

در سال ۱۹۶۹ هجوم قوای پیمان ورشو به خاک چکسلواکی و آغاز بگیر و ببندهای دوره معروف به «عادی‌سازی» به عمر کوتاه فضای باز، مشهور به بهار پراگ، خاتمه داد و هرابال همراه با عده زیادی از نویسنده‌های دیگر ممنوع‌القلم شد. در این دوره تا سال ۱۹۷۵، که دوباره کارهایش اجازه چاپ پیدا کرد، هرابال بعضی از بهترین آثار خودش نظیر من یشخدمت شاه انگلیس بودم، کوتاه کردن مو، وحشی نجیب، شهرکی که زمان در آن متوقف شد، و تنهایی پرهیاھو را نوشت.

در این خلال، همه آثار ممنوع شده او نه فقط به شکل سامیزدات در

۱. Samizdat، یک واژه روسی و رایج در جهان، که نقش آن در فرهنگ بعضی از جوامع، بحث مفصل جداگانه‌ای را می‌طلبد.



داخل مملکت دست به دست می‌گشت بلکه در خارج نیز، بخصوص در سازمان انتشاراتی ۶۸، در کانادا، چاپ و توزیع و به زبانهای مختلف ترجمه می‌شد. (در مقدمه کتابهای چاپ خارج قید می‌کردند که کتاب بدون اجازه نویسنده چاپ شده، که در مملکت باعث دردسر نویسنده نشود!)

در سال ۱۹۷۵ به آثار هرابال باز اجازه چاپ و انتشار دادند، گویا بالأخره به این نتیجه رسیدند که آثار او - هر چند ناگزیر آینه جامعه و اوضاع روز بود - بلندتر و بالاتر از تاریخ روز و سیستم و ایدئولوژی‌ها می‌ایستد؛ هرابال برخلاف بسیاری از نویسندگان هم‌دوره‌اش، و از همه بالاتر میلان کوندررا، سیاسی‌نویس به مفهوم رایج آن نبود. از زندگی روانی چک، زندگی زیر زندگی زیر سیستم می‌نوشت. به علاوه در این زمان او به چنان موقعیت و شهرتی افسانه‌ای رسیده بود و ستاره‌اش چنان درخششی داشت که سعی در پوشاندن و پس‌زدن او و آثارش مهمل می‌نمود. از همه اینها گذشته، محبوبیت و فروش جهانی فیلمهای چک، وابسته به جنبش معروف «موج دوم»، برای مملکت چک اعتبار و از آن مهمتر ارزش خارجی می‌آورد که بسیار مورد نیاز بود، و فیلم قطارها ... ساخته شده از رمان هرابال یکی از موفقترین این فیلمها بود.

از این سال، ۱۹۷۵، به بعد بود که هرابال باز گاه‌گاهی آثارش (البته نه همه) اجازه چاپ پیدا می‌کرد. منظره غریب، زیبا، و شوق‌انگیزی بود دیدار صفهای چند صدمتری که گاهی، یکی دو بار در سال، روز پنج‌شنبه، از صبح خیلی زود تقریباً از ساعت پنج و شش، جلو کتابفروشیهای شهر، که ساعت ۹ صبح باز می‌کردند، تشکیل می‌شد. (خبر انتشار کتابهای جدید یک روز قبل در نشریه خاصی به علاقه‌مندان رسیده بود.) در این جور مواقع، براحتی می‌شد دریافت که باز کتاب جدیدی از هرابال به بازار عرضه شده است.

همه یک صد تا یک صد و پنجاه هزار نسخه چاپ شده یک کتاب از او - هر کتابی که بود - ظرف چند ساعت ناپدید و نایاب می‌شد.

هرابال شخصاً می‌گفت که آثارش را در واقع ابداع نمی‌کند و کارش صرفاً جمع‌آوری دیده‌ها، یادها، و تجربه‌هایش از آدمها و اتفاقیهای جالب (غریب) و ساختن «کولاژ»ی است از آنها. امّا، «زنده» بودن این افراد و اصلاً ابداع بعضی از فراموش نشدنی‌ترین شخصیت‌های ادبیات امروز، البته کاری است فراتر از یک کولاژ. هنر هرابال یا مشخصه بارز کارش: آمیختن ظریف و با مهارت و بدون درز و مرز ادبیات و دانش کلاسیک با فراواقعیات (سوررئال)، طنزی خاکی و لوده‌وار (و گاهی سیاه) با عمیقترین اندوهای فلسفی، زندگی روزمره با یک جور پوچی اگزیستانسیالیستی، ملاحظات پرغنای شاعرانه نادر و ظریف با ژمخت‌ترین احوال آدمهای جوامع روزمره، حرفهای میخانه‌ای با بحثهای بسیار سطح بالای روشنفکرانه، و در نهایت یک گواهی نافذ و پایدار بر تاریخ معنوی معاصرش با لبخندی دیرباور و دوستدار، با نومیدی و شک ناشی از دانستن ... این همه در نوشته‌های او جریان زلال و طبیعی و سرشار از زندگی شادخوارانه‌ای دارد که گاهی - به قولی - واقعاً به «معجزه کلام» نزدیک می‌شود.

بُهومیل هرابال در ماه فوریه ۱۹۹۷، هنگامی که در بیمارستان بستری بود، از پنجره طبقه پنجم به زیر افتاد، یا به زیر پرید. هنوز کسی درست نمی‌داند. گفته بود که می‌رود به کبوترها دانه بدهد.

به قول یان لوگش، منتقد ادبی چک، «با مرگ هرابال دوران یک نسل بزرگ ادبی قرن حاضر چک، به نحوی بی‌بازگشت به پایان می‌رسد.» ادبیات چک به دو دوران قبل و بعد از هرابال تقسیم می‌شود.



میلان کوندرا چند سالی پیش از مرگ هرابال نوشت:

... [هرابال] به یقین بهترین نویسنده‌ای است که امروز داریم. سرشار از توان و استعداد، نمودار بارز سرشادی روحی چک، یکی از اصیلترین مظاهر مجسم روح پراگ، ترکیبی باور نکردنی از طنز خاکی با زبانی مرصع و فاخر ... در مورد هرابال آنچه منحصر به فرد است ظرفیت شادی خواری اوست ...

هرابال همان طوری که گفته شد، از محدود نویسنده‌هایی است - در هر کجای دنیا - که در زمان حیاتش به یک «بنیاد»، یک افسانه و بت^۱ مبدل شد. از سرزمین چک نویسنده‌های معروف دیگری نیز در سطح جهانی برخاسته‌اند: کافکا (که در واقع چک به معنی واقعی نبود)، کوندرا، کارل چاپک، یاروسلاو هاشک، اشکور تسکی، لودویک واتسولیک، آرنوشت لوستیک، لادیسلاو فوکس، ایوان کلیما، ولادیسلاو وانچورا، یاروسلاو سایفرت (شاعر و نویسنده و برنده جایزه نوبل)، ولی در خود سرزمین چک هیچ نویسنده و شاعری این جور با زندگی و حرفها و عشق مردم این مملکت در سطوح مختلف عجین نیست و دست بر نبض هستی مردمش ندارد که هرابال. عنوان «چک‌ترین نویسنده چک» خلاصه‌کننده‌ترین این خاصیت است. هرابال چند باری نامش در فهرست نامزدهای دریافت نوبل راه یافت ... کتاب حاضر، تهایی پرهیاهو، در نظرخواهی از ناقدان ادبی و استاد‌های دانشگاه و نویسندگان، در شروع قرن حاضر، به عنوان دومین اثر متمایز ادبیات نیمه دوم قرن بیستم سرزمین چک، بعد از شوویک، سرباز

1. Cultifigure

خوب از یاروسلاو هاشک برگزیده شد.

هرابال بسیار نوشته است و مجموعه آثارش که این اواخر در یک سری جدید به چاپ رسید، به ۱۹ جلد (از رمان و مجموعه داستان، روایت، گزارش، و شعر) بالغ می‌شود. بعضی از معروفترین آثارش عبارتند از: مرواریدهای اعماق، کلاس رقص اکابر، قطارهای شدت مراقبت شده، آگهی واگذاری خانه‌ای که دیگر در آن نمی‌خواهم زندگی کنم، اخبار قتلها و افسانه‌ها، تکلیف خانگی، قضایا و گفت‌وگوها، جوانه، کوتاه کردن مو، من پیشخدمت شاه انگلیس بودم، شهرکی که در آن «زمان» از حرکت ایستاد، وحشی نجیب، تنهایی پرهیاو (نوشته شده به سالهای ۱۹۷۴ تا ۱۹۷۶ - بخش به صورت سامیزدات در ۱۹۷۷ - چاپ در خارج به سال ۱۹۸۰ - اولین چاپ در چک در سال ۱۹۸۹)، جشن گلهای برفی، اندوه زیبا، میلیونهای هاولکین، زندگی بدون اسموکینگ، عروسی در خانه، زندگی نو، زمینهای خالی (که هر سه از زبان همسر نویسنده نوشته شده)، گره دستمال، طوفان ماه نوامبر، نهرهای زیرزمینی، قصه شبانه برای کاسیوس ...

آثار هرابال به همه زبانهای اروپایی ترجمه شده. در اسپانیا، ایتالیا، فرانسه، مجارستان، و لهستان از نویسنده‌های بسیار محبوب است که آثارش در شمارگانی حتی بیشتر از سرزمین چک چاپ شده است. از نوشته‌های هرابال، بجز قطارهای شدت مراقبت شده، مرواریدهای اعماق، وحشی نجیب، کوتاه کردن مو، چکاوکهای پای بسته، جشن گلهای برفی و نیز تنهایی پرهیاو به فیلم برگردانده شده است.

به عنوان مترجم مایلم با شادمانی و (اگر اجازه داشته باشم) با افتخار از فرصت شناساندن این نویسنده بزرگ به خواننده ایرانی، ترجمه این اثر را



نشانه کوچکی از دین بزرگی محسوب بدارم که نسبت به سرزمین بسیار بافرهنگ چک و مردمان آن احساس می‌کنم، با سپاس از همسرم که رشته پیوند من با زبان و فرهنگ چک بوده و این ترجمه از کمک و راهنماییهای او بسیار بهره برده است. همچنین از ناشر این کتاب و از آقای هوشنگ گلمکانی هم سپاسگزاری می‌کنم.

پ. د.

مقدمه مترجم بر چاپ ششم

بسیار دشوار است (لااقل برای این بنده) در این فرصت نوشتن مقدمه‌ای یا شرحی هر چند مختصر (و بخصوص مختصر) بر ششمین چاپ تنهایی پریاهو و افزودن سخنی - سوای آنچه در مقدمه قبلی آمد - بر احوال و گفتار و زندگی و فلسفه هستی بهومیل هرابال، که آن چنان زیست که نوشت (و برعکس). معرفی قدری وافی این بزرگترین نویسنده دوران اخیر چک دفتری بسیار جامع را اقتضا می‌کند، خیلی مفصلتر از متن کتاب حاضر، کما این که در زمان زندگی او و حالا در این دهساله پس از پریدن و رفتن‌اش، چند کتاب پرتفصیل (علاوه بر مقدمه‌های طولانی بر آثار سابق‌اش در متن این آثار) به زبان چک درباره‌اش در بساطها ظاهر شده؛ از جمله و بخصوص کتابی در قطع بزرگ (به قولی برای روی میز قهوه‌خوری) شامل متن موضوع‌بندی شده آثار و افکار هرابال، با عکسهای متعددی که سراسر زندگی او را از تولد و کودکی تا دوران مشاغل و همراهی‌اش با یاران و پیوندان مشهور (از هنرمندان چک) و



نامشهور (کارگران کارخانه‌ها، مشتریهای آبخوخانه‌ها) را دربرمی‌گیرد و به آخرین نشستهای هرابال پشت میز خاص همیشگی‌اش در آبخوخانه مطلوب‌اش، «بیر طلایی»، در کوچه هوسووا در وسط شهر پراگ ختم می‌شود؛ یک آبخوخانه سنتی روبه‌روی قصر باروک کلامگالاس که مدتی کوتاه اقامتگاه بتهون بوده است. هرابال در آخرین ایام زندگی‌اش تا از پا نیفتاده بود، هر روز پاکشان به این آبخوخانه می‌آمد و در تالار انتهایی آن پشت به دیوار بر سر میزی (که امروزه پلاک نام و تصویر او بالای سرش نصب شده) می‌نشست و به تنهایی پریهاوش پناه می‌برد. این آبخوخانه که حالا دیگر صورت یکی از مکانهای رجوع توریست‌های آشنا با آثار هرابال را پیدا کرده است، جابه‌جا بر دیوارهایش، با تابلوهای نقاشی و عکسها و مجسمه سر نویسنده، از حضور پیدا و ناپیدای او نشان دارد و بر سر آن میزِ دراز انتهایی هنوز هم بجز حلقه یاران نزدیک هرابال هیچ مشتری جدید از راه رسیده‌ای حق نشستن ندارد و صندلی خاصِ هرابال پشت آن میز کهنه همیشه خالی است.

جا و حضور مادی‌اش خالی ست ولی انگار که بعد از رفتن‌اش، در فرهنگ امروز چک، درست به جبران این غیاب فیزیکی، یادآوری از او به مراتب پررنگتر از زمانی ست که هنوز زنده بود. هرابال دیگر به یک نهاد در سرزمین خودش تبدیل و نماینده بارز روح و فرهنگ زنده چک شده است...

برای این بنده مترجم کتاب، به عنوان واسطه ارائه این اثر نمونه از بهومیل هرابال (واسطه‌ای همراه با ناشر محترم و نیز دوست عزیز می‌کنم که این ترجمه را به ناشر سپرد)، توجه خوانندگان ایرانی به این اثر (اگر این چند نوبت چاپ گواه آن باشد) البته جای خوشحالی بسیار دارد، که این

نویسنده بزرگ از هر لحاظ شایسته آن بود که به خواننده فارسی‌زبان شناسانده شود (یا بیشتر شناسانده شود: خبر نداشتیم و بعدها از خواننده محترمی از شیراز - که نام‌شان را متأسفانه از یاد برده‌ام - خواندم که از هرابال - سی‌و‌اند سالی پیش؟ - کتاب قطارهای شدت مراقبت شده‌اش - ضمیمه یک شماره مخصوص مجله تماشا - و نیز چند قصه کوتاه‌اش در مجله سخن ترجمه شده است*). به لحاظ شخصی هم برای این مترجم جای خوشوقتی دیگری هم هست و آن این‌که در چاپهای بعدی کتاب برابم میسر شد تا غلط‌های چاپی - متأسفانه - عذیده‌ای را که در چاپ اول در متن راه یافته بود، با کمک و توجه ناشر محترم اصلاح کنم.

در همین جا حتماً لازم است که نکته دیگری را هم متذکر شوم که در مقدمه قبلی متأسفانه از قلم افتاد و آن این‌که علاوه بر متن چک، که متن اولیه و اصلی مرجع من در ترجمه کتاب حاضر بود، متن ترجمه انگلیسی آن (کار هنری هیم (Henry Heim)، انتشارات آباکوس، لندن، ۱۹۸۸) را هم در نظر داشته‌ام که در قسمتهایی برابم راهگشا بوده است، بی آن‌که بتواند ریتم و رنگ کلام هرابال را - که بیشتر به یک تک‌گویی درونی پیوسته می‌ماند - برساند. اگر این لحن و آهنگ در ترجمه فارسی تا حدودی حفظ شده باشد، جای خوشوقتی است و البته باز سپاسی است بسیار ناکافی که باید از همسرم ایلونا (Ilona) به خاطر کمکهای بسیار ضروری‌اش در کار ترجمه این اثر به عمل بیاورم. باقی می‌ماند ابراز خوشحالی مجدد از این‌که هرابال در همین حدی که

* اشاره آقای دوانی عزیز به نامه دوست کتاب‌دوست ما آقای سعید پزشک است که در این باب نامه‌ای نوشته بودند و در شماره ۱۰ فصلنامه نقد و بررسی کتاب تهران چاپ شد (دی‌ماه ۱۳۸۳). - ناشر.

هست مورد توجه خواننده‌های ما قرار گرفته است. این توجه و علاقه را، متأسفانه، شمارگان معدودی که چاپ کتابها این روزها گرفتار آن است محدود می‌کند، ولی در همین حد هم خوشحال باشیم. باید قانع بود. پاسخی هم به دوستان و خوانندگان دور و نزدیک مدیونم که از این بنده خواسته بودند که به سراغ آثار دیگر این نویسنده بروم. متأسفم! بجز این کتاب هرابال که عرض شد، که به نظر ناقدان و خبرگان چک بهترین اثر اوست، و نیز بی «ضررترین» شان برای عرضه در بازار نشر امروز سرزمین ما، ترجمه سایر آثار او (که برای فرهنگ دیگری نوشته شده است) در شرایط حاضر لزوم دخالت و دستکاریهایی را اقتضا می‌کند که این بنده در مورد خویش - بخصوص در حق چنین نویسنده‌ای - آن را مطلقاً روانمی‌دارد. دیگران در مورد ترجمه آثار نویسندگان دیگر چنین کرده‌اند و می‌کنند. بکنند!

پرویز دوانی

زمستان ۱۳۸۶

مقدمه

بی‌تعارف و تواضع بگویم که من به هیچ روی آن قدر ناوارد یا از خود راضی و جسور نیستم که بر کتاب تنهایی پر هیاو - همین کتابی که در دست دارید - به قلم بهومیل هرابال - همان نویسنده‌ای که میلان کوندرا از او به عنوان «بزرگترین نویسنده چک» یاد می‌کند - مقدمه بنویسم، آن هم کتابی که نویسنده و مترجم فحلی همچون پرویز دوائی آن را از زبان اصلی، البته پس از سی و چند سال اقامت در چک و ایالت بوهیمیا، ترجمه کرده باشد؛ نه، به هیچ وجه مرد این بار گران نیست دل مسکینم. این کار را به تأکید کتبی و شفاهی پرویز دوائی، که برای من این تأکید حکم دستور را دارد، می‌کنم. علاوه بر تأکیدات تلفنی، سه تا نامه برای من در همین چند ماهه نوشته و چنین گفته است و خواسته است:

دلم می‌خواست - اگر وقت و حوصله می‌کردی، این نوشته کوتاه - به نظر من - بی‌مانند را می‌خواندی. شبیه هیچ چیز دیگری نیست. و دلم می‌خواست که اگر می‌خواندی و برت می‌انگیخت - به شدتی که مرا برانگیخت - برایش شاید چیزی، مقدمه‌ای می‌نوشتی، به نشانه همان سپاس از



این سرزمین و فرهنگ‌اش، که عرض کردم، دلم می‌خواست اسمت روی این کتاب باشد، خلاصه. اینها همه دلخواه‌های خودخواهانه بنده است و دنیلی ندارد که دلخواه تو هم باشد. از نامه ۲۵ خرداد ۱۳۸۲

اگر واقعاً بتوانی یا توانسته باشی، یعنی وقت و حوصله کنی که در چند خط اسم و مهر و مهر التفات خود را نسبت به فقیر و این کتاب و این نویسنده (به عنوان یک نمونه بسیار بارز قوم بسیار بافرهنگ چک) بر پیشانی این کتاب بنهی، سر از فخر به آسمان، بسیار بسودمی ...

از نامه ۴ آبان ۱۳۸۲

من بنده، سالها پیش از آن که با خود پرویز دوائی آشنا شوم (که فکر می‌کنم سال ۱۳۵۱ شمسی و در شهر پراگ بود)، با ترجمه‌ها و نوشته‌های او که نمونه‌ای از فصاحت و دقت و عمق بود، آشنا بودم. هر وقت مقاله‌ای، نقدی از او در مورد سینما یا فیلمی در جایی از مطبوعات سراغ می‌کردم، بی‌تابانه آن را می‌خریدم و با ولع می‌خواندم و دیدار او برای من یک آرزو بود. وقتی در شهر پراگ او را دیدم - که گویا به دعوت حکومت چک، که آن زمان چکسلواکی بود، به این شهر آمده بود - از همان روز اول به او چسبیدم، چسبیدنی (به قول عربها). یکی از مواهب زندگی من این است که او هم مرا و خانواده کوچکم را یک به یک دوست می‌داشت. با او بودن، آن هم در عنفوان جوانی، و باز آن هم در شهری چون پراگ، با حوصله و حس و حرارتی که آن زمان برای دیدن و دانستن داشتیم، خدا

می داند چه روزگار با بهتی را گذراندم. پرویز هم یک ماهی در پراگ ماند و مدت دعوت تمام شد و با سکوتی که بعدها فهمیدم چه عمق و معنایی داشت پراگ را ترک کرد و چند ماه بعد، شب عید نوروز - بدون اطلاع قبلی - به پراگ برگشت و من که برای استقبال دوستی دیگر که به دعوت من به ولایت چک آمده بود به فرودگاه رفته بودم، در میان مسافران چشمم به پرویز افتاد و بی صبرانه به طرف او خیز برداشتم و با صدای بلند و نهایت تعجب و شادی غیرمنتظره از او پرسیدم: پرویز جان! اینجا چه می کنی. گفت زخم معده دارم و برای معالجه آمده ام. کارهایم را در تهران تمام کردم و آمده ام اینجا بمانم.

بعد از سیزدهم فروردین او را در بیمارستان خوابانندیم و پروفیسور بالاش، از جراحان بزرگ چک، او را عمل کرد و به قول خود پرویز «زیب شکم او را پایین کشید و زخم را دوخت و زیب را بالا کشید و گفت برو دوا» (پرویز خودش را «دوا» به جای دوائی خطاب می کرد). و از آن زمان تا به امروز در پراگ مانده است. حتی زمانی که پس از پنج سال من پراگ را به حکم اجبار ترک کردم و در لندن اقامت داشتم، گهگاه که پرویز دلش هوای دیدن مرا می کرد، سفرش را طوری ترتیب می داد که شبانه به لندن بیاید و شبانه برگردد و در مدت اقامتش - جز دو سه مرتبه که برای دیدن فیلمی تازه، آقای ابراهیم گلستان دنبال او می آمد که آن هم شبها بود - از خانه بیرون نمی رفت. می گفت: شب می آیم و شب می روم و بندرت شبها با آقای گلستان به بیرون از خانه می روم تا جایی جز پراگ را نبینم و به این شهر عزیز و معصوم خیانت نکنم! برایم در نامه آخرش نوشته:

حالا تو اینجا نیستی، جانم در اینجا است. می دانم. به من یک بار گفتی: پرویز مواظب باش. پراگ مهرش را به تو



می‌زند. اثرش را در تو می‌گذارد و بعد به تو می‌گوید برو که تا آخر عمر کار تو را ساختم. می‌دانم که این حس را نسبت به این شهر همیشه خواهی داشت. حرفی را که تو زدی سالها بعد در وصف این شهر در مجله‌ای خواندم که پراگ شهری است که ENSLAVE می‌کند - که به نظرم ترجمهٔ خوبش «پاگیرکننده» باشد؛ پاگیر و پاسوزکننده. پاسوز قشنگ است، پاسوزت می‌کند. بی‌تو و خانواده‌ات ... ولی آن زمان هم گذشته. پراگ دیگر آن پراگ کهن و فاخر اشرافی کمی محزون نیست. ساختمانهای زیبا هنوز بجایند، ولی بوش می‌آید که خیلی عوض شوند. آسمانخراش ساخته شود. کاری را که تانکهای تسخیرگر، ۵۰ سال نتوانستند بکنند (یعنی نفوذ به روح این ملت). مک دونالد و موزیک «رَب» و سریال تلویزیونی و فیلم امریکایی بدون تانک انجام داد. کله‌پز برخاست، سگ جایش نشست ...

نودولتان و نوکسیه‌گان رسیدند و بر هر چه بود ... من دیگر به پراگ نخواهم رفت و آن مخمل و نور و بلور و عصمت و صلابت ساکت و فاخر را به این دغلکاری ایام و این جماعت فاجر نخواهم آلود. می‌خواهم همان پراگی را که دیده‌ام بماند در ذهنم.

من بنا به خواستهٔ پرویز، چیزی در مورد پراگ نمی‌نویسم چون قادر به وصف آن یاری که او را یار نیست نیستم چرا که هنوز از تأثیر رخوت آن خواب گوارا، یک رگم هشیار نیست. سالها پیش، دوست و عزیز یگانه‌ام دکتر شفیع کدکنی در تقدیم نامه‌ای که در حاشیهٔ کتاب موسیقی شعر برای

دوستی نوشته بود، نوشته بود: «برای که هر عنوانی بر او بیفزایم، از او کاسته‌ام.» از این فرزانه ارجمند اجازه می‌خواهم که جمله بالا را در وصف پراگ بگویم و بگویم که هر چه بگویم از شأن پراگ کاسته‌ام. تنها دو خاطره کوتاه می‌گویم و قصه را تمام می‌کنم.

زمانی که من به پراگ رسیدم بهار بود، «بهار پراگ»؛ بهار پراگ عنوان و زمانی است در فصل بهار که هر ساله موسیقیدانان نامدار جهان به انتخاب خود برجسته‌ترین کار هنری آن سالشان را به پراگ می‌آورند و در این شهر غرق در گل و گیاه، در باغهای «باروک» قطعات موسیقی خود را در هوای آزاد برای مردم اجرا می‌کنند. زمانی که من رسیدم بهار پراگ بود و کشورهای سوسیالیستی عضو پیمان ورشو هم با ارکسترهای خودشان که به رهبری شوروی و با موسیقی حاصل از غرض توپها و تانکهای «برادران پیشرو» همراه دود در این جشنواره شرکت کرده بودند. با وجود این، مراسم بهار پراگ باز هم اجرا شد، البته با رونقی کمتر و چهره‌هایی مغموم و متالم اما ساکت و آرام. این حالت تضادمند (= پارادوکسیکال) را باور نمی‌کردم، تا یک روز که یکی از مستخدمه‌های محل کارم به من پناه آورد و با نگرانی و وحشت گفت: فلانی دستم به دامن. خانم مقام ریاست (سفیر) به من ۲۴ ساعت مهلت داده که کارم را ترک کنم و اخراجم کرده. کمک کنید که اگر کارم را از دست بدهم واقعاً بدبخت می‌شوم. شوهرم مردی است بازنشسته با درآمدی بسیار ناچیز و ... پرسیدم چرا تو را اخراج کرده‌اند. گفت از من خواسته‌اند که سه شب دیگر که اینجا مهمانی دارند شب حاضر باشم و خدمت کنم. البته من از خدا می‌خواهم که در این مهمانی حاضر باشم چون علاوه بر اضافه‌کار غذا هم به من می‌دهند که ببرم به خانه‌ام. گفتم چرا شرکت نمی‌کنی؟ گفت قرار است با شوهرم



به تئاتر برویم. از دو سال پیش بلیط رزرو کرده‌ام و اگر نرویم من هبرگز به دیدن این نمایشنامه توفیق نخواهم یافت. پرسیدم مگر چیز فوق‌العاده‌ای است؟ گفت نمی‌دانم فقط این اجرا، دهمین اجرایی خواهد بود که من از این نمایشنامه هاملت شکسپیر خواهم دید.

سرگیجه گرفته بودم از این که یک زن مستخدم برای دیدن دهمین اجرای یک نمایشنامه از دو سال پیش ... خلاصه نزد مقام ریاست رفتم و به او گفتم به خاطر آبروی ایران و این که گویا هنر نزد ایرانیان است و بس، دست از سر این بیچاره و اسیر فرهنگ بردارید. دهها نفر دیگر هستند که با اشتیاق این کار را به جای او خواهند کرد. سرانجام طرف را از خیر شیطان پایین آوردم و رضایت داد که او را این مرتبه اخراج نکند.

یک روز ظهر با همین پرویز رفتیم به مرکز شهر پراگ، به میدان کوچک؛ همان جایی که مجسمه نرودا شاعر قرن شانزدهم چک در آنجاست و پابلو نرودا اسمش را از او گرفته و شرح آن را می‌توان در خاطرات نرودا خواند. در آن میدان یک کنیسه (سیناگوگ) قدیمی یهودی است و روبه‌روی آن در آن طرف دیگر کوچه سنگی، رستوران کوچکی قرار دارد - یعنی قرار داشت و احتمالاً هنوز هم برجاست - به نام رستوران «ردولف دوم» (که نام یکی از پادشاهان ژرمن است). رستورانی ساده، کوچک، با چند میز و صندلی معمولی، تقریباً چیزی شبیه اغذیه‌فروشیهای تهران. به پرویز گفتم غذای خوب اینجا که به درد معده عمل‌شده تو هم بخورد یک تکه بیفتک نرم است با قدری سیب‌زمینی آب‌پز. اما یک سوپ تند هم دارد که غالباً من به اینجا که می‌آیم برای این سوپ است. ولی تند است و ممکن است

۱. به زبان چک: Mala Strana.

تندی‌اش تو را اذیت کند، اما فرانتس کافکا نویسنده معروف چک سالهای درازی از عمرش را به این رستوران می‌آمده و از این سوپ سفارش می‌داده و حالا هم -پس از این همه سال - به آن «سوپ کافکا» می‌گویند و می‌گویند که عین همان سوپی است که کافکا می‌خورده. رستوران ساده با یکی دو تا مشتری چنان پرویز را تحت تأثیر قرار داد که دست به آسمان بلند کرد و گفت خدایا باور کنم؟ خدایا سپاسگزارم. بگو بیاورند ولو معده‌ام را سوراخ کند.

من از پراگ و از آن پنج سال که به قول اخوان «غرفه‌های خاطر من پر چشمک نور و نوازش» بود به چه زبانی بگویم؟ و چه بگویم؟ دریا پراگ، رودخانه ولتاوا، اپرای پراگ، خیابان واسلاوسکی، اسلونا ۱۷، قصر هرادچانی، مه آبی رنگی مایل به سورمه‌ای میان درختان در غروب، آرامش و نجابت شازده‌وار بناها، کوچه‌ها، خیابانها... چه بگویم؟ هیچ!

مرتضی کاخی

تهران، ۲۵ آبان ۱۳۸۲

فقط خورشید حق دارد که لکه داشته باشد ...
 بوهان ولفگانگ گوته

سی و پنج سال است که در کار کاغذ باطله هستم و این «قصه عاشقانه»^۱ من است. سی و پنج سال است که دارم کتاب و کاغذ باطله خمیر می‌کنم و خود را چنان با کلمات عجیب کرده‌ام که دیگر به هیئت دانشنامه‌هایی درآمده‌ام که طی این سالها سه تُنی از آنها را خمیر کرده‌ام. سبویی هستم پُر از آب زندگانی و مُردگانی، که کافی است کمی به یک سو خم شوم تا از من سیل افکار زیبا جاری شود. آموزش چنان ناخودآگاه صورت گرفته که نمی‌دانم کدام فکری از خودم است و کدام از کتابهایم ناشی شده. اما فقط به این صورت است که توانسته‌ام هماهنگی ام را با خودم و جهان اطرافم در این سی و پنج ساله گذشته حفظ کنم. چون من وقتی چیزی را می‌خوانم، در واقع نمی‌خوانم. جمله‌ای زیبا را به دهان می‌اندازم و مثل آب نبات می‌مکم، یا مثل لیکوری می‌نوشم، تا آنکه اندیشه، مثل الکل، در وجود من حل شود، تا در دلم نفوذ کند و در رگهایم جاری شود و به

۱. در اصل Love Story . م.

ریشه هر گلبول خونی برسد. به طور متوسط در هر ماه دو تن کتاب خمیر می‌کنم، ولی برای کسب قوت لازم به جهت اجرای این شغل شریف، طی سی و پنج سال گذشته آن قدر آبجو خورده‌ام که با آن می‌شد استخری به طول پنجاه متر یا یک برکه پرورش ماهی را پر کرد. پس علی‌رغم اراده خودم دانش به هم رسانده‌ام و حالا می‌بینم که مغزم توده‌ای از اندیشه‌هاست که زیر پرس هیدرولیک برهم فشرده شده، و سرم چراغ جادوی علاءالدین که موها بر آن سوخته است، و می‌دانم که زمانه زیباتری بود آن زمان، که همه اندیشه‌ها در یاد آدمیان ضبط بود، و اگر کسی می‌خواست کتابی را خمیر کند، باید سر آدمها را زیر پرس می‌گذاشت، ولی این کار فایده‌ای نمی‌داشت چون که افکار واقعی از بیرون حاصل می‌شوند و مثل ظرف سوپی که با خودمان به سرکار می‌بریم، آنها را مدام به همراه داریم. به عبارت دیگر، تفتیش‌کننده‌های عقاید و افکار در سراسر جهان، بیهوده کتابها را می‌سوزانند، چون اگر کتاب حرفی برای گفتن و ارزشی داشته باشد، در کار سوختن فقط از آن خنده‌ای آرام شنیده می‌شود، چون که کتاب درست و حسابی به چیزی بالاتر و ورای خودش اشاره دارد... چندی پیش یکی از این ماشینهای جمع و تفریق را خریدم، دستگاه بسیار کوچکی که از کیف بغلی بزرگتر نیست. بعد از آنکه به خودم جرئت دادم و با آچار پشت آن را باز کردم حیرت و خنده به من دست داد، چون که دیدم درش هیچ چیز نیست، جز جسمی کوچکتر از تمبر پست و نازکتر از ده ورق کاغذ کتاب. همین، و هوا. هوای آکنده از متغیرات ریاضی. وقتی که چشمانم به کتاب درست و حسابی می‌افتد و کلمات چاپ شده را کنار می‌زنم از متن چیزی جز اندیشه‌های مجرد باقی نمی‌ماند. اندیشه‌هایی که در هوا جریان و سیلان دارند، از هوا زنده‌اند و به هوا برمی‌گردند، چون که آخر و عاقبت هر

چیزی هواست، هم ظرف و هم مظرّف. نان در مراسم عشاء ربانی از هواست و نه از خون مسیح.

سی و پنج سال است که دارم کتاب و کاغذ باطله خمیر می‌کنم. منی که از سرزمینی برخاسته‌ام که از پانزده نسل پیش به این سو بیسواد ندارد و در خطه سلطنتی سابق زندگی می‌کنم که بر هم انباشتن اندیشه‌ها و تصاویر، با حوصله، در ذهن افراد نه فقط رسم بلکه و سوسه‌ای بوده است، اندیشه‌ها و تصاویری که موجب شادی توصیف‌ناپذیر و اندوهی از آن هم بزرگتر هستند، در بین مردمانی زندگی می‌کنم که به خاطر یک عدل اندیشه‌های برهم فشرده شده حاضرند جان خود را نثار کنند، و حالا این همه دارد باز برایم تکرار می‌شود: سی و پنج سال است که دارم به تناوب دکمه سبز و قرمز دستگاه پرس خود را فشار می‌دهم و همراه با آن سی و پنج سال هم هست که دارم بی‌وقفه آبجو می‌خورم. نه آنکه از این کار خوشم بیاید. از میخواره‌ها بیزارم. می‌نوشم تا بهتر فکر کنم، تا به قلب آنچه می‌خوانم بهتر راه بیابم، چون که من وقتی چیزی می‌خوانم برای تفنن و وقت‌کشی یا بهتر خوابیدن نیست، منی که در سرزمینی زندگی می‌کنم که از پانزده نسل پیش به این سو بیسواد نداشته است، می‌نوشم تا آنچه می‌خوانم خواب را از چشم بگیرد، که مرا به رهش بیندازد، چون که با هگل در این عقیده همراهم که انسان شریف هرگز به اندازه کافی شریف نیست و هیچ تبهکاری هم تمام و کمال تبهکار نیست. اگر می‌توانستم بنویسم کتابی می‌نوشتم درباره بزرگترین لذات و بزرگترین اندوههای بشری. از کتاب و به مدد کتاب است که آموخته‌ام که آسمان بکلی از عاطفه بی‌بهره است.

نه آسمان عاطفه دارد و نه انسان اندیشه‌مند. نه این که انسان بخواهد که بی‌عاطفه باشد، ولی وجود عاطفه در او خلاف عقل سلیم است.

کتابهای نادر و ذی‌قیمت زیردستهای من و در پرس هیدرولیکم جان می‌دهند و من نمی‌توانم جلو جریان و شتابشان را بگیرم. من چیزی جز قصابی رئوف نیستم. کتاب به من لذت انهدام را آموخته است. ابر انفجار و گروههای تخریب را دوست می‌دارم. می‌توانم ساعتها بایستم و حرکات تلمبه‌زنی بدقت هماهنگ متخصصهای انفجار را در کار به هوا پاشیدن کل یک بلوک ساختمانی تماشا کنم؛ حرکاتی را که به تلمبه‌زدن برای بادکردن لاستیکی عظیم می‌ماند. از دیدن آن لحظه‌ای سیر نمی‌شوم که تمام آجرها و سنگها و تیرآنها به هوا می‌روند تا دوباره نرم سرازیر شوند، مثل رختی که به زیر می‌افتد، مثل کشتی‌ای که پس از انفجار دیگ بخارش بسرعت به کف اقیانوس می‌رود. در میان غبار انفجار و موسیقی انهدام می‌ایستم و به کارم در قلب زیرزمین فکر می‌کنم. زیرزمینی که در آن دستگاه پرسم قرار گرفته، دستگاهی که سی و پنج سال است زیر نور چند تا لامپ دارم با آن کار می‌کنم.

بالای سرم در حیاط کارگاه، صدای پاها را می‌شنوم، و از سوراخی که در وسط سقف زیرزمین قرار دارد، چنان‌که از شاخ برکت، نعمتها سرازیر شوند، کیسه‌ها و جعبه‌ها و بسته‌های کاغذ و کتب کهنه را به پایین فرو می‌ریزند: ساقه‌های خشک گلفروشیها، کاغذهای بسته‌بندی عمده‌فروشیها، برنامه‌های قدیمی تئاترها و بلیتهای اتوبوسها، کاغذ بسته بستنیها و اسکیموها، ورقه‌های رنگ پاشیده‌کاغذ دیواری، توده‌های کاغذ خیس و خون‌آلود قصابیها، کاغذ باطله‌های بسیار تیز و بُزای مغازه‌های عکاسی، محتوی سبد کاغذ باطله‌های ادارات، نوارهای ماشین تحریر، دسته‌گل‌های پلاستیده‌تولد، گاهی در میان بسته‌روزنامه‌ها یک قطعه سنگ سنگفرش پیدا می‌کنم که مخصوصاً گذاشته‌اند تا بسته سنگیتتر شود، یا چاقوی قلمتراش و قیچی‌ای که سهواً به‌جا مانده، یا چکش چنگک‌دار

میخکشی، کارد قصابی، فنجانی با ته مانده خشک شده قهوه در آن یا دسته گل‌های رنگ‌پریده عروسی و حلقه گل مصنوعی مخصوص مراسم تشییع. سی و پنج سال است که دارم این همه را زیر پرس هیدرولیکم روی هم می‌کوبم و حاصل کارم را با کامیون و سپس قطار به کارخانه کاغذسازی می‌برند، که در آنجا کارگران سیمهای دور بسته‌بندیها را پاره کنند و محتوی آنها را در قلیا و اسیدی بریزند که حتی تیغهای ریش تراشی را که مرتب دست مرا می‌برند، ذوب می‌کند. ولی مثل ماهی زیبایی که در میان آبهای آلوده کارخانه‌ها گاهی رخ می‌نماید، در این سیل جاری کاغذ باطله‌های من نیز گاهی عطف کتاب نادر و ذی‌قیمتی به چشم می‌خورد. چند لحظه مبهوت به سوی دیگری نگاه می‌کنم، ولی بعد برمی‌گردم و دست می‌کنم و از بین کاغذ باطله‌ها درش می‌آورم. اول با پیشبندم پاکش می‌کنم، بازش می‌کنم، عطر حروف چاپ شده‌اش را می‌نوشم، نگاهم را به متن می‌دوزم، و نخستین جمله‌اش را همچون پیشگویی «هومر» واره‌ای می‌خوانم. بعد کتاب را با احتیاط، در میان کشفیات درخشان دیگرم، در جعبه کوچکی، قرار می‌دهم که دور تا دورش را شمایل‌های قدّيسان چسبانده‌ام، اوراقی که کسی، همراه با توده‌ای از کتابهای دعا، به اشتباه به زیرزمین من افکنده است. بعد نوبت به مراسم رسمی من، به عشاء ربّانی‌ام می‌رسد: چون که من نه فقط این کتابها را بدقت می‌خوانم، بلکه بعد از خواندنشان برمی‌دارم و در داخل بسته‌بندی کاغذها قرار می‌دهم. نیاز دارم که بسته‌بندیهایم را تزئین کنم، بهشان مهر شخصیت خاص خودم را بزنم، امضایم را رویشان بگذارم. نگرانی همیشگی‌ام این است که به هر بسته‌بندی تشخیص و تمایز بخشیده‌ام یا نه. در هر روز کار باید دو ساعت اضافه در زیرزمین وقت صرف کنم. هر روز باید یک ساعت زودتر به سرکار بیایم. گاهی برای آنکه کوه بی‌پایان کاغذ باطله‌ها

ناچارم شنبه‌ها را هم کار کنم.

ماه گذشته تقریباً ششصد کیلو باسمه، از کارهای نقاشیهای کلاسیک برایمان جزو کاغذ باطله‌ها آوردند. ششصد کیلو ورقه‌های خیس از کارهای رامبراند، هالسه، مونه، مانه، کلیمت، سزان، و سایر سران و سروران عالم نقاشی اروپا را به داخل زیرزمین من سرازیر کردند. در نتیجه حالا من دور تا دور هر یک از بسته‌بندیهای کاغذ باطله‌هایم را با این تابلوها قاب می‌گیرم و شب که شد و بسته‌بندیها با شکوه هرچه تمامتر در کنار یکدیگر منتظر آسانسور بارکش ردیف شدند، چشم از آنها نمی‌توانم بردارم: اینک نگهبان شب^۱، اینک ساسکیا^۲، اینک صبحانه بر چمن^۳، اینک خانهٔ مرد به دار آویخته^۴ و اینک گرنیکا^۵. از این گذشته، من در دنیا یگانه کسی هستم که می‌داند در اعماق پیکر هر بسته‌بندی کاغذ باطله، یک فاوست یا دون کارلویس گشوده، نهفته است. اینجا، مدفون در زیر توده‌ای مقوای خون‌آلود، یک هایپریون فروخته، اینجا، له شده در زیر توده‌ای از پاکتهای خالی سیمان، یک چنین زرتشت آرمیده است.

بر عرصهٔ زمین، من یگانه کسی هستم که می‌داند در کدام بسته‌بندی کاغذ باطله گوته پنهان است، در کدام شیلر در کدام هولدرلین و در کدام نیچه. به یک معنی، در جهان، من یگانه کسی هستم که هم هنرمند است و هم تماشاگر. اما فشار کار روزانه خردم می‌کند. از پا می‌اندازدم، له و لورده‌ام می‌کند و رmqم را می‌کشد. این است که برای اندکی کاستن از فشار این بار عظیم، سبو پشت سبو، آبجو می‌نوشم، و در راه رسیدن به آبجوخانهٔ هوسنسکی^۶ وقت دارم که فکر کنم بسته‌بندی بعدی‌ام باید چه

۴. اثر پل سزان

۳. اثر ادوار مانه

۲. اثر رامبراند

۱. اثر رامبراند

۵. اثر پیکاسو

صورتی به خودش بگیرد. فقط به این دلیل این همه آبجو می نوشم که بتوانم آینده را بهتر ببینم، چون که من در هر بسته بندی کاغذ، یک یادگاری ذی قیمت دفن می کنم، تابوت کوچک کودکی، آکنده از گل‌های خشک و پولک و نوارهای براق تزئینی، بستر جمع و جور و مطبوعی برای کتابهایی که از زیرزمین من سر درآورده اند، همان طوری که خود من زمانی از آنجا سر درآوردم. برای همین هم همیشه از کارم عقب هستم. برای همین هم حیاط کارگاه تالبام آکنده از توده کاغذهای باطله ای است که از سوراخ زیرزمین تو نمی رود، چون که کوه کاغذهای باطله داخل زیرزمین راهش را سد کرده است. رئیس من با صورت بنفش از خشم گاهی با چنگکش این سوراخ را باز می کند که از بالا سرم داد بکشد:

- «هانتا، کجایی؟ محض رضای خدا به کتابها زل نزن و کارت را بکن! حیاط را کاغذ برداشته و تو آن پایین نشسته ای و توی عالم هپروتی؟!»، و من مثل حضرت آدم در میان خلنگزارها، در خودم جمع می شوم، کتابی را برمی دارم و چشمهایم با هراس به درون دنیایی سوای جهان اطراف خودم باز می شود، چون که وقتی شروع به خواندن می کنم به عالم دیگری فرو می روم، در متن غرقه می شوم. خودم هم حیرت می کنم و باید گناهکارانه اعتراف کنم که واقعاً در عالم رؤیا بوده ام، در دنیایی زیباتر، در قلب حقیقت. هر روز، روزی ده بار، از اینکه از خودم چنین به دور افتاده بودم، غرق اعجاب می شوم. بعد، از خود راننده و با خود بیگانه، از کار برمی گردم. در خیابانها، خاموش و غرق تفکر راهی می شوم. در ابری از کتابها از کنار ترامواها و اتومبیلها و عابران می گذرم، کتابهایی را که امروز پیدا کرده ام با خود در کیف دستی ام می گذارم و به خانه می برم. ناخودآگاه، بی آنکه به عابری یا تیر چراغی تنه بزنم، با بوی عفونت آبجو و بوی چرکی تم، لبخند بر لب، در گذرم، چون که کیف دستی ام پر از کتابهایی است که

انتظار دارم همان شب بر من دربارهٔ خودم رازهایی را بگشایند که نمی دانم. در خیابانهای پر سر و صدا و شلوغ پیش می روم، پشتِ چراغ قرمز می ایستم. یادگرفته ام که ناخودآگاه راه بروم، نیمه خواب و در اوج زیبای پرواز روح، در حالی که آوای بسته های کتابی که آن روز تکمیل کرده ام در درونم دارد نرم و آرام محو می شود. نسبت به وجود مجسم خودم احساس خاصی دارم، احساس یک بسته از کتابهای برهم فشرده شده، جایگاه یک شعله کوچک، چراغکی در یخچال گازی که هر روز با روغن اندیشه هایم خوراکش می دهم؛ اندیشه هایی که در جریان کار روزانه ام، برخلاف خواست خودم، از کتابها حاصل کرده ام؛ کتابهایی که حالا دارم در کیف دستی با خودم به خانه می برم ...

پس چون خانه ای مشتعل، چون آغلی مشتعل به خانه برمی گردم. نور زندگی از آتش برمی خیزد و آتش از مرگ چوب، اندوهی خصم زیر خاکسترها درنگ کرده و من سی و پنج سال است که دارم زیر پرس هیدرولیکم کاغذ باطله روی هم می گویم. پنج سال دیگر مانده تا بازنشسته شوم و پرس من هم با من بازنشسته می شود. دست از پرسم برنمی دارم. پولهایم را جمع کرده ام. دفترچهٔ پس انداز دارم و من و پرسم با هم بازنشسته می شویم، چون که خیال دارم پرس را از مؤسسه بخرم. خیال دارم بیرمش به خانه، بیرم و در باغچهٔ منزل دایمی ام، بین درختها جایی برایش در نظر بگیرم، و بعد به موقعش فقط روزی یک عدل کاغذ درست می کنم، و چه عدلی! ختم همهٔ عدلها. مجسمه ای، یک اثر هنری؛ همهٔ توهمهای جوانیم را درش می ریزم، هر آنچه را می دانم، هر آنچه طی سی و پنج سال کار مداوم یاد گرفته ام. آن وقت دیگر فقط موقعی کار می کنم که شوق لحظه بزم انگیزد، که الهام بهم دست دهد. روزی یک عدل از سه تن کاغذی که در خانه انتظارم را می کشد، یک عدل که انسان ازش

سی و پنج سال است که دارم کاغذ باطله روی هم می‌کوبم و در این مدت آن قدر کتابهای زیبا به سردابه‌ام سرازیر شده که اگر سه تا انباری می‌داشتم پُر می‌شد. جنگ دوم جهانی که تمام شد یک روز شخصی یک سبد کتاب در داخل طبلهٔ پرس هیدرولیک من ریخت، سبدی از زیباترین کتابها. وقتی که ضربان قلبم کمی آرام گرفت، یکی از این کتابهای مزین را برداشتم و بگو چه دیدی؟ مهر کتابخانهٔ سلطنتی پروس بر کتاب نقش بسته بود. روزی بعد که به سرکار رفتم دیدم که زیرزمینم پُر است از همین جنس کتاب با جلدهای چرمی که عطف و عنوان طلاکوبش فضا را روشن کرده است. دویدم بالا به حیاط و در آنجا دو نفر را دیدم که ایستاده‌اند و هرجوری بود ازشان درآوردم که جایی در حوالی نووه استراشتسی^۱ یک انباری پُر از کتاب هست، کتابهای ولو شده در میان کاهها، آن قدر کتاب که چشم از دیدنشان سیر نمی‌شود. رفتم پیش کتابدار ارتشی و دوتایی روانهٔ نووه استراشتسی شدیم و دیدیم که در آنجا نه فقط یکی، که سه تا انباری پر از کتابهای کتابخانهٔ سلطنتی پروس هست. بعد از آنکه از تحسین این

1. Nové Strašeci

ذخیره‌گرانبها باز ایستادیم، ترتیبی دادیم که کاروانی از اتومبیل‌های ارتشی این کتابها را به یکی از جناحهای ساختمان وزارت امور خارجه در پراگ منتقل کند که فعلاً همانجا بماند تا بعد که اوضاع کمی آرام گرفت کتابها را به مرکز اصلیشان بفرستند. ولی در این بین کسی مخفیگاه را لو داد و کتابهای کتابخانه سلطنتی غنیمت جنگی اعلام شد و باز کاروانی از اتومبیل‌های ارتشی به راه افتاد و این کتابها را با جلد‌های چرمی طلاکوبشان به ایستگاه راه آهن برد که بعد آنها را بر واگنهای باری بی در و پیکر بار زدند ... باران می آمد. تمام هفته سیل از آسمان سرازیر بود. آخرین محموله کتابها را آوردند و بار زدند و قطار در باران شدید به راه افتاد در حالی که از اطراف واگن، مرکب چاپ و آب طلا سرازیر بود. تکیه داده بودم بر تیر چراغ و مات و مبهوت به این صحنه نگاه می کردم. وقتی که آخرین واگن در میان پرده باران ناپدید شد حس کردم که بر چهره ام اشک و باران درهم آمیخته است. در خروج از ایستگاه، سر راه، پلیس اونیفورم پوشی را دیدم. جلو رفتم و مچ دستها را متقاطع برهم گذاشتم و دو دست را پیش بردم و از او استدعا کردم که دستبندش را، النگوهایش را به اصطلاح ما، در بیاورد و به دست من بزند و مرا با خودش ببرد، چون من مرتکب جنایت شده ام، جنایتی علیه بشریت، و وقتی که این مأمور پلیس مرا با خود به کلانتری برد و قضیه را فهمیدند به من خندیدند و تهدید کردند که به زندانم می اندازند. چند سال دیگری که با این وضع سرکردم دیگر عادت‌م شد. بار - بار کتابهای کتابخانه‌های قصرهای شهرها و روستاها را، کتابهای نادر زیبا با جلد‌های چرمی و تیماجی را بار قطار می کنم و همچه که سی تا واگن پُر شد، قطار راهی سویس یا اتریش می شود. یک کیلوگرم کتاب در قبال یک کرون پول قابل تسعیر، و خم به ابروی هیچ کس هم نمی آمد. هیچ کس قطره اشکی نمی ریخت، حتی خود

من. تنها کاری که می‌کردم این بود که با لبخندی تماشا می‌کردم که چطور این کتابخانه‌های بی‌نهایت گرانبها را بار می‌زنند و در قبال کیلویی یک کرون به سویس یا اتریش می‌فرستند. تا آن زمان دیگر قدرتی به هم رسانده بودم که با متانت با بدبختی رویه‌رو شوم و احساساتم را خفه کنم. کم‌کم داشتم لذت انهدام را در می‌یافتم. همچنان کتابها را در قطارها بار می‌زدند و من تکیه داده بر تیر، به چراغ سرخ واگن انتهایی چشم می‌دوختم و حال لئوناردو داوینچی را داشتم که نگاه می‌کرد که چطور سربازهای فرانسوی مجسمه اسب‌سوار او را هدف تمرین تیراندازی قرار داده‌اند. نگاه می‌کرد که چگونه اسب و سوار تکه‌تکه زیر گلوله فرو می‌ریزند و از فکرم می‌گذشت، لئوناردو هم که در آن لحظه مثل من ایستاده و با متانت ناظر این اعمال وحشتناک است، به این نتیجه رسیده که نه در آسمانها نشانی از عطف است و نه در وجود آدمیزاد دویا.

در این احوال روزی به من خبر رسید که مادرم در حال مرگ است. فوراً روی دوچرخه‌ام پریدم و راهی خانه مادری شدم. در خانه چون تشنه‌ام بود به زیرزمین رفتم و سبوی سفالی شیر ترش‌خنک را با دو دست برداشتم و داشتم با ولع می‌نوشیدم که ناگهان نگاهم در ته سبوی دو تا چشم افتاد که در برابر چشمان خودم شناور بود، ولی چون تشنه بودم به نوشیدن ادامه دادم تا آنکه چشمها مثل چراغ قطاری که وارد تونل شود به شکل خطرناکی نزدیک و نزدیکتر شد و بعد ناگهان ناپدید، و دهان من پر شد از چیزی زنده و جنبان. دست کردم و پای قورباغه‌ای را گرفتم، از دهان بیرون کشیدم و بعد از آنکه در باغچه رها کردمش برگشتم تا شیر ترش را مثل لئوناردو با متانت تمام کنم.

مادرم که مُرد در درونم گریه کردم، ولی حتی قطره اشکی هم نریختم. از محل مرده‌سوزخانه که در می‌آمدم چشمم به دودکش افتاد که دود



می‌کرد. مادرم نرم و زیبا راهی آسمانها بود. قبل از ترک محل، تصمیم گرفتم سری به زیرزمین مرده‌سوزخانه بزنم. مگر نه آنکه کارکنان این محل در زیرزمینشان با آدمها همان کاری را می‌کردند که من در زیرزمین خودم با کتابها می‌کردم؟ آن‌قدر صبر کردم تا مراسم تمام شد و چهار تا جسد را در کوره سوزاندند که مادرم سومی‌اش بود. بی‌حرف و حرکت چشم به آخرین وضعیت بشری دوخته بودم. همکار خودم را دیدم که استخوانها را از کوره درآورد و در آسیاب دستی نرم کرد. مادرم هم در آسیاب نرم شد و کارگر مربوط آخرین بقایای مادی او را در جعبه‌ای فلزی ریخت. من تنها کاری که می‌توانستم بکنم این بود که سرچایم بایستم و خیره بمانم، همان‌طوری که به قطارهایی خیره می‌ماندم که آن‌گنجینه کتابخانه‌های بی‌مانند را در قبال کیلویی یک کرون به سویس و اتریش می‌بردند. به یاد شعری از سندبرگ^۱ افتادم که می‌گفت تمامی آنچه از یک فرد بشری باقی می‌ماند گوگردی است که جعبه کبریتی را کفایت کند و آهنی، که بتوان با آن میخی ساخت که انسان بتواند از آن خود را حلق آویز سازد.

یک ماه بعد که خاکستر مادرم را رسماً تحویل گرفتم ظرف خاکستر را نزد دایی‌ام، به باغ او و به کنار برجک سوزنبنایی، که در باغ به پا کرده بود، بردم و دایی‌ام به دیدن ظرف خاکستر ندا داد: «خواهرکم، عاقبت به خانه برگشتی؟» ظرف خاکستر را که به دستش دادم. آن را قدری بالا و پایین و وزن کرد و گفت که خواهرش انگار همچو قدری سبکتر شده است. زنده که بود هفتاد و پنج کیلو وزن داشت. بعد ظرف را در ترازو گذاشت و حساب کرد که لااقل پنج کیلوگرم کم دارد و آخر ظرف را برداشت و سر

1. K. Sandberg

قفسه‌ای جا داد. تابستان که شد و دایمی‌ام داشت خاک باغچه‌ی تربهای سبز را بیل می‌زد به یاد خواهرش افتاد که چقدر ترب سبز را دوست داشت و رفت و ظرف خاکستر را آورد و درش را با کمپوت بازکن بازکرد و خاکسترها را بر کرت ترب سبز ریخت و بعد، فصلش که شد این تربها را کندیم و خوردیم. تا مدتهای مدید بعد از آن، هر وقت که دستگاه پرسم در آخرین مرحله، کتابهای زیبا را با فشار بیست اتمسفر خرد می‌کرد، صدای درهم شکستن اسکلت آدمی را می‌شنیدم و احساس می‌کردم که دارم جمجمه و استخوان کلاسیک‌ها را خرد می‌کنم. به یاد آن تکه‌ای در تورات می‌افتادم که می‌گفت: «ما همچون دانه‌های زیتونی هستیم که تنها هنگامی جوهر خود را بروز می‌دهیم که درهم شکسته شویم.»

کار درهم کوبیدن کاغذهای باطله که تمام شد دور تا دور هر عدل کاغذ را تسمه‌ای آهنی می‌کشم و تسمه را تا آخرین حد ممکن سفت می‌کنم که کتابها هر قدر هم زور بزنند نتوانند دربروند. در این حال فکرم پیش این زورآزمای‌های سیرک است که زنجیری به سینه می‌بندند و قفسه‌ی سینه را تا سرحد اشباع، برای گسستن زنجیر از هوا پُر می‌کنند. ولی عدل کاغذ باطله در آغوش پولادیش امن و امان، و درون عدل، مثل داخل ظرف خاکستر بقایای انسانی، ساکت و آرام است، و من این عدل سر به راه را بر چارچرخه‌ای به کنار پیوندانش می‌رسانم و می‌چرخانمش، جوری که آن سمتی را که دیواره‌اش با باسمه‌های نقاشی پوشیده شده، پیش چشم داشته باشم، چون که این هفته سر و کارم با یک صد باسمه از رامبراند بود، یک صد تصویر واحد از چهره‌ی پیری هنرمند، چهره‌ای قاج قاج مثل قارچ، چهره‌ی مردی که هنر و مشروب او را به لبه‌ی ابدیت کشانده است و می‌بینید که دستی ناپیدا دارد دستگیره‌ی درِ آخری را از بیرون می‌چرخاند و دَر هر لحظه است که باز شود. من هم کم‌کم دارم چهره‌ی پف کرده‌ی مشابهی



به هم می‌رسانم، چهره‌ای چون خمیر خشک شده، مثل دیوارهٔ پوسته شدهٔ آبریزگاههای عمومی، نیمه لبخند ابلهانه‌ای بر لب، و دارم به دنیا از آن سوی علتها و رویدادهای انسانی نگاه می‌کنم، و تمام عدلهای کاغذیم امروز دیوارهٔ شان با تصویر چهرهٔ پیری آقای رامبراند وان راین پوشیده شده و من همین‌طور یک‌بند دارم کتابهای گشوده شده و کاغذ باطله در داخل شکم دستگاہ فشاری می‌چینم.

امروز برای اولین بار متوجه شدم که دیگر در بین کاغذ باطله‌هایم دنبال موشها و لانه و زاد و زودشان نمی‌گردم. معمولاً بچه موشها را که هنوز چشمشان باز نشده بود وقتی در طبقهٔ دستگاہ می‌انداختم مادرشان هم به دنبال آنها به دورن طبقه می‌پرید که در سرنوشت بچه‌ها و کلاسیک‌ها و کاغذ باطله‌ها شریک شود. آدم باورش نمی‌شد که در یک همچه زیرزمینی چقدر موش پیدا می‌شود. بیشترشان از این موشهای کوچولوی خوش‌خلقی هستند، در تولد نیمه‌کور، که دوست دارند با آدم رفیق شوند، موجوداتی که با هم یک خاصیت مشترک داریم و آن نیاز شدیدمان به ادبیات است، با رجحانی خاص نسبت به گوته و شیلر، با جلدهای تیماجی. زیرزمین من مُدام پر است از چشمان ریز درخشان و صدای خرت خرت جویدن کتابها. موشها بیکار که باشند مثل گربه‌ای بازیگوشی می‌کنند، از تنهٔ پرس بالا و پایین می‌روند، با پاهای کوچکشان روی میلهٔ افقی پرس می‌دوند. ولی وقتی که دکمهٔ سبز را می‌زنم و دیوارهٔ طبقه به حرکت درمی‌آید، یک جور پریشانی و آشوبی در موشها می‌افتد. صدای جیرجیرها قطع می‌شود. موشها ناگهان حالت جدی به خود می‌گیرند. روی دویا می‌ایستند و گوش تیز می‌کنند که این صداهای تازه چیست و از کجاست. ولی چون موش با گذر لحظه، آن را فراموش می‌کند، باز برمی‌گردند به سراغ بازیهایشان و به خرت خرت جویدن کاغذها. کاغذ

هم، مثل پنیرِ جافتاده و شرابِ کهن، هر قدر کهنه‌تر خوشمزه‌تر. زندگی من آنچنان با این موشها در هم آمیخته است که حتی وقتی هر شب، سرشب کاغذ باطله‌ها را حسابی با شیلنگ به آب می‌بندم و خیس می‌کنم، جوری که زیرزمین حکم استخر آبی را پیدا می‌کند، باز موشها خلقشان تنگ نمی‌شود، و حتی انگار که این آب تنی را انتظار می‌کشند، چون که بعدش ساعتها در گُنام کاغذیشان خود را می‌لیسند و گرم می‌کنند. بعضی وقتها اختیار موشهایم از دستم درمی‌رود. از زیرزمین بیرون می‌زنم و غرقه در فکر به آبجوفروشی می‌روم. در حالت خواب و خیال پشت پیشخوان می‌ایستم. آخر سر که دکمه کتام را باز می‌کنم که کیف بغلی‌ام را دریاورم موشی بر پیشخوان می‌جهد. یا وقتی که راه می‌افتم که بروم دو تا موش از پاچه شلوارم بیرون می‌دوند. مستخدمه‌های میخانه دیوانه می‌شوند و می‌پرند روی صندلی و انگشت در گوش کرده، از بیخ گلو جیغ می‌کشند، و من فقط لبخندی به لب آورده، دستی ولرم و نیمه خیس به خداحافظی تکان می‌دهم و راهی می‌شوم، کله‌ام پر از نقشه‌هایی است که برای بسته‌بندی بعدی کاغذهایم دارم.

سی و پنج سال است که دارم بسته‌های کاغذ باطله را به تشنج می‌اندازم و چوب خط روز و ماه و سال را نگاه می‌دارم که کی من و پرسم باز نشسته می‌شویم. در تمام این سالها هر شب با خودم چند کتاب در کیف دستی‌ام به خانه برده‌ام و آپارتمانم در طبقه دوم محله هوله شوویتسه^۱ مملو از کتاب است. زیرزمین و انباری ابزار از مدت‌ها پیش پر شده و آشپزخانه و انباری غذا و حتی مستراح‌خانه را کتاب انباشته. در اتاقم تنها باریکه راهی تا پنجره باز است و تا اجاق غذا، و در مستراح هم جا فقط برای نشستن

1. Holešovice



باقی مانده. درست بالای لگن توالت و یک متر و نیم بالاتر از کف مستراح، چند ردیف الوار به دیوار نصب کرده‌ام که بر آنها تا سقف، کتاب چیده شده؛ چیزی بیش از پانصد کیلو کتاب، و یک حرکت بی توجه، موقع بلند شدن یا نشستن، تنه کوچکی به ستون اصلی حامل قفسه‌ها کافی است تا نیم تن کتاب را بر من سرازیر و مرا با شلوار پایین کشیده، خرد و خمیر کند. وقتی که دیدم در خانه دیگر حتی برای یک دانه کتاب جا نیست، دوتا تختخوابی را که داشتم به هم چسباندم و بالای سر تختخواب دادم یک جور سایبان درست کردند که باز رویش تا سقف دو تن دیگر از کتابهایی را که هر شب از محل کارم به خانه می‌آوردم، چیدم و پُر کردم. وقتی که می‌خوابم این کتابها مثل یک کابوس دو تنی بر رویای من فشار می‌آورند. بعضی وقتها که بی هوا می‌غلتم یا در خواب داد می‌زنم، با وحشت می‌شنوم که کتابها جابه‌جا می‌شوند، چون که کمترین تماس زانو یا فریادی کافی است تا آوار کتابها بر سرم فرود بیاید، سیلی جاری از این شاخ فراوانی^۱، مملو از کتابهای نادر، که مرا مثل شپشی در زیر خودش له کند.

شبهایی هست که به نظرم می‌رسد کتابها به خاطر آنکه روزی صدها موش بیگانه را له و لورده می‌کنم، علیه من دست به یکی کرده‌اند و می‌خواهند به انتقام، با من تسویه حساب کنند. عمل خلاف بی مجازات نمی‌ماند و تجاوزهای ما مدام روحمان را می‌آزارد. نیمه‌مست زیر طاقی فرسنگ‌ها متن کتاب، بر پشت می‌افتم و سعی می‌کنم یادهای ناخوش را، خاطره مکافات اعمال بد را، از ذهنم برانم، ولی نمی‌شود: جنگلبان ناحیه‌مان را به یاد می‌آورم که یک‌بار یک «دله» در آستر آستین کتش یافت

۱. در اصل شاخ بزی آکنده از غله و گل و میوه، یا طرفی شبیه به شاخ، که مملو از میوه و غلات باشد. به طور نمادین، شاخ برکت، کتابه از فراوانی. - م.

و به جای آنکه حیوان را به خاطر کشتن و خوردن جوجه مرغها عادلانه بکشد، میخی در سرش کوید و ولش کرد تا دور محوطه آن قدر بدود و جیغ بکشد تا کارش تمام شود. بعد به یادم آمد که یک سال بعد، پسر همین جنگلبان را، موقع کار با دستگاه سیمان قاطی کن، سیم لخت برق به کله اش گرفت و کشت. همین دیشب، بی خود و بی جهت، در زیر خیمه کتابهایم، ریخت شکاربانی به یادم آمد که هر وقت که در جنگلهای اطراف ما به پیکر درهم جمع شده یک جوجه تیغی می رسید، تکه چوبی را که قبلاً تیز کرده بود در شکم حیوان فرو می برد، چون که جوجه تیغی ارزش گلوله حرام کردن را نداشت. این آدم مدتی بعد دچار سرطان کبد شد و به بستر افتاد، و به جای آنهمه جوجه تیغی، سه ماه تمام با غده ای در شکم و وحشت در مغز، توی خودش جمع شده بود و جان می کند تا مُرد.

اینهاست افکاری که وقتی صدای دسیسه کتابها را بالای سرم می شنوم، مرا به وحشت می اندازد، که نکند این آوار کتاب بر سرم سرازیر شود و اول مرا بر بسترم له کند و بعد کف اتاق را سوراخ کرده به طبقه پایین و از آنجا تا خود زیرزمین، مثل آسانسور فرود بیاید.

وحشت از این افکار است که باعث می شود شبها به جای خفتن بر بستر بر چارپایه ای در کنار پنجره بخوابم. خوب که فکر می کنم اجزاء زندگی ام کاملاً با هم جور است. در محل کارم، از سوراخ سقف زیرزمین نه فقط کتاب، که بطری خالی و دوات و ماشین مفتول زنی بر سرم سرازیر می شود، و در خانه بالای سرم کتابها مدام تهدید می کنند که مرا یا می کشند یا حداقل ناقص می کنند. این شمشیر داموکلسی که از سقف اتاق و مستراح خانه ام آویخته ام و دارم می کند که به همان تعداد دفعاتی که در محل کارم به آبجوخانه می روم، در خانه هم با سیو راه آبجوخانه را در



پیش بگیرم، و این یگانه وسیلهٔ دفاع من، در مقابل این فلاکت زیباست.

هفته‌ای یک بار به دیدار دایی‌ام می‌روم و در باغ بزرگ او دنبال جایی می‌گردم که وقتی من و پسرسم بازنشسته شدیم، پرس را در آنجا قرار بدهم. فکر خریدن پرس، موقعی که بازنشسته شدم، فکر من نبود، فکر او بود. دایی‌ام چهل سال در راه آهن کار کرد. کارش بالا بردن و پایین آوردن تیرک راهداری در تقاطعها بود. چهل سال در مقام راهدار، چهل سال مثل من، در زندگی اش هیچ شوق و لذتی بجز کارش وجود نداشت و بعد که بازنشسته شد، دید که بدون اتاقک راهداری نمی‌تواند زندگی کند. این است که رفت و از یک ایستگاه راه آهن متروکِ حوالی مرز، برچک دست دومی خرید و اتاقکی درست کرد و برچک و دستگاه کنترل تیرک راهداری را در آنجا نصب کرد و بعد خودش و چند تا از رفقایش که لکوموتیورانهای بازنشسته بودند، پولهایشان را روی هم گذاشتند و از اسقاط فروشی، یک لکوموتیو کوچک مارک اورنشتاین و کوپل^۱، که زمانی در کارخانه ذوب آهن واگنهای بی‌جداره و اتاقکهای حمل زغال را می‌کشید، و مقداری ریل و سه تا واگن کوچک که جایی در انبار قراضه فروشیهای راه آهن پیدا کردند، خریدند و توی آن باغ کهن، دور تا دور درختها را ریل‌گذاری کردند و بعد، هر شنبه و یکشنبه، این لکوموتیو کوچک را سوخت می‌زدند و بعد از ظهرها به بچه‌ها سواری می‌دادند. بعد، غروب که می‌شد، می‌نشستند به آبجو خوردن و آواز خواندن. خودشان سنگول سوار قطار می‌شدند یا دسته جمعی در لکوموتیو می‌ایستادند که لکوموتیو با این گروه، هیئت مجسمه نیل، خدای

1. Ohrenstein & Koppel

رودخانه، را پیدا می‌کرد. پیکر لمیده آدونیس، که بر آن جا به جا پیکره‌هایی نشانده بودند.

یک روز، باز برای نشان کردن جای پرس، به دیدار دایبی‌ام رفتم. این وسط هوا کم‌کم تاریک شد و من قطار را دیدم که با چراغهای روشن، با آخرین سرعت، درختهای سیب و گلابی را دور می‌زد، و دایبی‌ام را دیدم که در اتاقک راهداری نشسته و سوزن خط را جابه‌جا می‌کند، و از برق گاه‌گذاری پیمانۀ آبجوخوری‌اش می‌شد فهمید که او هم، مثل لکوموتیو کوچکش، روغن‌زده و روبراه است. از میان هلله و داد و فریاد بچه‌ها گذشتم، بدون آنکه کسی دعوتم کند که به نزدشان بیایم و مشروبی تعارفم کند. سخت سرگرم بازیهایشان بودند که در واقع چیزی جز ادامه شغلی که یک عمر با شوق انجام داده بودند، نبود. راهم را، مثل هابیل، داغ بر پیشانی، ادامه دادم و یک ساعتی برای خودم چرخیدم. بعد که برگشتم بینم کسی صدایم می‌زند یا نه، دیدم که هیچ‌کس در بند من نیست، و بعد از عبور از درِ بزرگ باغ، یک بار دیگر، برای آخرین بار، برگشتم و در روشنایی فانوسها و اتاقک روشن، تنها چیزی که دیدم حرکات درهم و برهم سایه پیرمردها و بچه‌ها بود، و قطار که بار دیگر، در مسیر ریلهای پوشیده و جابه‌جا قطع شده‌اش، سوت‌زنان می‌کوبید و می‌رفت؛ صدای قطار مثل نغمه‌ای از ارگ دستی بود که مدام آهنگ واحدی را تکرار کند، آهنگی چنان گیرا و روح‌نواز که آدم دیگر در تمام عمر نخواهد نغمه‌ای جز آن بشنود. هر چند از آن راه دور بعید بود که کسی بتواند مرا ببیند، می‌دانستم که دایبی‌ام مرا دیده و در تمام مدتی که لابه‌لای درختها می‌گشتم چشم از من برنداشته. در این لحظه دایبی‌ام دستش را از روی دسته‌اهرم کنترل برداشت و انگشتها را به شکل غریبی، جوری که بخوهد هوا را مرتعش کند، برایم تکان داد، و من هم برایش دست تکان



دادم. در آن لحظه حال کسانی را داشتیم که در دو قطار که در جهت مخالف یکدیگر در حرکت هستند، با تکان دادن دست با هم خداحافظی کنند.

در راه برگشتن وقتی که به حومهٔ پراگ رسیدم، سوسیسی خریدم و موقعی که شروع به خوردن آن کردم ناگهان وحشتم گرفت، چون بدون آنکه سرخم کنم سر سوسیسی با لبهای داغم تماس گرفت. به پایین که نگاه کردم (سوسیسی را در ارتفاع کمرم نگاه داشته بودم)، دیدم که سر دیگر سوسیسی دارد به کفشهایم می‌ساید. بعد که سوسیسی را با هر دو دست بالاتر آوردم دیدم که این یک سوسیسی کاملاً معمولی است و فهمیدم که این خودم هستم که آب رفته‌ام، که در این ده سالهٔ اخیر کوتاهتر شده‌ام. به خانه که رسیدم دوست - سیصدتایی کتاب از جلوی در آشپزخانه کنار زدم و جایی را که با مداد کپی بر دَرُ علامت زده بودم (که در تاریخهای مختلف طول قامت را نشان می‌داد) پیدا کردم. بعد کتابی برداشتم، پشت به چارچوب در دادم و کتاب را صاف روی سرم فشردم و بعد سر جابم چرخیدم و با مداد علامت دیگری بر چارچوب گذاشتم. با همان نگاه عادی می‌شد دریافت که در این هشت سالهٔ اخیر، به نسبت آخرین باری که طول قدّم را اندازه گرفته بودم، نه سانت کوتاهتر شده‌ام. چشمم به تودهٔ انبوه کتابهای روی سایبان بالای تختم افتاد و فهمیدم که به این خاطر قوزی شده‌ام که مدام بار دو تن کتاب بالای سر تختخوابم را بر دوش می‌کشم.

سی و پنج سال است که دارم کاغذ باطله روی هم می‌کوبم و اگر قرار بود از نو شروع کنم، باز همین کار را در پیش می‌گرفتم. با این همه، سالی سه چهار بار جوش می‌آورم: ناگهان فضا برایم تنگ می‌شود و ضجه - ناله‌ها، دشنامها و مته به خشخاش گذاشتنهای رئیس که انگار با بلندگو توی مغز و گوشم می‌کوبد، زیرزمین را برایم به جهنمی تبدیل می‌کند. کاغذ باطله‌هایی که خیس و کپک‌زده تا سقف تل شده، چنان تخمیر می‌شود و به گند می‌افتد که کود حیوانی پیش‌اش گل و ریحان است. در اعماق زیرزمین من مردابی است که دارد می‌گندد و از آن جناب برمی‌خیزد، مثل جنابهایی که از تنه درختی در حال پوسیدن، به سطح گنداب بیاید. ناچارم که گاهی به بیرون بزنم، از پرس‌ام باید گاهی فرار کنم؛ ولی قصد هوای آزاد را ندارم. دیگر تحمل هوای آزاد را ندارم. هوای آزاد، مثل سیگار هاوانا، گلویم را می‌خراشد و به سرفه‌ام می‌اندازد. در نتیجه، در حالی که رئیس دست استیصال به هم می‌ساید و داد می‌زند و باران تهدید بر سرم می‌بارد، از زیرزمین خودم، همین‌طور بی‌هوا، راهی جست‌وجوی زیرزمینها و سردابه‌های دیگر می‌شوم. بیشتر، اتاقکهای سوخت‌اندازی حرارت مرکزی ساختمانها را دوست داشتم که در آنها مردانی با

تحصیلات عالی، مثل سگی که به لانه‌اش، به شغلای خود زنجیر شده‌اند. مردانی که به صورت نوعی تحقیق جامعه‌شناسانه، تاریخچه زمانه خویش را می‌نویسند و من از آنها بود که آموختم چگونه طبقه متوسط تحصیلکرده و اهل مطبوعات نزول کرد، چطور طبقه کارگر از اعماق، به سطح اجتماع آمد و طبقه نخبه و دانشگاه دیده، در مقام کارگر، چطور ادای وظیفه می‌کند. بهترین دوستانم در بین این گروه، دو عضو سابق آکادمی علوم هستند که کارشان به فاضلاب شهر مربوط می‌شود و این دو نفر درباره فاضلاب و مجراهای چپ‌اندز قیچی‌اش در زیر شهر پراگ گزارش محققانه‌ای نوشته‌اند. از آنها بود که آموختم جریان مدفوعی که شب‌ها وارد مرکز تصفیه فاضلاب ناحیه پُد بابا^۱ می‌شود، با نوع مدفوعی که دوشنبه‌ها وارد همین مرکز می‌شود تفاوت اساسی دارد، و نوع محتوی فاضلابها هر روز چنان با روز دیگر فرق دارد، که در رابطه با جریان فاضلابها و نوع آن می‌شود نموداری ترسیم کرد. مثلاً در ارتباط با فراز و فرود جریان کاپوت‌ها در شبکه فاضلابها می‌توان به‌طور متوسط تعداد دفعات مباشرت را در نواحی مختلف پراگ مشخص کرد، ولی در بین تمام اطلاعاتی که از این افراد آموختم، آنچه بیش از هر چیز در من اثر کرد این قضیه بود که در فاضلابهای شهر، بین موشهای سفید و خاکستری جنگی بسیار شبیه به جنگهای انسانی، مدام در جریان است، که هر چند همیشه به پیروزی مطلق موشهای درشت خاکستری ختم می‌شد، ولی آن‌ها را باز به دو گروه مجزا، دو طایفه متضاد، دو فرقه موش بسیار منسجم و سازمان دیده تقسیم می‌کرد؛ دو فرقه‌ای که در همان لحظه برای کسب تفوق بر فاضلابها، در نبرد مرگ و زندگی در سراسر کانالهای فاضلاب زیر

1. Pod Baba.

پراگ درگیر بودند. جنگ بزرگ موشها برای به دست آوردن حق مالکیت مطلق بر تمامی زباله‌هایی که در فاضلابها جریان داشت. از دوستان فاضلاب‌کار آکادمیسین‌ام آموختم که همچو که جنگ حاضر به پاپان رسید، جبهه برنده، مثل گاز و فلز و همه مواد آلی، به دو اردوی از نظر دیالکتیک معارض تقسیم می‌شود، مبارزه دوباره در زندگی تحرکی ایجاد می‌کند. میل به حلّ و فصل این درگیری، لحظه به لحظه نوعی توازن ایجاد می‌کند و دنیا، در شکل و حرکت کلی خود، حتی یک لحظه هم لنگ نمی‌زند... حالا می‌فهمیدم که رمبو حق داشت که گفت: «جنگ روح همان قدر وحشتناک است که جنگ مسلحانه»؛ حالا مفهوم واقعی این کلام بی‌رحمانه مسیح را درمی‌یافتم که «برایتان صلح نیاورده‌ام، شمشیر آورده‌ام». با دیدار از زیرزمینها و اطلاع از وضع فاضلابها به خودم تسکین می‌دادم. منی که خلاف اراده‌ام و ناخودآگاه دانش آموخته‌ام، همیشه از این کلام هگل حیرت می‌کردم که می‌گفت: «تنها چیزی که در جهان جای هراس دارد، وضعیت متحجر است، وضع بی‌تحرک احتضار، و تنها چیزی که ارزش شادمانی دارد وضعی است که در آن نه تنها فرد، که کل جامعه، در حال مبارزه‌ای مدام، برای توجیه خویش است، مبارزه‌ای که به وساطت آن جامعه بتواند جوان شود و به اشکال زندگی جدیدی دست یابد.»

سرگشته در خیابانهای پراگ در راه بازگشت به زیرزمین خودم، چشمهای اشعه‌ایکسم را به کار انداختم و از ورای پیاده‌روهای شفاف به درون مجرای فاضلاب چشم دوختم. در آنجا فرماندهان موش را دیدم که دارند برای قوای موشها طرح عملیات جنگی می‌ریزند. ژنرالها در واکی-تاکی‌هایشان با تحکم فرمان می‌دهند که فشار در کدام جبهه باید تشدید یابد. گوشم به صدای خرت خرت جویدن دندان موشها زیرپایم، در



اندیشهٔ اندوه ساختار جهان، به راهم ادامه دادم، و هنگامی که از پشت پردهٔ اشک به بالا نگاه کردم چیزی دیدم که قبلاً هرگز بهش توجه نکرده بودم، یعنی نمای ساختمانها، جبههٔ تمام بناها، از دولتی گرفته تا خصوصی (و من همه را حالا تا انتهای لوله‌های ناودان می‌دیدم) آئینهٔ نمودار همهٔ آن چیزی بود که هگل و گوته رؤیایش را در سر پرورانده بودند: یونان در وجود ما، آن روح و خصوصیت زیبای هیلنی، همچون نمونه و هدف. ردیف ستونهای دوریک را و کاناالهای کتیبه‌پوش را ستونهای گرنیتی را با تزیین شاخ و برگشان دیدم، ستونهای رومی و «یون»ی را با پیچکها و استوانه‌های فاخرش. گچ‌ریهای گل آرا را دیدم و دهلیزهای معبدواره را. ستونهایی دیدم به شکل مجسمه‌های پوشیدهٔ زنان و طارمی‌هایی را که تا لب بام ساختمانها می‌رسید و در سایه‌شان گذر کردم. در محله‌های فقیرانه‌تر شهر نیز همهٔ اینها را دیده بودم: یونان که نقش خود را حتی بر عادیت‌ترین بناها به‌جا نهاده بود، بر طاقی سردرهایی که مزین به پیکرهٔ زنان و مردان برهنه و غنچه و شاخ گیاهان بیگانه بود ...

به راهم ادامه دادم. همچنان به فکر نکته‌ای بودم که سوخت اندازهای دانشگاه دیده به من گفته بودند: اروپای شرقی از بیرون دروازه‌های پراگ آغاز نمی‌شود، بلکه نقطهٔ شروعش جایی در حوالی آخرین ایستگاه راه‌آهن سبک آمپیر در گالیتسیا^۱ است، در دورترین حدود سه‌گوشهٔ سردر یونانی مزین [تیمپانوم] یونانی، و درگیری و بیوند پراگ با یونان، از سطح نمای ساختمانهایش، به مراتب عمیقتر است، پیوندی است در مغز سرد ساکنان پراگ، زیرا که دبیرستانهای کلاسیک و دانشگاههای علوم انسانی ما، مجسمهٔ میلیونها چک را با رُم و یونان انباشته‌اند. در همان حال که

۱. Galicia، نقطه‌ای در جنوب شرقی لهستان و شمال غربی اوکراین. - م.

فاضلابهای پراگ میدان جنگی بی معنی بین دو سپاه موشهاست، زیرزمینهایش محل کار فرشتگان ساقط است؛ مردان دانشگاه دیده‌ای که در نبردی که هرگز درش نقشی نداشته‌اند شکست خورده‌اند و با وجود این در کار پیشرفت به سوی تصویر روشنتری از جهان‌اند.

به زیرزمین خودم که برگشتم و موشهای کوچکم را که دیدم که ورجه‌ورجه کنان به استقبال من می‌آیند و به من خوشامد می‌گویند، فکرم متوجه دریچه‌ای شد که در کف چاه آسانسور حمل بار نصب شده بود و به فاضلاب باز می‌شد. از نردبان تا انتهای چاه پایین رفتم و به خودم جرئت دادم، دریچه را گرفته، کشیدم و باز کردم. بعد زانو زدم و به صدای فِش فِش جریان آب، هلله سِیفون کشیده شده توآلتها، قُل قُل آهنگین دستشوییها، و جریان آب کف آلود وان حمامها گوش سپردم، طوری که آدم به صدای هجوم امواج کوچک دریا و آبهای شور گوش بدهد. بعد خوب گوش تیز کردم و در ورای همه امواج، طنین داد و فریاد موش‌های جنگاور را شنیدم. صدای خرت خرت جویدن گوشت، ضجه و هلله و تپ تپ بدنهایی دست به گریبان را، صداهایی دوردست. ولی می‌دانستم که کافی است، دریچه هر فاضلابی را در هر نقطه از شهر بردارم تا قدم به قلب مبارزه مرگ و زندگی بگذارم. در همه جای شهر نبرد موشان ادامه داشت، آن - به اصطلاح - جنگ نهایی‌ای که باید به هلله تحسین و شادمانی عظیم ختم می‌شد و آن شادمانی‌ای که فقط تا لحظه‌ای دوام می‌آورد که بهانه‌ای تازه برای آغاز جنگ جدیدی یافت می‌شد.

دریچه را سرجایش گذاشتم و به سرکارم برگشتم، غنی از این دانش که در همان لحظه، در تمامی کانالهای فاضلاب شهر، نبردی سبعانه جریان دارد. فکر کردم که حتی اگر آسمان موشها هم عاری از هرگونه عاطفه‌ای باشد، من چگونه می‌توانم عاطفه داشته باشم؟ منی که سی و پنج سال

است دارم کاغذ باطله روی هم می‌کوبم و در پی این همه سال زندگی در زیرزمین خودم هم کم‌کم دارم به موشها شباهت پیدا می‌کنم. هر چند پشت دفتر رئیس‌مان دوش حمام هست، حمام کردن را دوست ندارم، چون که اگر حمام کنم فوراً مرضی، چیزی می‌گیرم. چون با دست کار می‌کنم در رعایت نظافت نباید افراط کنم. دستهایم را تا شب و پایان کار نمی‌شویم، چون که اگر در طی روز دستهایم را چندبار بشویم، کف دستم ترک برمی‌دارد. فقط بعضی وقتها که آرزوی شباهت با رب‌النوع زیبایی یونانی به من دست می‌دهد، یک پا و شاید حتی گردنم را می‌شویم. هفته بعدش، پای دیگر و یک دست و بازویم را می‌شویم و موقعی که جشن مذهبی بزرگی در پیش باشد، سینه و هر دو پایم را؛ ولی در این جور موارد باید پیشاپیش داروی ضد آلرژی مصرف کنم، وگرنه دچار تب ناشی از آلرژی می‌شوم، حتی اگر در قلب زمستان باشد.

حالا باز به سراغ دستگاه پرس‌ام برگشته‌ام، دارم کاغذ باطله روی هم می‌کوبم و در دل هر عدل کاغذ، یک فیلسوف کلاسیک جا می‌دهم. گردش امروز صبح در پراگ قدری آرام کرده است. ذهنم از این اندیشه قدری آرامش پیدا کرده که تنها این من نیستم، بلکه در این لحظه در پراگ هزاران نفر دیگر دارند در زیرزمینها کار می‌کنند و ذهنشان پُر از افکار زیبا و زندگی‌بخش است. کمی آرام گرفته‌ام و کارم نیز امروز انگار دارد قدری آسانتر صورت می‌گیرد. در واقع دارم به‌طور خودکار و بی‌تفکر کار می‌کنم، جوری که در حین کار می‌توانم به درون رَحِمِ زمان، به دوران جوانی‌ام بازگردم، به روزگاری که هر روز شنبه‌ها شلوارم را اتو می‌کشیدم و کفشم را بدقت واکس می‌زدم، چون آدم جوان که هست نظافت و مرتب بودن و تصویر خودش را دوست دارد، تصویری که آدم برای بهتر کردنش تلاش می‌کند. به هر جهت اتوی زغالی را در هوا تاب می‌دام تا زغال

درش خوب بگیرد و ازش جرقه بجهد. بعد شلوار را بر تخته اتو پهن می‌کردم. اول می‌کشیدم و خطش را صاف می‌کردم، بعد بر آن پارچه‌ای می‌گستراندم. دهانم را پر از آب می‌کردم و بر پارچه پف نم می‌زدم و بعد شلوار را بدقت اتو می‌کردم، بخصوص لنگه پای راست را، چون که موقع بازی بولینگ کوچه‌ای عادت داشتم که قبل از پرتاب توپ، یک لحظه زانو به زمین بزنم. در پایان، پارچه داغی را که بخار می‌کرد از روی شلوار با دقت و احتیاط برمی‌داشتم، نفس در سینه حبس کرده که خط شلوار خوب اتو شده یا نه، که بعد آن را به پاکنم و عازم شوم، همان طوری که هر شنبه عازم میدان دهکده می‌شدم، که قبل از رسیدن به توده هیزم انبار شده جلوی میخانه «پایین ده» برمی‌گشتم و نگاهی به مادرم می‌انداختم که داشت از دور مرا تماشا می‌کرد که خاطر جمع شود که همه چیز مرتب است و من در اوج جلوه هستم.

شب است و به مجلس رقص رفته‌ام. ماریا یا به قول من مانچا، دختری که باهاش قرار دارم از در وارد می‌شود. دنباله روبانهایی که به گیسوانش بسته پشت سرش آویزان است. موسیقی شروع می‌شود و ما به رقص درمی‌آیم. تنها با اوست که می‌رقصم. می‌رقصیم و دنیا دورمان مثل چرخ فلک می‌چرخد. گاهی که از زیر چشم نگاه می‌کنم که در بین اطرافیانمان کجا فاصله‌ای ایجاد شده تا مانچا را در این رقص پولکا به آن جا هدایت کنم، می‌بینم که در حرکت چرخانمان دنباله روبانه‌های بلند او به صورت افقی در هوا موج می‌زند، و هر وقت که حرکت چرخیدنمان کند می‌شود دنباله روبانها فرو می‌افتد، تا باز به چرخش سرعت ببخشیم و روبانها باز در هوا به اهتزاز دربیایند و به انگشتان من بسایند که دست او را گرفته است، دست ظریفی که دستمال نازک سفید برودری دوزی شده‌ای را در پنجه می‌فشرد. در این لحظه است که برای اولین بار به او می‌گویم که



دوستش دارم و او هم کنار گوشم زمزمه می‌کند که از زمانی که با یکدیگر هم مدرسه‌ای بودیم مرا دوست می‌دارد، و مرا در این لحظه محکمتر در آغوش می‌گیرد، و می‌پرسد که می‌شود که در مراسم انتخاب خانمها، من شریک رقص او باشم؟ و من با صدای بلند می‌گویم «بله»، و تازه قسمتی که خانمها در طی رقص باید شریک رقص خود را انتخاب کنند شروع شده که مانچا ناگهان رنگش می‌پرد و می‌گوید که می‌رود و الساعه برمی‌گردد.

وقتی که برمی‌گردد دستهایش سرد است، ولی ما باز رقص را از سر می‌گیریم و من او را جوری به چرخ در می‌آورم که همه ببینند چه رقص ماهری هستم و ما چه زوج مناسب و جذابی هستیم، و پولکا به اوج گیج‌کننده‌اش می‌رسد و باز رویانهای مانچا با دنباله‌گاه‌رنگ گیسوانش گرداگرد ما در هوا به چرخش در می‌آید، و در این لحظه است که ناگهان متوجه می‌شوم که اطرافیان ما از رقص باز ایستاده‌اند و دارند با کراحت خودشان را از ما کنار می‌کشند و دور ما دایره‌ وسیعی ایجاد شده و ما دوتا تنها داریم می‌رقصیم، متوجه می‌شوم که دیگران برای تحسین بیشتر ما از فاصله‌ای دورتر از ما جدا نشده‌اند، بلکه قصد اجتناب از ما را دارند، چون که همراه با چرخش ما، نیروی گریز از مرکز دارد چیز وحشتناکی را بر آنها می‌باشد، چه چیزش را هنوز من و مانچا نمی‌دانیم، تا اینکه مادر مانچا وحشتزده به سوی ما می‌دود و دست دخترش را می‌گیرد و دوتایی از مجلس رقص و میخانه پایین ده بیرون می‌دوند و می‌روند و می‌روند که دیگر پشت سرشان را هم نگاه نمی‌کنند و سالها می‌گذرد و من دیگر چشمم به مانچا نمی‌افتد.

داستان از این قرار بود که مانچا طوری از قضیه انتخاب خانمها و اعتراف عاشقانه من به هیجان آمده بود که معده‌اش آشوب شده و ناچار

به توالث پناه برده بود، غافل از آنکه دنبالهٔ روبانهایش در لگن توالث آویخته و به کثافت آغشته شده است. بعد که باز به تالار برگشت و ما رقص سریع و چرخانمان را از سر گرفتیم، آنچه او بر دنبالهٔ روبانهایش با خود آورده بود، با چرخش رقص و طبق قانون گریز از مرکز، به اطراف پاشیده، تمام حضاری را که در تیررس بودند دربر گرفته بود. از آن به بعد بود که به او لقب «مانچا بوگندو» دادند.

دکمهٔ سبز پرس را می‌زنم و دیواره‌های طبله پیش می‌آیند. دکمهٔ قرمز را می‌زنم و در این حرکت، مثل فانوس چین - چین آکاردئون، چیزی از وضعیت اساسی جهان هست، مثل دایره‌ای که از نقطه‌ای آغاز می‌شود و باز به همان نقطه ختم می‌شود. مانچا که از اوج افتخار به زیرافتاده بود اسیر تنگ و شرم باقی ماند، هر چند او در این جریان تقصیری نداشت و آنچه رخ داد یک امر بسیار طبیعی بود. اگر در این قضیهٔ روبان پای گوته در میان بود، این تصور را به [معشوقه‌اش] اولریکه ^۱ فَن لِه وِت زو^۱ می‌بخشید. اگر شلینگ^۲ بود نیز حتماً این خطای کارولینه^۳ خویش را نادیده می‌گرفت. ولی گمان نمی‌کنم که لایبنیتس^۴ در مورد معشوقهٔ درباری‌اش سوفی شارلوت^۵ در مورد این ماجرای روبانها اغماض می‌کرد. از هولدرلین^۶ بسیار حساس و مادام‌گنتار هم بگذریم.

چند سال بعد که دوباره به مانچا برخوردیم (خانواده برای فرار از این قضیهٔ روبان به ناحیهٔ موراویا نقل مکان کرده بود) از او خواستم که مرا ببخشد (چون که من در هر موردی، برای هر چه در هر کجا اتفاق می‌افتد، به خاطر تمام وقایع ناگواری که در روزنامه‌ها می‌خوانم، شخص خودم را گناهکار می‌دانم و حس می‌کنم که تمام این اتفاقات زیر سر من است).

1. Ulrike von levetzow

2. Schelling

3. Karoline

4. Leibniz

5. Sophie Charlotte

6. Hölderlin



مانچا مرا بخشید و من دعوتش کردم که با هم به سفری برویم، چون که در بخت آزمایی پنج هزار کرون برده بودم، و از آنجایی که از پول و مکافات دفتر پس انداز بازکردن بدم می آید، برای خرج کردن این پول تا سکه آخر قرار نداشتم. پس با مانچا عازم ناحیه کوهستان طلایی شدیم و در هتل رینر^۱ جا گرفتیم که هتل مجللی بود و می دانستم که هرچه زودتر پولهای من و تشویش همراه با آن را به باد خواهد داد. هر شب مردان مقیم هتل در جلب توجه مانچا با هم رقابت می کردند. پیدا بود که به من حسودیشان می شود، مخصوصاً کارخانه دار ثروتمندی به اسم آقای یینا^۲، که همراه با سایرین، برای به دام انداختن مانچا و درآوردنش از دست من، با جمعی رقابت می کرد. ولی من خوشبخت بودم، خوشبخت که دارم پول خرج می کنم و هر چه را که میل داشته باشم می توانم برآورده کنم.

اواسط زمستان بود و هر روز آفتاب می درخشید. مانچای زیبای آفتاب سوخته من با بلوز بی آستین و سینه بازش، در محاصره مردان، در دامنه های درخشان و پربرف، به اسکی می پرداخت، و من می نشستم و نرم نرم به کنیاکم لب می زدم. ظهر که می شد مردان اسکی باز همه برمی گشتند و در تراس جلوی هتل، یک ردیف پنجاه تایی صندلی و نیمکت را اشغال می کردند و آفتاب می گرفتند و کنار دستشان سی تا میز کوچک آکنده از انواع لیکور و آپرتیو نیروبخش بود. مانچا تا آخرین لحظه غروب به اسکی ادامه می داد و بعد، قبل از آنکه آفتاب پایین برود، به سوی هتل سرازیر می شد.

یک روز مانده به آخر اقامت من که برایم پانصد کرون بیشتر نمانده بود، در ردیف مهمانهای دیگر در تراس هتل نشسته بودم چشم به مانچای

1. Renner

2. Jina

زیبای برنزه داشتیم که از «قله طلایی» به زیر می لغزید. نشسته بودیم و با آقای بینای کارخانه دار که احتمالاً مرا هم (چون چهار روزه چهار هزار و پانصد کرون خرج کرده بودم) کارخانه دار می دانست گیلاس به گیلاس می زدیم و چشممان به مانچا بود که در حال اسکی رفت و پشت یک ردیف کاج و صنوبر انبوه ناپدید شد. چند دقیقه بعد از پشت درختها درآمد و سیر خویش را بر دامنه ادامه داد و مثل همیشه جلوی هتل متوقف شد. روز گرم و بسیار زیبایی بود، به طوری که تمام صندلیها و نیمکتهای تراس مقابل هتل اشغال بود و یکی از مستخدمها رفت و چند تا صندلی اضافه آورد. در این بین مانچای من مثل هر روز، به حالت رژه از جلوی ردیف مهمانهای که در آفتاب نشسته بودند گذر کرد. آقای بینا واقعاً حق داشت. مانچا آن روز در اوج زیبایی بود. اما وقتی که به جلوی آفتاب پرستها رسید دیدم که سر زنها با حرکت او چرخید و بعد شروع کردند به پِکی خندیدن و با دست جلوی دهان را پوشاندن. هر چه مانچا جلوتر می آمد زنهای بیشتری جلوی خنده خود را می گرفتند و مردهای بیشتری به پشت می افتادند و با روزنامه جلوی صورت خود را می پوشانند، طوری که انگار غش کرده اند یا می خواهند جلوی آفتاب را سایه کنند. وقتی که مانچا به من رسید و از جلوی من رد شد دیدم که بر یکی از چوبهای اسکی اش، درست پشت پوتین اسکی، یک فضله عظیم به جا گذاشته است، فضله ای به اندازه وزنه کاغذی که شاعر معروفمان ورخلیتسکی^۱ درباره اش آن شعر زیبا را سروده است. در اینجا بود که دیدم به فصل دوم زندگی مانچا رسیده ایم، مانچایی که هنوز به اوج افتخار نرسیده، هرگز از دست شرم رها نخواهد شد.



آقای بینای کارخانه‌دار یک نگاه به اثر عظیمی که مانچا پشت درختهای کاج و صنوبر قلّه طلایی بر چوب اسکی‌اش به جا نهاده بود انداخت و غش کرد و آن روز تا غروب رنگش پریده بود، در حالی که مانچا به رنگ لبو درآمده بود... نه، آسمان عاطفه نمی‌شناسد، همچنان که انسان دوپا بویی از عاطفه نبرده است.

ایستاده‌ام و دارم کاغذ باطله روی هم می‌کوبم و عدل پشت عدل، بسته کاغذ درست می‌کنم. در قلب هر عدل کاغذ، کتابی را که صفحه‌ای در زیباترین قسمتش را گشوده‌ام دفن می‌کنم. ذهنم در این حال به یاد مانچا است که آن شب با او آخرین کرونهای بازمانده‌ام را شامپانی نوشیدیم. هر چند نه شامپانی برای زدودن خاطره نمایش دادن اثرش در برابر حضار کفاف کرد و نه کنیاک.

آن شب، تمام شب را به او التماس کردم که به خاطر اتفاقی که افتاده بود مرا ببخشد، ولی او سرباز زد و فردا صبح زود، سربلند و مغرور، هتل را ترک کرد؛ سربلند در تأیید این گفته لائوتسه که «شرم خود را بشناس و غرورت را حفظ کن». این زن واقعاً که موجود نمونه‌ای بود.

کتاب دفتر فضائل را در صفحه مناسب باز می‌کنم و همچون راهبی آن را بر محراب قربانگاه دستگاه پرسم قرار می‌دهم، در قلب طبله‌ای که پر از کاغذهای کثیف نانوایی و کیسه‌های خالی سیمان است. دکمه سبز را می‌زنم و پرس همچون انگشتانی که در دعایی بی‌امید درهم گره خورده باشد، به پیچ و تاب می‌افتد. چشمم به پرس است که دارد دفتر فضائل را درهم می‌کوبد، دفتری که تصویر دوره‌ای خاص از زندگی دلداری جوانی‌ام را برایم تداعی کرد، در همین حال، همچون مضمونی نهانی، از اعماق فاضلابی که درش دو سپاه موش در نبرد مرگ و زندگی درگیر بودند، صدای فش فش آب می‌آمد؛ یک مفهوم پنهان زیرزمینی. روز زیبایی بود.

یک روز بعد از ظهر از قصابخانه برایم یک کامیون بار کاغذ خون‌آلود و جعبه‌های خون چکان آوردند. جعبه - جعبه محموله‌ای که بوی سنگین و ناخوشش‌حالم را به هم می‌زد و سراپایم را مثل شاگرد قصابها غرق خون می‌کرد. پس برای تلافی، یک جلد کتاب گشوده در ستایش جنون از اراسموس را با احترام در نخستین عدل جا دادم، در عدل دوم با حالت تقدس یک جلد دون کارلوس از شیلر و در سومی برای آنکه کلام به خون آغشته شود نسخه‌ای از اینک انسان نیچه را. در تمام این احوال در حین کار ابری از مگسهای درشت و حشتناکی که قصابها با خودشان از سلاخ‌خانه آورده بودند، با وز وز شدید و جنون‌آمیزی دور سرم می‌چرخیدند و به صورتم حمله می‌کردند.

چهارمین پیمانۀ آجور را که تمام کردم دیدم که در کنار دستگاه پرسم مرد جوان مطبوعی ایستاده و آنآ فهمیدم که خود عیسی مسیح است. طولی نکشید که پیرمردی با چهرۀ پر چروک به او ملحق شد، و او را هم آنآ شناختم که کسی جز لائوتسه نمی‌تواند باشد. این دو نفر، طوری که انگار خواسته باشند کار قیاس بین خودشان را برایم آسان کنند، در کنار هم ایستاده بودند، پیرمرد موقری و جوانی، و هزاران مگس سبز که با وز وزی

شدید دیوانه‌وار شیرجه می‌زدند و از تن و بال کبودشان تابلوی جاندار عظیمی را، متشکل از قوسها و ضربه‌های ترش‌حی مدام جابه‌جا شونده، شبیه به جریان رنگ در تابلوهای عظیم جکسون پولاک برودری دوزی می‌کردند. از دیدن این دو نفر در آنجا حیرتی نکردم. اجداد پدری‌ام هم مشروب که می‌خوردند گاهی از این تصوّر‌ها داشتند، ولی موجوداتی که در حال مستی به نظر آنها می‌رسیدند شخصیت‌های قصه و افسانه بودند. پدر بزرگم در پرسه‌گردیهایش با انواع و اقسام پریهای چشمه و دریا روبه‌رو می‌شد، و جدّم به جن و اشباح و پریهایی که در کارخانه آبجوسازی بر او ظاهر می‌شدند اعتقاد داشت. ولی من، با دانش ناخواسته آموخته‌ام، وقتی که زیر سایبان دوست کیلویی کتابهایم، گسترده بر بالای سرم، می‌خوابم، بر الوارهای بالای سرم، شلینگ و هگل به ظهور می‌رسند که در سال واحدی به دنیا آمدند. یک بار هم اراسموس رُتردامی با اسبش به کنار بستر آمد و از من پرسید راه دریا کجاست. بنابراین، آن روز از ظهور آن دو شخصیت محبوب دیگرم در کنارم حیرتی نکردم. آن دورا که در جوار هم دیدم برای اولین بار دریافتم که سن و سال هر یک از آنها برای درک مفهوم تعالیم و اندیشه‌هایشان چه قدر اهمیت دارد. در رقص جنون‌آمیز مگسها، با روپوش خون‌آلودم، به جلو خم می‌شدم و به نوبت دکمه سبز و سپس دکمه قرمز را می‌زدم و نگاهم به مسیح بود، به این جوان پرشور و اعتقاد که بر قلّه‌ای ایستاده و می‌خواهد دنیا را دگرگون کند، در حالی که آن پیرمرد در کنارش فروتنانه نگاه می‌کرد و راه وصول به ابدیت را بازگشت به سرچشمه‌ها می‌دانست. چشمم به مسیح بود که طلسم دعا بر سر واقعیت می‌گسترده، دعایی که به معجزه ختم می‌شد، در حالی که لائوتسه، در مسیر عظیم «تا - نو»، قوانین طبیعی را دنبال می‌کرد و تنها این گونه به آگاهی ناآگاه می‌رسید. به این دو

نفر به تناوب نگاه می‌کردم و در تمام آن مدت، بغل بغل کاغذهای خیس سرخ در طبقه دستگاہ می‌ریختم و سر و صورتم تمام غرقه در خون بود. دکمه سبز را زدم و دیواره‌های طبقه به حرکت درآمد و تلی کاغذهای نفرت‌انگیز و مگس‌هایی را که از بقایای گوشت دل نمی‌کنند، با هم و در هم، له و لورده کرد. مگسها، دیوانه بوی گوشت، بر این کاغذها جفت‌گیری می‌کردند و با شور و جنون، دور طبقه کاغذها می‌چرخیدند و پرده‌ای ضخیم گرداگرد من می‌کشیدند، همچون نوترونها و پروتونهایی که به دور هسته اتمهای خویش می‌گردند.

جرعه جرعه آبجو می‌خوردم و همچنان چشم به مسیح جوان داشتم که در میان جمعی مردان جوان و دخترکان زیبا ایستاده، در حالی که لائوتسه یک و تنها، به دنبال یک وجب خاک می‌گشت که گور شایسته او باشد. کار دستگاہ به مرحله نهایی می‌رسید و از زیر طبقه قطره‌های خون و بقایای له شده مگسها جاری بود. من همچنان چشم به مسیح جوان داشتم که از خلسه‌ای سرخوشانه آکنده بود. به لائوتسه نگاه می‌کردم که غرق اندوه و تفکر، به کنار طبقه من تکیه زده بود و به حالتی بی‌اعتنا و کمی تحقیرآمیز، نگاه می‌کرد. مسیح را دیدم که مطمئن و قاطع، موعظه صادر می‌کند و کوه را به حرکت در می‌آورد، و لائوتسه را که پرده‌ای توری از خردی به کلام درنیامدنی بر سر زیرزمین من می‌گستراند، مسیح را چون ماریچ خوشبینی دیدم و لائوتسه را چون دایره بسته‌ای. مسیح را که سراپا آکنده از درگیرها و وضعیتهای دراماتیک بود و لائوتسه را غرقه در تعمقی خاموش در لاینحل بودن تناقضهای اخلاقی.

چراغ قرمز دستگاہ روشن شد و دیواره خون‌آلود اندک اندک پس رفت و من شروع کردم بغل - بغل جعبه و لفاف خون‌آلود در طبقه ریختن، در عین حال آن‌قدر توان پیدا کردم که نگاهی به کتابی از فردیش نیچه و

پیوند رفاقت کیهانی او با ریشارد واگنر بیندازم. بعد این کتاب را، ملایم و با احتیاط، همچون کودک خردسالی که در وان حمام فرو ببرند، در طبله دستگامم قرار دادم. در همه حال می‌بایستی با دست از روی صورتم مدام توده‌ای از مگسهای کبود را که مثل ترکه‌های بید در مرداب، شلاق‌وار به چشمهایم می‌کوبیدند پس می‌زدم.

در لحظه‌ای که باز دکمه سبز را فشردم بگو چه دیدی؟ دو تا دامن که با خرامیدنی ظریف و موزون از پله‌های زیرزمین پایین می‌آمد. یک دامن سرخابی و یک دامن سبز فیروزه‌ای. دو دختر کولی که مثل الهام، همیشه در لحظه‌ای که انتظارش را نداشتم بر من ظاهر می‌شدند، در لحظه‌ای که فکر می‌کردم مدتهاست مرده‌اند، که کارد فاسقی حسود گلورشان را شکافته است. این دو دختر کولی کاغذ باطله جمع می‌کردند و آن را در بقچه‌ای به پشت می‌کشیدند؛ بقچه‌ای چنان عظیم که به بار علفه‌ای می‌مانست که در قدیم زنها از جنگل بر پشت حمل می‌کردند. دختران کولی با بارشان در خیابانهای شلوغ و پر رفت و آمد قیل می‌خوردند و می‌آمدند و عابران باید از سر راه آنها خود را کنار می‌کشیدند به درگاهی خانه‌ها پناه می‌بردند. کوله بارشان چنان عظیم بود که هر بار مدخل محوطه را تقریباً سد می‌کرد. بعد که با زور و فشار وارد می‌شدند یکسره می‌رفتند به سراغ قبان. بعد دولا می‌شدند و چرخی می‌زدند و بر توده کاغذها به پشت می‌افتادند. بعد گره ریسمانی را که به سینه بسته بودند باز می‌کردند و خود را از قید آن بار هیولا می‌رهاندند. بعد بار را به سوی قبان می‌کشاندند و عرق از پیشانی پاک می‌کردند. بعد نگاهی می‌انداختند به عقربه قبان که همیشه اقلأسی، چهل و گاهی پنجاه کیلو را نشان می‌داد. پنجاه کیلو جعبه و مقوا و کاغذ باطله که این دو دختر از خرده‌فروشیها و

عمده‌فروشیهای مختلف جمع کرده بودند.^۱ این دو دختر کولی وقتی که لحظه‌ای دلشان برای من تنگ می‌شد یا سنگینی بار زیاد خسته‌شان می‌کرد (چنان قوتی داشتند که از دور در زیر آن بار عظیم انگار واگن کوچکی را بر پشت حمل می‌کنند) به زیر زمین می‌آمدند و سری به من می‌زدند. لفاف بزرگی که بارشان را در آن پیچیده بودند بر توده کاغذهای خشک پهن می‌کردند و به پشت بر آن دراز می‌کشیدند [...] بعد سیگار و کبریت در می‌آوردند و همان طور درازکش سیگار دود می‌کردند، با چنان پُکهای پر ولعی که انگار دارند شکلات گاز می‌زنند.

به فریاد گفتم «سلام!»، و بعد در میان ابر مگسهای سبز دخترک دامن فیروزه‌ای را دیدم که یک دست زیر سر دارد، زیر دستمال سری که به موهای چرب سیاهش بسته است و با دست دیگر سیگار را به تناوب به لب می‌برد و پُکهای عمیق می‌زند. چه حالت معصوم و بی‌دفاعی داشت این دختر! دخترک دامن سرخابی خسته و بی‌رمق از کار طاقت‌فرسایش، مثل حوله‌ای مجاله به کناری افتاده بود. با آرنج به سوی کیف دستی‌ام اشاره کردم. معمولاً سر راه کالباس و نان می‌خریدم و با خودم به سرِ کار می‌آوردم، ولی باز دست نخورده به خانه برمی‌گرداندم، چون وقتی که سبوی پشت سبوی آبجو می‌خورم دیگر اشتهای غذا ندارم، و من موقع کار همیشه می‌نوشم، آن قدر که هیجان‌زده و آشفته‌حال و غرقه در فکر هستم. دو دختر کولی غلتی زده، خود را از میان کاغذها جدا کردند و به درون کیف دستی‌ام حمله بردند، چهار دستی کالباس‌ها را بیرون کشیدند و کاغذ دورش را باز و عادلانه به دو قسمت کردند و بعد با ژستی مبالغه شده ته سیگارشان را مثل ماری که سرش را بکوبی، زیر پا له کردند. بعد گرفتند

۱. باطله خرما این کاغذها را به بهای نازلی (حدود کیلویی یک دم - و بعدها یک پنجم - کرون) می‌خریدند. - م.



نشستند و شروع کردند به خوردن. کالباس‌ها که تمام شد به سراغ نان رفتند. تماشای غذا خوردنشان دلپذیر بود. نان را گاز نمی‌زدند. ناگهان حالت جدی به خود می‌گرفتند، نان را با دست تکه می‌کردند و هر تکه را از گوشهٔ لقمه‌ای که داشتند می‌جویدند به دهان فرو می‌بردند، و در همین حال سرشان رو به پایین تکان می‌خورد و شانه به شانه هم می‌ساییدند، مثل دو تا اسبی که گاری‌ای را به سلاخ خانه بکشانند. این دو تا دختر در خیابان هم که زیر بار عظیم لغاف پوششان بهشان برمی‌خوردم همیشه دست دور کمر یکدیگر داشتند، سیگار زیر لبشان بود و با قدمهای رقص پولکا حرکت می‌کردند. روزگار سختی داشتند این دو دختر. با جمع‌آوری و فروش کاغذ باطله نه فقط معاش خود و دو تا بچه‌شان را تأمین می‌کردند، بلکه باید خرج پاندازشان را هم می‌دادند، مرد کولی‌ای که هر روز بعد از ظهر به حساب این دو دختر رسیدگی می‌کرد و برحسب میزان کارشان، از شان پول می‌گرفت، که هر قدر بارشان سنگینتر بود باید بیشتر پول می‌دادند.

این مردک کولی موجود غریبی بود. عینک دوره طلایی می‌زد. سیل داشت. فرق از وسط باز می‌کرد و همیشه خدا دورین عکاسی همراهش بود و هر روز از این دو دختر عکس می‌گرفت. این دو ساده دل را بدقت به ژست وامی‌داشت. بعد عقب می‌رفت و کادر را میزان می‌کرد و این دو دختر سرشادترین لبخندشان را به لب می‌آوردند و آقا از شان عکس می‌گرفت، ولی دورینش هیچ وقت فیلم نداشت. دخترهای کولی هرگز حتی یکی از این عکسها را رؤیت نکرده بودند، با وجود این، مثل وعده بهشت برای مسیحیان، این دو دختر مدام چشم به راه این عکسها بودند. یک روز در آن سوی رودخانه و لتاوا، آن طرف پل محلهٔ لین که از روی محلهٔ هوله شوویتسه رد می‌شود به این دو دختر کولی برخوردم.

همان‌طور که داشتم می‌گذشتم دیدم که یک مأمور پلیس راهنمایی کولی، با دستکش سفید و باتون راه راه، نزدیک میخانه شوپلر دارد ترافیک را راهنمایی می‌کند. با چنان حرکات رقص پولکایی دور خودش می‌چرخید و رفت و آمد اتومبیلها را هدایت می‌کرد، آن‌قدر زیبا و با وقار، که ایستادم به تماشایش، تا نیم ساعت مدت خدمتش تمام شد. در این موقع برق رنگ فیروزه‌ای و سرخابی در آن سوی خیابان نظرم را گرفت و دو دختر کولی آشنایم را دیدم که مثل من سخت مجذوب این پلیس کولی‌اند که در آن چهارراهی شلوغ، داشت رفت و آمد اتومبیلها را کنترل می‌کرد. دخترها در وسط چند تا بچه کولی و عده‌ای کولیهای مسن‌تر ایستاده بودند و همگی به خاطر این اوج افتخاری که یک کولی به آن دست یافته بود لبخند شادی به لب داشتند.

نیم ساعت مدت خدمت این مأمور که تمام شد، جایش را در وسط چهارراه به جانشینش سپرد و خود به پیاده‌رو رفت تا در تبریک و تحسین سایر کولیا غرقه شود. ناگهان دیدم که دامن فیروزه‌ای و دامن سرخابی به زانو افتادند و شروع کردند با دامنه‌شان به برق‌انداختن پوتینهای پلیس کولی. مرد کولی اول فقط لبخند زد، ولی بعد شور و شوق بر او غلبه کرد و با صدای بلند خندید و تک تک کولیا را بغل کرد و به حالتی رسمی بوسید. دامن فیروزه‌ای و دامن سرخابی هم در این خلال همچنان پوتین او را تمیز می‌کردند و برق می‌انداختند.

کالباس و نان را که خوردند و تمام شد، خُرده نانها را هم از دامنه‌شان برچیدند و خوردند و بعد دختر دامن فیروزه‌ای [...] به لحن جدی گفت: «خب، چی میگی، پدر! هستی؟» دستهای خون‌آلودم را به او نشان دادم و گفتم «نه، نیستم. زانویم درد می‌کند.» دخترک در حالی که تمام مدت بدون چشم به هم زدن به من خیره شده بود، شانه بالا انداخت. دامن سرخابی

هم در این خلال رفته و روی اولین پله زیرزمین نشسته بود. بعد، هر دو خستگی در کرده و نیرو گرفته، از جا بلند شدند. گوشه‌های لفاف برزتی عظیم خود را گرفته، جمع کردند و از پله‌ها بالا رفتند. ولی قبل از آن که ناپدید شوند بر پنجه پا چمباتمه زدند، سرها بین دو زانو، مثل متر اندازه‌گیری لولایی، با صدای بلند از من خداحافظی کردند و دویدند بالا و به راهرو رفتند و طولی نکشید که صدای چلپ چلپ پایهای برهنه‌شان را، با آن قدمهای اشتباه‌ناپذیر و رقص پولکا شنیدم که می‌دویدند تا طبق دستور عکاس کولی، با آن سیبل مرتب و فرق از وسط باز کرده‌اش، به سراغ توده دیگری کاغذ باطله بروند که مردک قبلاً ترتیب معامله‌اش را داده بود.

برگشتم به سرکار و شروع کردم با چنگک، باز جعبه‌ها و کاغذ و مقواهای خون‌آلود را به طرف خود کشیدن، جوری که باز توده کاغذ از سقف به طرف طبله پرس سرازیر و سوراخ سقف دوباره باز شد. حالا در حیاط بالای سرم هر خبری را که بود، هر حرفی را که می‌زدند می‌شنیدم، انگار که توی مگافون حرف بزنند. بعضی از مراجعان همیشگی دم سوراخ ظاهر می‌شدند و من از پایین آنها را مثل مجسمه‌های بالای سر در کلیساها می‌دیدم. من و پرسم نیز از نقطه دید آنها حتماً هیئت سنگ قبر کارل چهارم^۱ پدر سرزمینمان را داشتیم. ناگهان آدمهای بالا همه کنار رفتند و جایشان را رئیس گرفت که دست به هم می‌مالید و انگشتها را از غضب درهم می‌پیچید و با صدایی پر از خشم و نفرت بر سرم داد می‌زد: «هانتا، باز این فالگیرها، این جادوگرها آن پایین چه می‌کردند؟» من مثل همیشه لرزان، دست به طبله دستگاه گرفته، یک زانو بر زمین زدم به فکر اینکه

۱. Karel IV (۱۳۱۶ - ۱۳۷۸). امپراتور روم (و بوهمیا)، بنیانگذار پراگ. سنگ قبرش در کاتدرال ویتوس مقدس در پراگ در دخمه‌ای است که از دریچه‌ای در کف کاتدرال، از بالا می‌شود به آن نگاه کرد. - م.

خدایا، چه بدی در حق رئیس مرتکب شده‌ام، چه گناهی کرده‌ام که با این زُست خشم و کراهت، با قیافه‌ی پر از رنج و آزرده‌گی با من حرف می‌زند؟ با این لحن و حالتی که همیشه به من این احساس را می‌داد که موجودی هستم بسیار منفور، و کارگر بی‌عرضه و افتضاحی که بدترین بلاها را بر سر رئیس شریفش می‌آورد.

خود را از زمین جدا کردم. همچون سربازان رومی وحشتزده‌ای که به مشاهده‌ی سنگ قبر مسیح که به آسمان پرید و او را آزاد کرد، باز از زمین برخاستم. بلند شدم و خاک سر زانویم را سردردم و مشغول کارم شدم، در حالی که دیگر آن خاطر جمع‌ی قبلی را از دست داده بودم.

در این موقع وزوز و هجوم مگسهای قصابی به اوج جنون زده‌ای رسیده بود، شاید چون دیگر تقریباً تمام کاغذ و مقواهای خونی را در پرس ریخته و بسته‌بندی کرده بودم. شاید هم که چون با باز شدن سوراخ سقف جریان هوا ایجاد شده بود. مگسها دور سر و کله و دستهای من و کاغذهای درون طبله بوته‌ای درست کرده بودند به ضخامت بوته‌ی تمشکی از این تمشکهای خاردار، و آدم وقتی که می‌آمد آنها را پس بزند این احساس را داشت که دارد با بُراده و رشته‌های آهن دست و پنجه نرم می‌کند.

پس آغشته به خون و عرق به کار ادامه دادم. در تمام مدتی که دو دختر کولی در زیر زمین حضور داشتند، مسیح و لائوتسه در کنار دستگاه پرس من ایستاده بودند، و حالا که باز تنها مانده بودم و در این تنهایی و واماندگی ناچار باید به کار مکانیکی خودم می‌جسیبیدم و در همه حال تسمه‌ی مگسها مدام بر سر و صورتم شلاق می‌زد، در این حال مسیح را دیدم که همچون قهرمان تیسی است که تازه در ویمبلدون پیروز شده، و لائوتسه را دیدم، چون تاجری بینوا که با وجود انباری پر از کالا، انگار که آه در بساط ندارد. مظهر مجسم خون‌آلود همه‌ی رمز و نمادهای مسیح را



دیدم، و لائوتسه را که بیچیده در کفن، به الواری نخراشیده اشاره می‌کرد. مسیح را دیدم که چه جوان است و برازنده و جذاب، و لائوتسه را که پیر پسری است مجرد و اسیر زجر غده‌های بیمارش. مسیح را دیدم که دستی با تسلط به نشانه محکوم کردن دشمنانش بالا برده است، و لائوتسه را که به حالت تسلیم، بازوان را چون دو بال شکسته مرغی به زیر افکنده است. مسیح را روماتیک دیدم و لائوتسه را کلاسیک. مسیح را مدّ دریا دیدم و لائوتسه را جزر آب. مسیح را بهار و لائوتسه را زمستان. مسیح مظهر مجسم عشق به همسایه و لائوتسه در اوج تهی. مسیح را نمودار پیشروی به سوی آینده دیدم و لائوتسه را تجسم پسروی به سوی مبدا.^۱

باری، همچنان به فشردن دکمه‌های سبز و سرخ ادامه دادم تا اینکه آخرین توده کاغذهای خون‌آلود نفرت‌انگیز را بغل زدم و در طبقه دستگاه انداختم، و در این حال هم به قصابها بد و بیراه می‌گفتم که زیرزمین مرا از این کاغذها انباشته‌اند، و هم از شان در دل سپاسگزاری می‌کردم و می‌گفتم خدا خیرشان بدهد که مسیح و لائوتسه را به نزد من آوردند. پس در آخرین بسته‌بندی کاغذها، یک جلد کتاب متافیزیک اخلاقیات از امانوئل کانت را جا دادم، و در همین حال مگسهای قصابی دیوانه شدند و با چنان ولعی به آخرین قطره‌های خون خشک و در حال خشکیدن حمله‌ور شدند که حالیشان نبود که دیواره‌های طبقه دارد له و لورده و به پوسته و یاخته تبدیلشان می‌کند. بعد دورتا دور مکعب کاغذی را سیم‌پیچ کردم و بر چارچرخه، در حصار باقی مانده مگسهای هنوز و همچنان دیوانه، بردم و به ردیف پانزده بسته‌بندی دیگر ملحق کردم که دور تا دور همگی را مگسهای سبز - آبی قصابی گرفته بودند و بر هر قطره خون پیکرشان

1. Progressus ad Futurum, Regressus ad Originem.

می درخشید، انگار که هر بسته بندی کاغذ، شقه گوشتی باشد در تابستانی داغ از قنارهٔ قصابی روستا آویخته.

به بالا نگاه کردم و دیدم که مسیح و لائوتسه ناپدید شده اند، مثل دو دختر کولی من، دامن فیروزه‌ای و سرخابی که جلوتر ناپدید شده بودند. به پایین نظر انداختم و دیدم که سبوی آبجویم خالی است. سپس سبو در یک دست، بر دو زانو و کف یک دست، از پله‌ها به بالا خزیدم، کله‌ام منگ بود از این تنهایی پر غوغایم، و تا به کوچه پشتی نرسیدم و هوای تازه به درون ریه‌هایم نفرستادم، توانستم کاملاً قد راست کنم و دستهٔ سبورا محکمتر در دست بگیرم. هوا زلال بود و نور خورشید، انگار نمک آلوده باشد که چشمم را می‌زد و می‌آزرد.

کنار دیوار صومعهٔ «تثلیث مقدس» به راه افتادم و سر راه چشمم افتاد و باز دامن فیروزه‌ای و دامن سرخابی را دیدم که کنار کوچه بر الواری نشسته سیگار دود می‌کنند و با جمعی کولی که در کار حفر کوچه هستند گپ می‌زنند. کارهای حفاری و تعمیر راه را بیشتر کولیاها انجام می‌دهند و مزد را به حسب شغل واحد می‌گیرند و کارشان را هم خیلی با جان و دل انجام می‌دهند، چون وقتی که هدفی دارند سرحال و قیراقتند. دوست دارم که بایستم و تماشایشان کنم که تا کمر برهنه، با کلنگ به جان زمین سفت و سنگفرشها افتاده‌اند، که تا کمر در زمین فرو رفته، انگار در کار حفر گور خودشان هستند. کولیاها را دوست دارم، چون که موقع کار همیشه زن و بچه‌هایشان در همان محل کار دور و برشان هستند و هر وقت که یکی‌شان دلش برای بچه‌اش تنگ می‌شود و شوق بچه به دلش می‌افتد، زنی کولی دامن به کمر می‌زند و کلنگ را از مرد می‌گیرد، و مرد بچه‌اش را بر زانو می‌نشاند و بالا و پایین می‌کند و انگار که بازی با بچه‌اش قوت و قدرت او را تجدید می‌کند، نه قدرت بازو، قوت جاننش را. کولیاها



موجوداتی هستند فوق‌العاده حساس و مثل یک مادونا^۱ زیبای چک در کار بازی با مسیح نوزاد، چنان چشمان درشت و جاننداری دارند و گاهی طوری به آدم نگاه می‌کنند که خون در عروق انسان منجمد می‌شود. چشمانی آینه‌وار نمودار خردی حاصل از یک فرهنگ کهن و فراموش شده. در دورانی که ما، پوستی به میان بسته و تبر در دست می‌دویدیم، کولیا سرزمین و سامانی داشتند که سالهای سال از عمرش می‌گذشت. کولیاها امروزی که فقط دو نسل است که دارند در پراگ زندگی می‌کنند، هر کجا که به کار مشغول می‌شوند، آتشی سنتی می‌افروزند، آتشی قبیله‌ای، صرفاً به خاطر لذت وجود آتش و هووی شعله‌های چوبهای تراشیده، همچون قهقهه یک کودک، مظهر ابدیتی که از حد اندیشه بشری فراتر می‌رود. آتشی آزاد، هدیه‌ای از آسمان، نشانه جاندار عنصری که از نگاه عابر خسته به دور می‌ماند، آتشی در گودی جویهای پراگ برای گرم کردن چشم و روح آدم سرگردان.

چشم و روح و دست، در دل گفتم. هوا سرد بود. به آبجوخانه هوسینسکی رفتم. چشمم به دخترک پشت پیشخوان بود که چهار تا پیمانۀ نیم لیتری در سبوی من سرازیر کرد و ته مانده‌اش را در گیللاسی بر پیشخوان حلبی پوش به سویم سر داد، چون که سبو پر شده بود و آبجو داشت از لب آن سرازیر می‌شد. دخترک کارش که تمام شد سریع رو برگرداند و دور شد، چون روز قبل، موقعی که داشتم پول می‌دادم موشی از آستینم بیرون پریده بود. شاید هم به خاطر دستهای خون‌آلودم بود چون موقع کار عادت دارم با کف دست به صورتم می‌کوبم که در نتیجه، اثر مگس‌هایی را که در دفاع از خودم بر پیشانی له کرده‌ام، هنوز بر چهره‌ام دارم.

۱. تصویرهای «گوتیک» مریم مقدس در کلیساهای نواحی جنوب سرزمین بوهمیا (چک) که بخصوص در ترسیم زیبایی، ملاطفت و مهربانی آمیخته با تقدس یک مادر تمایز دارند. - م.

باری، غرقه در فکر از پس کوچه‌های حفاری شده گذشتم. سر راه باز دامن فیروزه‌ای و دامن سرخابی را دیدم که در آفتاب کوچۀ پشت کلیسای تثلیث مقدس ایستاده‌اند و دیدم که کولی دوربین به گردن، دخترها را باز جلوی دوربین به ژست واداشته، چانه‌شان را میزان می‌کند، برمی‌گردد و از سوراخ دوربین نگاه می‌کند و کارهای لازم دیگری را برای آنکه چهره غرقه در بزرگ این دو دختر با خنده شادی بشکند انجام می‌دهد. عاقبت سوراخ دوربین به چشم فشرد، دست چپ را برای علامت دادن بالا برد، کلید دوربین را زد و پیچ‌گرداندن فیلم «نیست در جهان» را چرخاند و دخترکولیاها غرق شادی مثل بچه‌ها کف زدند که حالا بین چه عکسی از کار در می‌آید! کلامم را تا روی ابرو پایین کشیدم و به طرف چپ پیچیدم و دیدم که مثل اغلب اوقات آن استاد زیبایی‌شناسی روبه‌رویم ایستاده، همچو گیج، و به دیدن من عینک ته استکانی‌اش را مثل سوراخهای تفنگ دولول به سوی من برگرداند. بعد، مثل همیشه دست در جیب کرده یک اسکناس ده کرونی بیرون کشید و کف دست من گذاشت و گفت «کارگر جوانتان امروز سرکار است؟» گفتم هست و او مثل همیشه در گوش من گفت «زیاد اذیتش نکنید. باشد؟» گفتم باشد، و استاد به سوی محوطه کارگاه ما در خیابان اسپالنا^۱ رفت و من سریع کوچه را طی کردم و از در پشتی داخل کارگاه شدم و از پله‌های زیرزمین پایین رفتم و کلاه از سر برداشتم و صدای قدم‌های محتاط استاد را شنیدم که از حیاط گذشت و از پله‌های زیرزمین پایین آمد. نگاهمان که به هم افتاد نفسی به راحت کشید و پرسید «رئیس پیر کجاست؟» و من مثل همیشه گفتم «رفته لبی تر کند»، و استاد گفت «هنوز هم به پَر و پای شما می‌پیچد؟» و من مثل همیشه گفتم «بله»

1. Spalená

حسودیش می‌شود، چون که ازش جواتترم» و استاد زیبایی‌شناسی یک اسکناس ده کرونی مجالده دیگر از جیب بیرون کشید و در مشت من جا داد و با صدایی لرزان گفت «برای اینکه بهتر جست‌وجو کنید. چیزی گیر آوردید؟»، و من به سراغ جعبه‌ای رفتم و از آن چند نسخه قدیمی نشریه‌های سیاست ملی و اخبار ملی را که درش نقدهای تئاتر، نوشته میروسلاو روته^۱ و کارل اینگل میلر^۲ چاپ شده بود بیرون آوردم و به استاد دادم و استاد که قبلاً در نشریه اخبار تئاتر کار می‌کرد، هر چند پنج سال پیش به دلایل سیاسی از کار برکنار شد، هنوز به نقدهای تئاتر دهه ۱۹۳۰ فوق‌العاده علاقه داشت. مجله‌ها را از من گرفت و با نگاه شوق برانداز کرد و در کیف دستی‌اش گذاشت. در این لحظه مثل همیشه یک ده کرونی کف دستم گذاشت و خداحافظی کرد و به طرف پله‌ها رفت. وسط پله‌ها برگشت و گفت «بگردید! باز هم بگردید! فقط امیدوارم سر راه باز با آن رئیس شما برخورد نکنم»، این را گفت و سریع از پله‌ها به حیاط رفت. در این موقع من هم، مثل همیشه، کلاه بر سر گذاشتم و سریع از در پشتی خودم را به کوچه رساندم و حیاط خانه کشیش را طی کردم و در کوچه، کنار مجسمه تادئوس^۳ مقدس به حالت خشم ایستادم و باز نقاب کلاه را تا روی ابروها پایین کشیدم. استاد محوطه خانه کشیش را با قدمهای محتاط طی کرد و جفت به جفت دیوار پیش آمد. به دیدن من، مثل همیشه جاخورد، ولی زود بر خود غلبه کرد و نزد من آمد، مثل همیشه یک اسکناس ده کرونی کف دستم گذاشت و به لحنی افسرده گفت «به این کارگر جواتتان این قدر سخت نگیرید. مگر او به شما چه کرده‌است؟

1. Miroslav Rutte

2. Karel Engel Müller

3. این نام خانوادگی که در اصل البته آلمانی است و «مولر» تلفظ می‌شود، در زبان چک به این صورتی تلفظ می‌شود که آمده است.

اذیتش نکنید. باشد؟» و من، مثل همیشه، با حرکت سر گفتم باشد، و استاد به سرعت راهی شد، منتها به جای آنکه مستقیم به طرف میدان کارل برود که راه معمولی اش بود، سرپیچ به اولین کوچه پیچید. کیف دستی اش در هوا تاب می خورد و تیز می رفت که از پیرمرد صاحب کاری که با کارگر جوانش مثل سگ رفتار می کرد هر چه زودتر دور شود.

در همین موقع دیدم که کامیونی دنده عقب وارد محوطه کارگاه شد و من باز از در پشتی به زیرزمین برگشتم و در کنار کاغذ بسته‌هایی که آن روز آماده کرده بودم ایستادم، پانزده مکعب کاغذی که دور تا دور دیواره‌هایش مزین به باسمه‌های خون‌آلوده تابلوی «صبح به خیر، آقای گوگن»^۱ بود، همگی خوشگل و درخشان، و دلم سوخت که راننده این قدر زود آمده. دوست داشتم که این تابلوها که مثل دکور تئاتر کنار هم چیده شده بود، باز مدتی در کنارم، برابر چشم‌هایم باشد، به صورت زمینه‌ای زیبا ولی مغشوش برای توده‌مگسهای خسته‌ای که وز وزشان حالا تبدیل به صدای هوم‌م شده بود. ولی صورت راننده کامیون آن بالا، در سوراخ انتهایی آسانسور حمل بار پیدا بود و من ناچار شروع کردم بسته‌ها را یکی بعد از دیگری در چارچرخه بار زدن، در حالی که همچنان نگاه لذت و تحسین به «صبح به خیر، آقای گوگن» داشتم و دلم می سوخت که دارند از من جداش می کنند. ولی بعد به خودم گفتم غصه نخور! یک روز که من و دستگاه پرس‌ام بازنشسته شدیم هر چه بسته کاغذ درست می کنم تمامش را پیش خودم نگه می دارم و به کسی هم نشان نمی دهم، چون ممکن است کسی، مثلاً یک خارجی بخواهد یکی از بسته‌های امضاء شده مرا خریداری کند، و با این شانسی که من دارم، حتی اگر روی بسته‌ای هزار

۱. Bon Jour, M. Gauguin, از پل گوگن نفاش فرانسوی (۱۸۴۸ - ۱۹۰۳)، از مجموعه

تابلوهای امپرسیونیستی گالری ملی پراگ. - م.

مارک قیمت گذاشته باشم که مشتری را فراری بدهد، با این شانس من، یک خارجی می آید و هزار مارک را می دهد و بسته را می خرد و با خودش به خارج می برد و من دیگر هرگز چشمم به آن نمی افتد. بسته ها یکی بعد از دیگری بالا می رفت و من صدای باربر را می شنیدم که به مگسهایی که همچنان بر بسته ها نشسته بودند و دور آن می چرخیدند فحش می داد. البته، همچه که آخرین بسته بندی به بالا رفت و از زیرزمین خارج شد تمام مگسها هم با آن محو شدند. اما بدون مگسها زیرزمین حالا یک جوری افسرده و متروک بود، مثل من که مدام افسرده و تنهیم. چهار دست و پا از پله ها بالا رفتم چون که بعد از پنجمین سیوی آبجو، از پله ها فقط به این نحو می توانم بالا بروم، مثل آدمی که از نردبان بالا برود، رفتم بالا و دیدم که باربر آخرین بسته بندی کاغذ را در دستهای دستکش پوش راننده قرار داد و راننده آن را با فشار زانو در کنار بقیه بسته ها جا داد، و باربر پشت که به من کرد، دیدم که پشت لباس کارش، مثل چاپ برجسته، عرق در خون خشک است، و بعد دیدم که راننده دستکشهای خون آلودش را درآورد و با نفرت و کراهت به کناری پرت کرد، و بعد باربر هم رفت و کنار راننده نشست و کامیون با بار بسته های کاغذ از محوطه کارگاه بیرون رفت، و من خوشحال بودم که تابلوهای «صبح به خیر، آقای گوگن» از لای زده های عقب کامیون پیداست و امیدوار بودم که به هر کسی که کامیون از سر راهش می گذرد حظ بصر بدهد، و کامیون که به راه افتاد در آفتاب خیابان اسپالنا دیدم که توده عظیم مگسهای سبز - آبی جان گرفت، مگسهای دیوانه ای که هنوز از «صبح به خیر، آقای گوگن» دل نمی کنند. این مگسها قطعاً استحقاقش را داشتند که در بسته بندیهای عظیم با «صبح به خیر، آقای گوگن» محبوس شوند تا بعد در کارخانه کاغذسازی بر سرشان اسید و قلیا بپاشند، چون که این مگسهای دیوانه از این عقیده دست بردار

نبودند که عمر خوش، و زیباترین و پرشکوهترین شکل زندگی آن است که در میان خون فاسد و گندیده بگذرد.

می خواستم به زیرزمین برگردم که سر راه با رئیسم روبه‌رو شدم که ناگهان با چهره‌ای پر از زجر جلوم زانو زد و به هیئت یک شهید و به حالت تضرع دو دست در هم قلاب کرده گفت: «هاتتا، محض رضای خدا سر عقل بیا و آدم شو. این جور مدام آبجو توی حلقومت نریز. به کارت بچسب و مرا این قدر شکنجه نده. آخرش تو جان مرا می‌گیری.» من مرتعش، خم شده زیر بازویش را گرفتم و گفتم: «خودت را جمع و جور کن، آدم حسابی! زانو زدن دور از شأن انسان است.» کمکش کردم از جا بلند شود و حس کردم که سراپا می‌لرزد. ازش خواستم که مرا ببخشد. نمی‌دانستم به خاطر چه گناهی باید مرا می‌بخشید، ولی سرنوشت من این بود. سرنوشت من عذر تقصیر خواستن از همه بود. من حتی از خودم هم به خاطر آنچه بودم، به خاطر طبیعت گریزناپذیرم، تقاضای بخشایش می‌کردم.

غرق افسردگی و گناه خودم را به زیرزمین رساندم. به پشت برگردی توده‌ کاغذها که از اثر تن دخترک دامن فیروزه‌ای هنوز گرم بود دراز کشیدم. به سر و صداهای خیابان گوش سپردم، به موسیقی ملموس زیبای خیابان، فش‌فش آبی که در زیر پنج طبقه ساختمان مدام بالای سر ما جریان داشت، صدای کشیده شدن زنجیر سیفونها، هوهوی دوردست جریان فاضلاب در کانالهای زیر شهر، و حالا که لژیون مگسهای قصابی پاپس کشیده بودند، صدای ضجه و شیون و جیرجیر اندوهگین دو سپاه جنگاور موشها که در سرتاسر کانالهای شهر پراگ در نبردی سهمگین برای تفوق کامل بر همه کانالهای شهر، هنوز و همچنان درگیر بودند. نه! نه در آسمانها نشانی از رأفت و عطوفت وجود دارد، نه در زندگی بالای سر و نه زیر پای ما و نه در درون من. صبح به خیر، آقای گوگن.



هر آنچه در این دنیا می‌بینیم حرکتی توأمان به پیش و به پس دارد، مثل دم آهنگری، مثل دیواره‌های طبلهٔ من. همه چیز با فشار یک دکمهٔ سبز یا سرخ در جهت مخالف مسیر قبلی خود به حرکت درمی‌آید، و این است آنچه چرخ این جهان را به حرکت وامی‌دارد.

سی‌وپنج سال است که دارم کاغذ باطله روی هم می‌کوبم، کاری که نه فقط معلومات کافی کلاسیک، ارجحاً در سطحی دانشگاهی، که دیپلمی در الهیات را اقتضا می‌کند، چون که در حرفهٔ من، دایره و مارپیچ تطابق دارند و پیشرفت به آینده و پسرفت به مبدأ در جایی با هم تلاقی می‌کنند، و این همه را من ملموس و دست اول، تجربه کرده‌ام. من، با دانش ناخواسته اندوخته‌ام، اندوهگانه شاد، به پیشرفت به آینده می‌اندیشم که در جایی با پسرفت به مبدا به هم می‌رسند، و این برای من شیوه‌ای برای تفنّن و رفع خستگی است، جوری که بعضی از آدمها روزنامهٔ عصر را می‌خوانند.

دیروز دایی‌ام را به خاک سپردیم. او همان شاعر بی‌شعری بود که با به پاکردن اتافک راهداری و ریل‌گذاری دور تا دور درختهای باغش، راه آینده‌ام را به من نشان داد. از این سر تا آن سر باغ را ریل کشید و بعد لکوموتیوی دست و پا کرد و چند واگن بی‌در و پیکر که خودش و رفقایش

هر شنبه و یکشنبه لکوموتیو را سوخت می زدند و سوار می شدند و در واگنها به بچه ها سواری می دادند و در لیوانهای بزرگ آبجو می خوردند. دیروز دایی ام را دفن کردیم. در محل کارش، در اتاقک بلند راهداری سخته کرده و افتاده بود. و چون ایام مرخصی تابستان بود و رفقایش همگی برای گذراندن تعطیلات به جنگلها و کنار برکه ها رفته بودند، هیچ کس در قلب تابستان به سراغ او نیامد و نبعش دایی دو هفته کف اتاقک راهداری افتاده بود تا عاقبت یکی از لکوموتیورانها پیدایش کرد، در حالی که بدنش پوشیده از کرم و مگس، مثل پنیر آب و بر کفپوش اتاقک گسترده بود. مأمورهای تدفین آنچه را که توی لباسهایش باقی مانده بود جمع آوری کردند و بعد آمدند و به من خبر دادند که چه اتفاقی افتاده است، و من که به تعفن زیرزمینم عادت دارم رفتم و بیل و بیلچه برداشتم و به ضرب یک بطری مشروب روم که مأمورها به من دادند، اول با بیل و بعد با بیلچه، تکه بقایای دایی ام را، آرام و فروتن، تراشیدم و جمع کردم. مشکلترین قسمت، موهای سرخش بود که چنان در کفپوش اتاق فرورفته بود که انگار خارپشتی است که زیر کامیون رفته باشد. برای تراشیدن این قسمت ناچار شدم از قلم (اسکنه) استفاده کنم. کارم که تمام شد این بقایا را در لباسهایی که دایی ام در تابوت به تن داشت جا دادم. کلاه اونیفورم راه آهن را که دیدم به دیوار اتاقک آویخته، برداشتم و به سرش گذاشتم. یک نسخه از کتاب کانت را آوردم و بین دو دستش قرار دادم. کتاب را در صفحه آن متن زیبایی که بی ردخور خون مرا به جوش می آورد باز کردم. آن جایی که می گوید: «دو چیز ذهن مرا مدام با اعجابی فزاینده و از نو، پر می کند: آسمان پرستاره بالای سرم و قانون اخلاقی درون وجودم». ولی بعد فکرم را عوض کردم. کتاب را ورق زدم و به جوانی کانت رسیدم و یک قطعه حتی زیباتر از قطعه قبلی پیدا کردم: «هنگامی که روشنایی لرزان



شبی تابستانی پر از تلالؤ ستاره‌ها و ماه بَدْرِ تمام است، من به اوج آن نازکدلی ای می‌رسم که از حس دوست داشتن جهان و در عین حال تحقیر این جهان، تشکیل یافته است...» بعد به سراغ گنج‌هاش رفتم. بله، خودش بود. مجموعه آهن پاره‌هایی که دایی‌ام مرتب به من نشان می‌داد و من هیچ وقت لطف و معنی‌اش را درست نفهمیدم. مجموعه‌ای از تکه تکه پاره‌های انواع و اقسام فلزات به رنگهای مختلف. جعبه جعبه پر از تکه‌های مس و برنز و سرب و آهن و سایر فلزاتی که دایی موقعی که سرکار بود روی خط آهن قرار می‌داد و بعد که قطار از روی این تکه فلزها رد می‌شد برشان می‌داشت و به حسب شکل‌های عجیب و غریبی که آهن‌پاره‌ها به او تداعی می‌کرد رویشان اسم می‌گذاشت و تکه‌های شیشه به هم را در جعبه‌هایی با عنوان واحد می‌ریخت: جعبه پروانه‌های آسیایی، جعبه کاغذ بسته شکلات و غیره. این جعبه‌ها را که آوردم و پشت هم توی تابوت دایی خالی کردم، تازه اجازه دادم که در تابوت را بگذارند. دایی را در آهن پاره‌های گرانبهایش، در مدال‌های بزرگ و کوچک غرقه ساختم، مثل شخصیتی شهیر و محترم، مثل بسته‌بندی زیبا و متمایز باطله‌ای که خودم آراسته و ترتیب داده باشم.

کارم که تمام شد به زیرزمین خودم برگشتم و چار دست و پا، جوری که آدم از نردبانی به زیر برود، خودم را به پایین رساندم. در خلوت خودم یک بطری روم و یک سبوی آبجو را تمام کردم. بعد کلنگ را برداشتم و به جان توده کاغذ‌های به هم چسبیده متعفن افتادم، کاغذهایی که مثل پنیر سوئیسی، موش‌ها درش سوراخ ایجاد کرده بودند. بعد تمام این توده کاغذ پوسیده را با گذرگاه‌های موش‌ها و لانه‌ها و شهرک‌هایشان ویران کردم و با چنگک به داخل طبله پرس ریختم، چون که کارگاه را دو روز تعطیل کرده بودیم که من برای پاک کردن زیرزمین وقت داشته باشم. هر شب که در

پایان کار روزانه توده کاغذهای باطله را با شیلنگ به آب می‌بستم به آنچه در زیر این کاغذها نهفته بود و جریان داشت فکر نمی‌کردم، به آنچه که چنان زیرسنگینی این توده کاغذ له شده بود که انگار در زیر پرس گذاشته باشند. همان طوری که گفتم این واقعاً شغلی است که عالم علم الهیات را می‌طلبد، چون که در ته این توده کاغذها، جایی که از آخرین نوبت توقف موقت کار، در شش ماه پیش تا به امروز به آن نرسیده بودم، کاغذ باطله‌ها، مثل ریشه درخت در مرداب، پوسیده بود و بوی سنگین پنیری را می‌داد که ماهها در انباری مانده باشد. توده‌ای بود مثل نان کپک زده، به رنگ خاکستری و سفت و سخت به هم چسبیده.

تا دیروقت شب کار کردم. یگانه وقفه‌هایم رفتن به سراغ لوله دودکش بود و نگاه به ساختمان پنج طبقه بالای سرم، مثل کانت جوان که به آسمان پر ستاره نگاه می‌کرد. بعد، دسته سیوی خالی در دست، بر کف یک دست و روی دو زانو، خود را به بالا و به مدخل کوچی پستی می‌رساندم و تلوتلو خوران به سراغ آبجو می‌رفتم. بعدش باز به همین ترتیب، مثل کسی که از نردبانی پایین برود، به زیرزمین می‌خزیدم.

آنجا، زیر نور لامپ، بر میزی کتاب توری آسمانهای کانت انتظارم را می‌کشید. در کنار آسانسور حمل بار، بسته‌بندیهای کاغذ آماده ایستاده بودند و چون در آن روز خاص بسته‌ای شامل صد تا باسمه بزرگ خیس و مجاله از نقاشی «گل‌های آفتابگردان» وان گوگ به دستم افتاده بود دیواره‌های اطراف تمام این بسته‌بندیها، به رنگ طلایی و نارنجی، بر زمینه‌ای آبی می‌درخشید و عفونت موشها و لانه‌های له شده و کاغذ پوسیده و گندیده را قدری تحمل‌پذیرتر می‌کرد. در این بین، به حسب فشردن دکمه سبز یا قرمز، دیواره طبله عقب و جلو می‌رفت و من در وقفه‌های کوتاه، کتاب توری آسمانهای کانت را می‌خواندم که می‌گفت: «در



سکوت شبانه، سکوت مطلق شبانه، وقتی که حواس انسان آرام گرفته است، روحی جاودان، به زبانی بی نام با انسان از چیزهایی، از اندیشه‌هایی سخن می‌گوید که می‌فهمی ولی نمی‌توانی وصف کنی.» این کلمات مرا چنان تکان داد که باز به سراغ سوراخ دودکش دویدم و به آن تکه آسمان پر ستاره بالای سرم مدتی چشم دوختم. بعد، باز به سرکار برگشتم و شروع کردم با چنگک کاغذهای متعفن و خانواده موشها را در طبله ریختن، و هر چند کسی که کارش کاغذ باطله روی هم کوبیدن است مثل آسمانها از عاطفه نشانی نبرده است، این کار را بالأخره کسی باید انجام می‌داد، این کار کشتن نوزادها را، چنان که پیتیر بر وگل^۱ تصویر کرده است، تصویرهایی که از قضا هفته قبل بسته‌های کاغذ باطله‌ام را در آن پیچیده بودم.

امروز دایره‌ها و محورهای طلایی و زردرنگ آفتابگردانهای وان گوگ در اطرافم می‌درخشیدند و این حس اندوه عمیق مرا تشدید می‌کردند. ولی همچنان به کار کوبیدن کاغذها و تزیین گورستان موشها ادامه دادم و در خلال این کار فصل به فصل به سراغ سوراخ لوله دودکش می‌دویدم و جمله به جمله کتاب تئوری آسمانها را می‌خواندم، در هر نوبت فقط یک جمله را، و هر جمله را مثل قرص مکیدنی، مثل آب نبات در دهان می‌انداختم و به این نحو در خلال کار از احساس عظمت و جلال و زیبایی بی حد و حصری که از هر سو بر من می‌بارید آکنده بودم، آسمان پرستاره بالای سرم از میان سوراخ دودکش و جنگ بین قشون موشها در فاضلابهای پراگ در زیر پا.

بیست عدل کاغذ بسته‌بندی شده، مثل قطاری با بیست واگن، به

1. Pieter Bruegel

مقصد آسانسور حمل بار، کنار دیوار ردیف شده، دیواره‌شان از گلهای طلایی آفتابگردان روشن بود. طبله‌ام هنوز پر از موشهای خاموشی بود که انگار به چنگ گریه بیرحمی افتاده باشند صدا از شان در نمی‌آمد. طبیعت رحیم با وحشتی روبه‌رویشان کرده بود، شدیدتر از درد که در لحظه حقیقت به سراغ یک موجود می‌آید، وحشتی آنچنان که هر نوع حس امن را از میان می‌برد.

این امر همیشه باعث اعجاب من می‌شد، تا آنکه یک روز ناگهان، آکنده از احساس زیبایی و تقدس، به خاطر جرئت حفظ سلامت عقلم در مقابله با آنچه دیده بودم و بر من، بر جسم و جانم در آن تنهایی پرهیاهو گذشته بود، به این وقوف رسیدم که کار من دارد مرا با سر در حیطة نامتناهی قدرت مطلقه پرتاب می‌کند.

نور چراغ بالای سرم بر من می‌تابید و دکمه‌های سبز و سرخ دیواره‌های طبله را به پس و پیش می‌راند، تا اینکه عاقبت به ته توده کاغذ باطله‌ها رسیدم. بعد با بیل و با فشار زانو، مثل کارگرهای ساختمانی، ته مانده کاغذها را که مثل سنگ آهک سفت و گل‌آلود بود از زمین‌کندم. آخرین تکه آن بار خیس و لغزنده را در طبله ریختم و در این حال احساس کارگری را داشتم که در اعماق کانالی متروک در کار پاک‌کردن فاضلاب است. کتاب تئوری آسمانها را باز کردم و در آخرین بسته‌بندی جا دادم، دور تا دورش را سیم کشیدم و بر چارچرخه به کنار بقیه بسته‌ها رساندم. بعد آمدم و بر پله‌ای نشستم. دو دستم در میان زانوهایم به سوی کف سرد و سیمانی زیرزمین آویخته بود. بیست و یک دیواره گلهای آفتابگردان زیرزمین زشت و تیره را روشن کرده بود و بازمانده موشهای محروم از کاغذ به خود می‌لرزیدند. بعد موشی به سویم آمد و به من حمله کرد. روی پاهایش ایستاد و سعی کرد گازم بگیرد یا هل بدهد و بیندازدم. با تمام



قوای تن ریزش تقلا می‌کرد و به پاهای من می‌جهید و کف خیس کفشم را گاز می‌گرفت. چندبار ملایم پس‌اش زدم، ولی باز به کفش من حمله کرد تا عاقبت از رمق افتاد و در گوشه‌ای نشست و چشم به من دوخت. نگاهش را صاف در چشم من انداخت و من بار دیگر به لرزه درآمدم، چون که در چشمان این موش به چیزی بیش از آسمان پر ستاره بالای سرم و قوانین اخلاقی درون خودم رسیدم. در یک لحظه، همچون در جهش برق، آرتور شوپنهاور به نظرم رسید که گفت: «بالاترین همه قوانین عشق است، و عشق شفقت است.» حالا می‌فهمیدم که شوپنهاور چرا از هگلِ قُلدر نفرت داشت و خوشحال شدم که هیچ‌یک از آن دو فرماندهی دو سپاه متخاصم را به عهده نداشت؛ و گر نه الساعه جنگی مثل جنگ سپاه موشها در کانالهای پراگ بین آن دو جریان می‌داشت.

آن شب به خانه که رسیدم چنان کوفته بودم که همان جور با لباس بر بسترم افتادم، دو دست را صلیب‌وار به دو سو گشودم، و در زیر طاقی دو تَن کتاب و در نور اندکی که از خیابان و از لای ترک قفسه‌ها به درون می‌تابید به بالا نگاه کردم و وقتی که همه جا کاملاً ساکت شد کم‌کم صدای خرت خرت جویدن موشها را شنیدم که در آسمان گسترده بر تختخواب من دست درکارند، و بعد از لابه لای چند تا کتاب صدای تیک تیکی را شنیدم که مرا به وحشت انداخت، چون که فهمیدم موشها دیر یا زود در میان کتابها لانه درست می‌کنند و چند ماه بعد از لانه ساختن تشکیل خانواده می‌دهند و شش ماه بعد از آن دهکده موشها به وجود می‌آید، و با همین رشد تصاعدی، ظرف یک سال جمعیت موشها تبدیل به یک شهر می‌شود، شهری که می‌تواند الوارها و تیرها را با چنان مهارتی بچورد و سوراخ کند که یک روز (روزی که زیاد دور نخواهد بود) یک صدای بلند یا یک تکان ناغافل کافی است تا دو تَن کتاب را بر سر من آوار کند و انتقام

موشهایی را که در میان بسته‌های کاغذ له کرده‌ام از من بازستاند. باری، نیمه خواب، نیمه بیدار آنجا افتاده‌ام، و مثل همیشه در گهواره خواب، به هیئت ستاره‌های راه شیری، آن دخترک کولی ریزه قامت به نزد من می‌آید، دخترک بی سر و صدای معصومی که عشق جوانیهای من بود و هر روز سر راه، با ژست رقاصه‌های باله منتظر بود، یک پا اندکی جلوتر و پنجه پای دیگر قدری رو به بیرون برگشته. زیبای از دیرگاه فراموش شده جوانی‌ام.

تنش از عرق و یک‌جور روغن معطر پوشیده بود که هر وقت نوازش‌اش می‌کردم دستم را چرب می‌کرد. همیشه هم همان یک پیراهن حاضری دوخته را به تن داشت، پیراهنی که جلوی پوشیده از لکه‌های چربی و سوپ بود و پشتش لکه‌های گچ داشت و آثار چوب پوشیده‌ای که این دختر هر روز در میان خرابه‌ها پیدا می‌کرد و به دوش می‌کشید و به خانه من می‌آورد. او را اواخر جنگ پیدا کردم. در میخانه هورکی چندتایی آبجو زده بودم و داشتم به خانه برمی‌گشتم که دخترک در راه به من پیوست. همیشه هم کمی عقب‌تر از من می‌آمد، طوری که وقتی می‌خواستم با او صحبت کنم باید سرم را به عقب برمی‌گرداندم. هیچ وقت از من جلو نمی‌افتاد. همان‌طوری سر و صدا دنبالم می‌آمد. به اولین تقاطع که رسیدیم گفتم: «خب، خداحافظ. من دیگر باید بروم»، و دخترک گفت که راه او هم از همان طرف است. به آخر خیابان لودمیلا که رسیدیم گفتم: «خب، خداحافظ. من دیگر باید بروم خانه.» و دخترک گفت که راهش از همان طرف است. باز آمدیم و آمدیم و من مخصوصاً تمام راه را تا خیابان ژرتووا طی کردم و در آخر خیابان دست به سوی او پیش بردم و گفتم: «خب، دیگر من باید بروم خانه»، ولی او گفت که راه او هم از همان طرف است، و آمدیم تا رسیدیم به خیابان هراز وی‌یه چنوستی^۱، و من

1. Hráz Večnosti

گفتم که دیگر به خانه رسیده‌ام و باید خداحافظی کنیم و موقعی که زیر نور چراغ گازی جلوی در خانه‌ام ایستادم گفتم: «خداحافظ، من اینجا زندگی می‌کنم» و دخترک گفت که او هم اینجا زندگی می‌کند و من با کلید در را باز کردم و به او اشاره کردم که داخل شود، ولی او سر باز زد و گفت که من اول بروم، و چون هوا تاریک بود من جلوتر رفتم، و بعد از پله‌ها رفتیم پایین، رفتیم به حیاطی که درش سه خانوار دیگر هم زندگی می‌کردند، و بعد رفتیم به طرف در اتاقم و در را با کلید باز کردم و روبه سوی او برگرداندم و گفتم: «خب، خداحافظ. اتاق من اینجا است»، و او گفت که اتاق او هم همانجا است و آمد تو و در بستم با من شریک شد، و صبح که در رختخوابی که از تن او هنوز گرم بود بیدار شدم او رفته بود. ولی روزهای بعد، و روزهای بعد از آن، هر بار، به محض آنکه پا در حیاط می‌گذاشتم دختر کولی را می‌دیدم که بر پله‌های جلوی اتاقم نشسته و چند تا تیر و تخته هم که از خرابه‌ها آورده بود زیر پنجره‌ام گذاشته. همچو که کلید در قفل می‌انداختم و در را باز می‌کردم مثل گربه از جا می‌پرید و می‌دوید توی اتاق من، بدون آنکه هیچ کدام حرفی بزنیم. بعد من با سبوی بزرگ پنج لیتری می‌رفتم آبجو بگیرم و در این بین دخترک کولی بخاری - فیر چدنی قدیمی‌ای را که حتی با درِ بچه بسته آتش درش هوهو می‌کرد روشن می‌کرد. این اتاق سابق بر این کارگاه آهنگری بود و سقف بلندی داشت و بخاری درش در واقع در حکم کوره کارگاه بود، و دخترک آتش را می‌گیراند و روی بخاری شام درست می‌کرد که همیشه همان گولاش سیب‌زمینی با کالباس گوشت اسب بود، و بعد کنار بخاری می‌نشست و مرتب تکه‌های چوب به دم آتش می‌داد، و اتاق بعد از مدتی مثل کوره گرم می‌شد آتش بخاری رنگ طلا به خودش می‌گرفت و بر دستها و گردن و طرح مدام دگرگون شونده نیمرخ دخترک رشته طلایی عرق جاری بود.

من همان‌طور با لباس بر بستر دراز می‌کشیدم و فقط گاه به گاه برای نوشیدن بلند می‌شدم، و بعد که می‌نوشیدم سبو را به دخترک کولی می‌دادم که با دو دست می‌گرفت و وقتی که می‌نوشید صدای حرکت کردن غضروف گردنش را می‌شنیدم که مثل تلمبه‌ای دور دست می‌نالد. اوایل فکر می‌کردم که دخترک به خاطر این به بخاری می‌چسبد و مدام آتش آن را تیز می‌کند که می‌خواهد رضایت مرا جلب کند، ولی بعدها فهمیدم که این آتش در وجود او، نیاز دورن او بود و بدون آتش نمی‌توانست زندگی کند.

بعد خلاصه همین‌طور با هم به زندگی ادامه دادیم. بدون آنکه من هیچ وقت درست اسم او را بدانم، یا او بخواهد و لازم داشته باشد که اسم مرا بداند، و ما هر شب، خاموش و بی‌حرف، به هم می‌رسیدیم، و هر چند هیچ‌وقت کلید خانه‌ام را به او ندادم و گاهی وقتها، مخصوصاً برای امتحان او، تا نصفه شب به خانه بر نمی‌گشتم، همچو که کلید را به در می‌انداختم سایه‌ای از کنارم می‌گذشت و لحظه‌ای بعد دخترک کولی در اتاق من بود و کبریت می‌زد و با تکه کاغذی آتش هیزم بخاری را می‌گیراند و آتش در بخاری زبانه می‌کشید و هوهو می‌کرد، و دخترک با ذخیره پیشاپیش یک ماه آماده هیزم که زیر پنجره جمع کرده بود، مرتب آتش را دم می‌داد، و بعداً، دیرتر، موقعی که شامان را در سکوت می‌خوردیم لامپ چراغ را روشن می‌کردم و نگاهش می‌کردم که تکه نان را چگونه جدا می‌کند و در دهان می‌گذارد، انگار که مراسم عشاء ربانی است، و بعد خرده‌های نان را از توی دامنش جمع می‌کرد و با یک حالت احترامی در آتش می‌ریخت، بعد چراغ را خاموش می‌کردیم و به پشت بر بستر دراز می‌کشیدیم و به سقف و بازی سایه - روشن نگاه می‌کردیم، و هر بار رفتن به سوی سبوی آبجو انگار حرکت در آکواریومی بود آکنده از جلبک و سایر گیاههای



دریایی یا گذر از جنگلی انبوه در شبی مهتابی، و من موقع نوشیدن بر می‌گشتم و به دخترک کولی [...] نگاه می‌کردم که چشم به من داشت و سفیدی چشمهایش در تاریکی برق می‌زد، و ما انگار که در تاریکی به هم بیشتر نگاه می‌کردیم تا در روشنایی روز، و من همیشه تاریک - روشن را دوست داشتم، و این یگانه لحظه روز بود که به من این احساس را می‌داد که چیز مهمی قرار است برایم اتفاق بیفتد. در تاریک - روشن همه چیز زیباتر جلوه می‌کرد، همه خیابانها و میدانها و مردمانی که در آنها گذر می‌کردند، و حتی خودم هم این حس را داشتم که زیباترم، جوان و زیبا، و دوست داشتم که در گذر از جلوی ویرترین مغازه‌ها برگردم و خودم را در شیشه نگاه کنم، و حتی وقتی که به پیشانی و کنار دهانم دست می‌کشیدم چین و چروکها را احساس نمی‌کردم. بله، در تاریک - روشن لحظه‌هایی در زندگی روزمره فرا می‌رسد که به آن زیبا می‌گویند. در نوری که از آتش بخاری می‌تابید دخترک کولی از جا برمی‌خاست و راه که می‌رفت می‌دیدم که دور پیکرش که طرحی از طلا داشت هاله‌ای پیچیده است، مثل هاله‌ای که دور تا دور پیکره ایگناسیوس مقدس بر پیشانی کلیسایی در میدان کارل را فرا گرفته است. دختر بعد از آنکه چند تکه چوب دیگر در آتش می‌انداخت می‌آمد و کنار من دراز می‌کشید و رو به من بر می‌گرداند و به نیمرخم چشم می‌دوخت و با نوک انگشت طرح بینی و دهانم را دنبال می‌کرد. هیچ وقت همدیگر را نمی‌بوسیدیم. همه چیز را با دستهایمان به هم می‌گفتم، بعد همان طور درازکشیده در بستر، به زبانه‌ها و انعکاس آتش در بخاری کهنه، نگاه می‌کردیم و به حلقه‌های نور که از جان دادن چوبها برمی‌خاست. هیچ چیز نمی‌خواستیم جز اینکه تا ابد به همین صورت به زندگی ادامه بدهیم، انگار که قبلاً همه چیز را به هم گفته باشیم. انگار که توأمان به دنیا آمده‌ایم و هرگز از هم جدا نشده‌ایم.

آن سال، در آخرین پاییز جنگ رفتم و مقداری کاغذ آبی نازکِ مخصوص بسته‌بندی خریدم و یک گلوله نخ پرک و چسب و بساط، و دخترک کولی ایستاد به تماشا و فقط فصل به فصل می‌رفت و آبجو می‌گرفت و می‌آمد و من سرتاسر یک روز یکشنبه‌ای را نشستم و برکف اتاق بادبادکی درست کردم. بعد که تمام شد برداشتم و آویخته از نخ وزن کردم که وزنش میزان باشد، که صاف و خوب به هوا برود، و بعد به دخترک یاد دادم که چطوری دنباله درست کند و از کاغذ برای بادبادک دنبالهٔ بلندی درست کرد شبیه به یک ردیف پروانهٔ به هم چسبیده، و بعد با هم رفتیم به ناحیهٔ اوکروهنیک^۱ و از بلندی تلی، بادبادک را رها کردیم در هوا، و بلند که شد یک مدتی نخ دادم تا رفت بالاتر، و بعد چند بار لنگر دادم تا خوب رفت بالا، رفت بالای سر ما و صاف و بی‌حرکت در هوا ایستاد و فقط دنباله‌اش مثل مار در هوا پیچ و تاب می‌خورد. دخترکولی صورتش را با دست پوشانده بود و فقط چشمهایش پیدا بود، چشمهای بازمانده از اعجاب، و بعدش گرفتیم نشستیم و من خواستم سر نخ را به دست او بدهم، ولی داد زد که نه، بادبادک برش می‌دارد و به هوا می‌بردش، مثل مریم مقدس که به آسمانها می‌رفت، و من سر نخ را به دست او دادم و دست بر شانه‌هایش گذاشتم و گفتم در این صورت هر دو با هم به آسمان می‌رویم، ولی دخترک سر نخ را باز به دست من داد و گرفتیم نشستیم و دخترک سرش را به شانهٔ من تکیه داد، و بعد به فکرم رسید که چطور است که برای بادبادک قاصدی بفرستیم و باز سر نخ را به دخترک دادم، ولی او باز از ترس جمع و جور شد و گفت نه، بادبادک برش می‌دارد و می‌بردش به هوا و دیگر هیچ وقت چشمش به من نمی‌افتد؛ این

1. Okrouhnik



است که من سرچوبی را که نخ بهش وصل بود در زمین فروبردم و بعد یک تکه کاغذ از دفترچه یادداشت‌م کندم [و نخ را از سوراخی در وسط این تکه کاغذ رد کردم] و همچو که دوباره سرنخ را در دست گرفتم دخترک داد زد و پرید که قاصد را بگیرد ولی قاصد در طول نخ بادبادک رفت و رفت و رفت و با هر وزش باد و تکان بادبادک، این تکان از نخ به انگشتها و به تمام تن من منتقل می‌شد، و حتی حس کردم لحظه‌ای را که قاصد بالاخره به بادبادک رسید و با آن تماس پیدا کرد، و من سراپا به لرزه درآمدم، چون که ناگهان بادبادک خدا بود و من پسر خدا بودم و این نخ، روح القدس بود که انسان را با خداوند پیوند می‌دهد و همکلام می‌کند. بعد بادبادک را چندبار دیگر پرواز دادیم و دخترک بالاخره به خودش جرئت داد و سرنخ را در دست گرفت، و مثل من تنش می‌لرزید، مثل بادبادکی که در وزش تندباد می‌لرزید، و نخ را دور دست پیچیده بود و از شوق فریاد می‌زد.

یک شب سرشب که به خانه برگشتم دیدم که دخترک کولی در خانه نیست. چراغ را روشن کردم و رفتم بیرون و تا صبح طول خیابان جلوی خانه را بالا و پایین رفتم، ولی اثری از او پیدا نشد، نه آن روز و نه روز بعدش و نه دیگر هیچ وقت. رفت که رفت. هر کجا را که می‌شد به دنبالش گشتم، ولی بی فایده بود. دخترک ساده بچه‌واره‌ام، دست نخورده مثل تکه چوبی صاف، پاکیزه همچون نفس روح القدس، که از زندگی چیزی نمی‌خواست جز اینکه هیزم و الواری را که از خرابه‌ها صلیب‌وار بر پشت می‌کشید در بخاری بریزد. چیزی نمی‌خواست جز آنکه گولاش سیب زمینی و کالباس درست کند و در بخاری آتش بیفروزد و بادبادک پاییزی هوا کند ... بعدها فهمیدم که گشتاپو در گشتهای خیابانی‌اش او را دستگیر کرده و با یک عده کولی دیگر به بازداشتگاه فرستاده و این دختر را یا در

بازداشتگاه مایدانک^۱ یا در آشویتس در کوره‌های آدم‌سوزی سوزانده یا در اتاق گاز خفه کرده بودند. دختر دیگر برنگشت. آسمان عاطفه ندارد. ولی در آن زمان من هنوز عاطفه داشتم؛ وقتی که در پایان جنگ باز اثری از او پیدا نشد، بادبادک و نخ و دنباله‌ای را که او درست کرده بود سوزاندم، دختر کولی‌ای که اسمش را هیچ‌وقت درست یاد نگرفتم ... جنگ که تمام شد هنوز تا دهه پنجاه، زیرزمین محل کار من مدام پر از ادبیات دوران نازی‌ها بود و چه لذتی به من می‌داد له و لورده کردن خروارها جزوه و کتاب مربوط به نازی‌ها، همه با یک موضوع واحد: صدها هزار صفحه با عکس جمعیت هلله کننده، زنها و مردها و بچه‌ها و ریش سفیدها، کارگرا و دهقانان و سربازها و افسران اس.اس.، همه در حال هلله. بخصوص لذت فوق‌العاده‌ای برایم داشت انباشتن طبقه پرس من از عکسهای هیتلر و خیل همراهانش، هیتلر در حال ورود به ورشوی «آزاد شده» به پراگ «آزاد شده» به وین «آزاد شده»، به پاریس «آزاد شده». هیتلر در خانه، هیتلر در جشن برداشت خرمن، هیتلر با سگ‌گرگی وفادارش، هیتلر در بازدید از سربازان در جبهه، هیتلر در بازدید از دیوار دفاعی آتلانتیک، هیتلر عازم شهرهای فتح شده شرق و غرب، هیتلر خم شده بر نقشه‌های نظامی. هر قدر بیشتر از این زنان و مردان و بچه‌های هلله‌گر را در خمیر می‌کردم بیشتر به یاد دخترک کولی‌ام می‌افتادم که هرگز هلله نکرده بود، که چیزی جز این نمی‌خواست که هیزم در بخاری بریزد، که گوشه‌ای از نانش را مثل تکه نانی در مراسم عشاء ربانی بشکند و به آتش درون بخاری نگاه کند، مجذوب و مبهوت حرارت و زمزمه آهنگین آتشی که از کودکی می‌شناخت و با قوم او پیوندی دیرین و مقدس

1. Maydanek

داشت. آتشی که در حرارت و روشنایی اش، رنجه را فراموش می‌کرد و لبخندی اندوهگین به لبان او می‌آورد. انعکاس خوشبختی‌ای در اوج. حالا به پشت بر بستر دراز کشیده‌ام. همین چند لحظه پیش موش کوچکی بر سینه‌ام افتاد و بعد پرید به کف اتاق و تند و تیز زیر تخت‌خواب ناپدید شد. احتمالاً باید چندتایی موش در کیف دستی یا در جیب پالتواز محل کار به خانه آورده باشم. از حیاط بوی سنگین فاضلاب می‌آید. به خودم می‌گویم باران در پیش است. از آن کار دشوار و آبجوه‌های پی‌پی چنان کوفته و از رمق افتاده‌ام که قدرت حتی تکان دادن انگشتم را هم ندارم. دو روز کار پی‌پی برای روفتن و پاک کردن زیرزمین، به قیمت از بین بردن صدها موجود کوچکی که از زندگی هیچ نمی‌خواهند جز آنکه کتاب کهنه‌ای را دندان بزنند و در سوراخ‌های کاغذ باطله زندگی کنند، بچه درست کنند و بچه‌هایشان را در لانه‌های دنج شیر بدهند. موش‌های کوچولوی توی خودشان جمع و گلوله شده، مثل دخترک کولی من که شب‌های سرد در کنارم گلوله می‌شد.

نه، آسمان عاطفه ندارد، ولی احتمالاً چیزی بالاتر از آسمان وجود دارد که عشق و شفقت است، چیزی که من مدتهاست که آن را از یاد برده‌ام.

سی و پنج سال است که دارم در پرس هیدرولیکام کاغذ باطله روی هم می‌کوبم، و سی و پنج سال بود که فکر می‌کردم برای این کار شیوه دیگری وجود ندارد، تا اینکه از اینجا و آنجا شنیدم که در ناحیه بوبنی^۱ پرس جدیدی کار گذاشته‌اند که کار بیست تا پرس مثل مال مرا به تنهایی انجام می‌دهد و عدلهای کاغذی درست می‌کند به وزن سیصد، چهارصد کیلو که بعد آنها را با جرانتقال مخصوص صاف می‌برند به کنار قطار. این را که شنیدم به خودم گفتم «هانتا، این چیزی است که باید به چشم خودت ببینی. باید از همکاران دیداری کرد.» وقتی که به بوبنی رفتم و آن ساختمان عظیم شیشه‌ای را که به ایستگاه راه‌آهن کوچکی شبیه بود دیدم و صدای گرومب گرومب پرس را شنیدم چنان منقلب شدم که توانستم سر بردارم و به پرس نگاه کنم. همانجا سرجایم ایستادم و خم شدم و به بند کفشم ور رفتم، فقط برای آنکه به این دستگاه مستقیم چشم ندوزم. برای من نگاه کردن به درون توده کاغذهای باطله و برخورد با جلد یا عطف کتابی نادر، رویداد و موهبتی خاص بوده است. در این جور موارد به جای

1. Bubny



آنکه مستقیم به سراغ کتاب بروم، اول مقداری پشم فلزی برمی دارم، میله محوری پرس را خوب تمیز می کنم، بعد نگاه دیگری به توده کاغذ می اندازم و پیش خودم می سنجم که قدرت دست دراز کردن و برداشتن کتاب و بازکردنش را دارم یا نه. بعد که به این نتیجه رسیدم که احتمالاً قدرتش را دارم دست دراز می کنم و کتاب را برمی دارم، و کتاب در این هنگام در دستهایم مثل دسته گلی در دست عروس در برابر محراب، می لرزد. جوانیهایم هم، موقعی که در باشگاه دهکده مان فوتبال بازی می کردم همین حال را داشتم. می دانستم که اسامی بازیکنان تیم را زودتر از پنج شنبه بیرون میخانه ده پایین در جعبه اعلانات به دیوار نمی زنند، ولی روز چهارشنبه، قلب در گلو، سوار دوچرخه به محل نصب تابلو می رفتم و همان طور سواره جعبه اعلانات را برانداز می کردم. اول چشم می انداختم به قفل و بعد به چارچوب جعبه. نمی توانستم مستقیم به خود اعلان نگاه کنم. بعدش عنوان باشگاهمان را ملایم و بدقت، حرف به حرف، می خواندم و آخر سر به سراغ اسامی اعضای تیم می رفتم که البته چون روز چهارشنبه بود هنوز اسامی اعضای هفته قبل را از جعبه برداشته بودند. بعد سوار می شدم و می رفتم. روز بعد برمی گشتم و باز همان طور روی دوچرخه، اول اطراف جعبه اعلانات همه چیز را خوب برانداز می کردم بجز صورت اسامی را، و آخرش که قدری آرام می گرفتم و به خودم جرئت می دادم، چشم را متوجه صورت اسامی می کردم. اول ردیف اسمهای یک تیم را می خواندم و بعد به سراغ اسامی اعضای تیم جوانان می رفتم و می خواندم و می آمدم پایین تا در بین ذخیره ها به اسم خودم می رسیدم و شادی می کردم.

در برابر آن پرس هیولا در بونی هم درست همین احساس را داشتم بعد از آنکه بر هول اولیه ام غلبه کردم به خودم قدری جرئت دادم و

سربرداشتم و به دستگاه نگاه کردم که مثل محراب عظیم کلیسای نیکلاس مقدس در محلهٔ مالاسترانای پراگ سر به سوی سقف شیشه‌ای برداشته بود. پرس عظیمتر از آن بود که قبلاً تصورش را کرده بودم. تسمهٔ نقاله‌ای داشت به پهنای نواری که زغال سنگ را در کارخانهٔ برق هوله شوویتسه به زیر رندهٔ زغال ساب می‌ریزد. ولی آنچه بر این تسمهٔ عریض به آرامی گذرداشت کاغذ و کتاب بود، کتابهایی که کارگران جوان زن و مرد، با لباس کارهایی کاملاً متفاوت با آنچه من و امثال من می‌پوشیدیم بر این تسمه نقاله می‌ریختند. این کارگرها دستکشهای نارنجی و آبی آسمانی به دست، کلاه بیس‌بال زرد امریکایی بر سر و لباس کارهایی داشتند که جلویش تا پیش سینه‌شان می‌رسید، بندهایش از سرشانه‌هایشان رد می‌شد و پشت‌سرشان ضربدردی وصل می‌شد به لباس و زیرش پولوور نازک معمولی و یقه اسکی پیدا بود. هیچ کجا اثری از لامپ و چراغ دیده نمی‌شد. روشنایی آفتاب بود که از دیوارها و سقف شیشه‌ای به داخل کارگاه می‌تابید و تازه در سقف، دستگاه تهویه هم کارگذاشته بودند. ولی این دستکشها بود که بیش از هر چیزی در من اثر کرد و حال مرا گرفت، چون که من همیشه با دست کار می‌کردم، دست لخت و بی‌حفاظ، و دوست داشتم که اثر کاغذ را بر انگشتهایم حس کنم. ولی در اینجا هیچ‌کس به درک لطف ملموس کاغذ کمترین علاقه‌ای نداشت. تسمهٔ نقاله کتابها و کاغذ پاره‌ها را با خود می‌برد، همان‌طوری که پلکان متحرک در خیابان واسلاوسکه^۱ آدمها را به بالا می‌رساند، و کاغذ و کتاب صاف می‌رفت و می‌ریخت در شکم دیگی عظیم، به عظمت پاتیلی که در کارخانهٔ آبجوسازی اسمیخوف^۲ درش آجو می‌پزند، و موقعی که

1. Malástraná

2. Václavské

3. Smíchov



طبله پُر می شد تسمه نقاله خود به خود از حرکت باز می ماند و از سقف پره گردنده ای، به شکل یک سیلندر عمودی پایین می آمد و فشار شدیدی بر کاغذها وارد می آورد و خرناسی می کشید و باز بالا می رفت که بعدش تسمه نقاله تکانی می خورد و باز به حرکت درمی آمد و با تکانهای بریده بریده سیل کتاب و کاغذهای تازه را به دورن طبله بیضی شکلی، به بزرگی حوضچه وسط میدان کارل سرازیر می کرد. حالا که قدری آرام گرفته و بر هیجان اولیه ام مسلط شده بودم می دیدم که دستگاه دارد کل موجودی نسخه های چاپ شده یک کتاب را در طبله می ریزد و می کوبد و بسته بندی می کند، و از پشت دیوارهای شیشه ای کامیونها را می دیدم که از راه می رسند، لبالب انباشته از بار جعبه های مملو از کتاب، همه نسخه های چاپ شده یک کتاب^۱ که مستقیم بر آسیاب خمیر درست کنی سرازیر می شود، پیش از آنکه با چشم و مغز و قلب آدمی تماس حاصل کند. حالا برای اولین بار بود که می دیدم چگونه کارگرهای زن و مرد، در پای تسمه نقاله در جعبه ها را پاره می کنند و کتابهای باکره را درمی آورند، جلدشان را جدا می کنند و تن لخت کتاب را بر تسمه نقاله می اندازند، بی توجه به آنکه کتاب در کدام صفحه باز مانده است. هیچ کس حتی به فکرش هم نمی رسید که به کتابها کمترین نگاهی بیاندازد، چون که اگر من مدام پرسم را نگه می داشتم، در اینجا تسمه نقاله مدام در حرکت بود و باید مرتب کتاب رویش می ریختند. عملی بود غیرانسانی این کاری که در بوبنی داشتند می کردند. مثل کار در کشتیهای ماهیگیری بود، موقعی که تور را از آب می کشند و کارگرها ماهیهای بزرگ را از ماهیهای کوچک جدا می کنند و هر کدام را سوا سوا بر تسمه نقاله ای می ریزند که مستقیم به دستگاه

۱. احتمالاً اشاره به کتابهای ممنوع و محکوم دارد، کتابهایی که پس از چاپ، پخششان فداغن شده. کتاب جوانه هرابال از جمله همین کتابها بود. - م.

کنسروسازی در داخل شکم کشتی می‌رود. یک ماهی به دنبال ماهی دیگر، کتابی از پس کتاب دیگر.

به خودم جرئت دادم و از پله‌های منتهی به سکویی که دور تا دور طبقه بیضی شکل کشیده شده بود بالا رفتم. از آن بالا نگاه می‌کردم و واقعاً حس می‌کردم که انگار دارم دور دیگ عظیم کارخانه آبجوسازی اسمیخوف می‌چرخم که روزی پانصد هکتولتر آبجو درست می‌کرد، یا طوری که بر داربست طبقه دوم خانه‌ای در دست ساخت ایستاده باشم. به زیر پایم نگاه کردم و اتاقک فرمان و صفحه فرمان دستگاه را دیدم، با دهها دکمه روشن رنگارنگ، انگار که در کارخانه برق، و باز ملخ گردنده و سیلندر عمودی فرود آمد و محتوی طبقه را با چنان فشاری درهم کوبید که آدم بلیت باطله اتوبوسی را بی هوا بین انگشته‌ها کند. گیج و هراسان به اطراف خودم نگاه کردم و کارگرها را دیدم غرقه در نوری که از دیوارهای شیشه‌ای برشان می‌تابید، با لباس کارها و لباسهای زیر و کلاههای رنگارنگشان، مثل پرنده‌های سرزمینهای دور و غریب، مثل ماهی‌خوارهای رنگین پر و بال، سهره‌های دم سفید و سینه سرخ، مثل طوطیهای رنگین کماتی. ولی علت هراس من این نبود. خوف من از آن جهت بود که به قاطعیت دریافتم این پرس هیولایی که در برابر من است دارد ناقوس مرگ پرس‌های کوچک را به صدا درمی‌آورد. دیدم که معنی تمام این قضیه، آغاز عصری تازه در شغل من است، که این کارگرها موجوداتی متفاوت، با عاداتی متفاوت هستند، که دیگر ایام لذتهای کوچک زندگی من به سرآمده، روزهای کشف کتابهای سهواً به دور انداخته شده، که این افراد نمودار طرز فکر جدیدی هستند، که حتی اگر هر یک از آنها، به صورت مزد خشکه، از هر نوبت چاپ، کتابی با خود به خانه می‌برد، دیگر آن حالت سابق را نداشت و کار ما نسل قدیم دیگر

به پایان رسیده است. ما قدیمی‌ها بی قصد و عمد باسواد شده بودیم. هر یک از ما در خانه‌اش از کتابهای بازیافته در میان باطله‌ها، کتابخانه کوچک معتبری داشت، مجموعه‌ای از کتابهایی که از نابودی رهاشده بودیم، به این امید خجسته که در این کتاب‌ها روزی چیزی خواهیم خواند که هستی مان را دگرگون کند. ولی بزرگترین حیرت هنگامی به من دست داد که دیدم این کارگران جوان بی خجالت دارند شیر و نوشابه‌های غیرالکلی می‌نوشند. پاهای را قدری از هم بازگذاشته، یک دست بر کمر، مستقیم از بطری می‌نوشیدند. در اینجا بود که فهمیدم آن روزهای خوش گذشته دیگر به سر آمده‌است، روزهایی که هر کارگری شخصاً بار کاغذ را با بیل در طبله می‌ریخت، که با مصالح کارش با زانو و سینه و کف دست، جوری که در کار مبارزه‌ای بوده باشد، دست و پنجه نرم می‌کرد، و در نتیجه، در پایان روز، کثیف و از رمق افتاده بود. ولی حالا دوره‌ای تازه با آدمهای تازه و روشهای تازه بود. فکرش را بکن: آدم در سر کارش شیر بنوشد! در حالی که هر کسی می‌داند که حتی گاو شیرده هم حاضر است از تشنگی بمیرد و لب به یک قطره شیر نزنند. دیگر تحملم به سر رسیده بود و نمی‌توانستم به این بساط نگاه کنم؛ پس چرخ دیگری دور پرس زد که حاصل کارش را تماشا کنم. یک عدل بزرگ کاغذ بسته، به اندازه ساختمان مقبره خانواده‌ای اعیانی یا گاوصندوق بزرگ مارک ورتهایم^۱ بر سطح سکوی بالابر بارکش فرود می‌آمد. بارکش چرخ زد و رفت و بار را بر شیرابه‌ای گذاشت که مستقیم به کنار قطار بارکش ختم می‌شد. دو کف دست را در برابر چشمانم آوردم. دستهای کثیف انسانی با انگشتانی از شدت کار مثل پیچک مو، پر از گره و گلوله ... طولی نکشید که باز دستها را

1. Wertheim

با کراحت به زیر آوردم، بازوها در دو سوی پیکرم بی حرکت آویخته، و حالا فرجهٔ وسط روز و وقت ناهار فرا رسیده بود، تسمه نقاله از حرکت ایستاد و کارگراها زیر تابلوی اعلانات بزرگی با انواع و اقسام اخبار و اعلامیه نشستند، هر کدام جلوی خودش یک بطری شیر گذاشت و بعد بسته غذایی را که کارگر مخصوص برایشان آورد و بینشان قسمت کرد بازکردند و یواش یواش شروع کردند به خوردن کالباس و پنیر و نان کره مالیده و شیر و لیموناد نوشیدن و خنده و گفتگو، و من به نردهٔ بالای سر چسبیده بودم، از ترس آنکه به شنیدن آنچه جسته گریخته از گفتگوهایشان به گوشم می‌رسید از آن بالا به زیر بیفتم؛ معلوم شد که این افراد کارگرهای وابسته به بریگاد کار سوسیالیستی هستند که هر جمعه از طرف کارخانه با اتوبوسی آنها را به ویلایی که کارخانه در ناحیه کوهستانی کروکونوشه^۱ در اختیار دارد می‌برند، این کارگراها سال گذشته به صورت تور از طرف کارخانه به فرانسه و ایتالیا رفته بودند و امسال قرار است به بلغارستان و یونان بروند. بعد از اینکه دیدم چه راحت اسامی داوطلبهای سفر بالکان را نوشتند و همدیگر را به پیوستن به این تور ترغیب کردند، هیچ حیرتی نکردم وقتی که دیدم این جوانها تا کمر برهنه شدند که از نور آفتاب که حالا در وسط آسمان بود استفاده کنند و آفتاب بگیرند، و بعد مشغول گفتگو شوند که از وقت فراغت بعد از ظهر آن روز چطور نهایت استفاده را ببرند. بروند که در پلاژ زرد، در کنار رودخانه شنا کنند یا بروند به استادیوم مودرژان^۲ و فوتبال بازی کنند.

این قضیهٔ گذراندن ایام مرخصی در یونان واقعاً زیر و رویم کرد. با خواندن هر در^۳ و هگل، تمام عمر آرزوی رفتن به یونان را داشتم. با

1. Krokonoše

2. Modran

3. Herder



خواندن نیچه تصویری دیوژنی از دنیا به هم رسانده بودم، ولی در تمام عمرم هرگز به مرخصی نرفته بودم. همه مدت فراغتم را باید وقف کارهای عقب افتاده‌ام می‌کردم. رئیس برای هر روز غیبت غیرموجه، دو روز کار به پایم می‌نوشت و اگر هم اتفاقاً یک روز بیکاری داشتم آن را هم باید اضافه کاری می‌کردم، چون که همیشه عقب بودم. همیشه کوهی از کاغذ در زیرزمین و حیاط کارگاه انباشته شده بود، کوهی که هرگز از پس‌اش بر نمی‌آمدم. این است که سی و پنج سال است که با عقده‌روزمره «سیزیفی» زیسته و کار کرده‌ام، عقده‌ای که استاد سارتر و از او بهتر، استاد کامو آن قدر زیبا توصیف کرده‌اند. هر قدر که بسته‌بندیهای کاغذ بیشتری از حیاط کارگاه بیرون می‌رفت، توده کاغذ بیشتری به داخل زیرزمین من سرازیر می‌شد، در حالی که بریگاد کار سوسیالیستی در بونی کارش را همیشه رأس موعد مقرر تمام می‌کرد.

حالا این کارگراها، برنزه از آفتاب، به سر کارهایشان برگشته بودند. آفتاب در حین کار رنگ پیکرهای یونانی‌شان را سیرتر می‌کرد. کار می‌کردند و عین خیالشان هم نبود که قرار است به هلاس بروند. هیچ چیزی از ارسطو و افلاطون و حتی گوته، که امتداد بازوی یونان باستان بود، نمی‌دانستند. بی خیال کار می‌کردند. جلد‌های کتابها را می‌کشیدند و جدا می‌کردند و بقیه کتاب، صفحه‌های وحشتزده و مو سیخ شده کتابها را، با منتهای خونسردی و بی‌اعتنایی بر تسمه نقاله می‌انداختند. بی هیچ احساسی نسبت به معنی‌ای که در هر جلد کتابی نهفته است، به اینکه کتاب را یک نفر باید می‌نوشت، یک نفر باید ویراستاری می‌کرد، یک نفر طراحی می‌کرد، یک نفر باید حروفش را می‌چید، یک نفر غلط‌گیری می‌کرد، یک نفر باید نمونه‌های چاپی را می‌خواند و اصلاح می‌کرد، یک نفر باید صحافی می‌کرد، یک نفر باید چاپ شده‌ها را در

جعبه بسته‌بندی می‌کرد، یک نفر باید به حساب دخل و خرج می‌رسید، یک نفر تصمیم می‌گرفت که کتاب شایسته خواندن نیست، یک نفر باید دستور می‌داد که کتاب خمیر شود، یک نفر باید تمام کتابها را به انبار می‌فرستاد، یک نفر باید بسته‌های کتاب را از نو در کامیون بار می‌زد، یک نفر باید کامیون را تا اینجا، تا کارخانه می‌راند تا کارگران زن و مرد، دستکشهای نارنجی و آبی آسمانی به دست، دل و روده کتابها را بیرون بکشند و آنها را بر تسمه نقاله بیندازند و تسمه، بی سر و صدا و بی امان، با حرکات بریده بریده، صفحه‌های مو سیخ شده کتابها را به درون طبله آن پریس عظیم فرو بریزد تا تبدیل به عدلهای کاغذ شوند و بعد راه کارخانه کاغذسازی را در پیش بگیرند تا از آنها کاغذ سفید معصوم بی خط و نقش و نقطه‌ای بسازند تا باز از آنها کتابهای تازه‌ای به وجود بیاید.

همان‌طور که پشت نرده ایستاده بودم و جریان کار را تماشا می‌کردم یک گروه بچه مدرسه‌ای با خانم معلمشان در آفتاب کارگاه ظاهر شدند. اول فکر کردم که آمدن آنها به اینجا حالت گردش علمی را دارد، برای آنکه بچه‌ها با طرز کار بازسازی کاغذ نو از کاغذ باطله آشنا شوند، ولی بعد دیدم که خانم معلمشان یک کتاب برداشت، توجه شاگردها را به آن جلب کرد و بعد عملاً نشان داد که کتاب را چگونه از جلدش سوا می‌کنند، و بعد هم شاگردها، یکی پس از دیگری، شروع کردند، کتابها را برداشتن و جلدها را از صفحه‌ها پاره کردن، و هر چند دستهایشان کوچک بود و کتاب حسابی در برابرشان مقاومت می‌کرد، ولی عاقبت دستهای کوچک پیروز شدند و اخم زور و تمرکز از چهره بچه‌ها پاک شد و کارشان با حرکات تشویق‌آمیز افراد بریگاد کار سوسیالیستی بخوبی ادامه پیدا کرد. این مرا به یاد موقعی انداخت که یک بار به دیدار مرغذاری ناحیه



لیبوش^۱ رفته بودم و در آنجا دختران جوانی را دیدم که از شکم جوجه‌هایی که بر نوار نقاله‌ای آویخته بودند دل و اندرونشان را با حرکاتی سریع و ماهرانه بیرون می‌کشیدند، درست مثل همین بچه‌هایی که دل و جگر کتابها را در می‌آوردند، آن دخترها هم جگر و شش و دل جوجه‌ها را هر کدام در سطلهای مربوطه می‌ریختند و نوار نقاله جوجه‌ها را دورتر می‌برد تا عملیات دیگری رویشان صورت بگیرد. آنچه خیلی در من اثر کرد این بود که دخترهای مرغدار، کارشان را با کمال سرزندگی و شادی هم انجام می‌دادند، کاری که در وسط هزاران قفس، در هر قفس دهها جوجه نیمه جان، صورت می‌گرفت، به اضافه چند تا جوجه از قفس گریخته‌ای که اینجا و آنجا می‌لولیدند و نوک بر زمین می‌زدند و هیچ به فکرشان نمی‌رسید که از چنگکی که بر نوار نقاله در انتظارشان بود بگریزند.

به هر جهت، بچه‌ها در جریان آموختن شیوه تکه پاره کردن کتابها چنان حرارتی از خودشان نشان دادند که دختر بچه و پسر بچه‌ای در جریان کشمکش با جلد کتابهای بدجنسی که سرکشی کرده و از تسلیم سرباز زده بودند، انگشتهای کوچکشان قدری زخمی شد و در حالی که معلم داشت زخمهایشان را باندپیچی می‌کرد، چند کارگر به کمک آمدند و دل و اندرون کتابهای سرکش را بیرون کشیدند و با یک حرکت مچ دست بر تسمه نقاله انداختند ... آسمان شاید بویی از عاطفه نبرده باشد، ولی من آن روز هر چه دیدم دیگر بسام بود.

باری، برگشتم و رو برگرداندم و از پله‌ها پایین رفتم و داشتم می‌رفتم بیرون که کسی صدایم زد: «آهای، هاتنا! گوشه گیر پیر، چه می‌گویی راجع

1. Libuš

به این دم و دستگاہ ما؟» نگاه کردم و دیدم آنجا کنار نرده و در سینۀ آفتاب، جوانکی کلاه بیس‌بال نارنجی به سر با ژست تمام رنگی، بطری شیری در دست مثل مجسمۀ آزادی ایستاده. جوانک خندید و بطری شیر را تکان داد، و من دیدم که بقیۀ کارگراها هم خندیدند و فکر کردم که شاید از من خوششان می‌آید، که مرا می‌شناسند و تمام مدتی که داشتم در کارگاه پرسه می‌زدم مراقب من بودند و از اینکه این‌طور مرعوب آن پرس عظیم و طرز کارش شده بودم، به شوق آمده بودند. حالا داشتند می‌خندیدند و دستکشهای زرد و نارنجی را در هوا تکان می‌دادند، من سرم را بین دو دست گرفتم و از راهرو بیرون دویدم، پشت سرم انواع صداهای خنده طنین‌انداز بود، و من در برابر خنده‌ها در طول راهرو می‌دویدم، راهروی که در دو سوی هزاران جعبه بستۀ کتاب و کاغذ چیده شده بود، جعبه‌هایی پر از کلّ تعداد نسخه‌های چاپ شدۀ یک کتاب، که در جهتی مخالف حرکت من به سوی کارگاه می‌رفت، و من در انتهای این صف جعبه‌ها ایستادم و نتوانستم خودداری کنم، گوشۀ یکی از بسته‌ها را پاره کردم و دیدم که کتابی که بچه‌ها داشتند پاره می‌کردند، کتابی که از انگشتهای آن پسر بچه و دختر بچه انتقام گرفته بود، یک داستان حادثه‌ای مال بچه‌های کم سن و سال، چاپ سالهای قبل از جنگ است. یک نسخه از کتاب را درآوردم و آخرین صفحه‌اش را بازکردم و دیدم نوشته که تیراژ کتاب هشتاد و پنج هزار نسخه است، و چون که کتاب در سه جلد بود، یعنی بیش از ربع میلیون نسخه کتاب، در نبردی بی‌حاصل با انگشتان بچه‌ها درگیر خواهد بود. در راهرو می‌رفتم و هزاران نسخه کتاب، خاموش و بی‌دفاع، در جعبه‌هایشان از برابر می‌گذشتند، مثل جوجه‌هایی که در کشتارگاه لیبوش از قفسها گریخته بودند، جوجه‌هایی که در اطراف می‌پلکیدند و به زمین نوک می‌زدند تا کی دختر



کارگراها دوباره بگیرند و از قلابهای نوار نقاله بیاویزند و مثل این کتابهای ردیف شده در راهرو، به سوی مرگی پیشرس بفرستندشان.

به خودم می‌گفتم اگر من می‌توانستم به یونان بروم به زیارت استاگیرا^۱ زادگاه ارسطو می‌رفتم، در پیست مسابقات المپیک با زیرپراهنی و زیرشلواری، بند کفشها را دور مچ پا بسته، به افتخار تمام قهرمانان المپیک می‌دویدم. اگر من می‌توانستم همراه با بریگاد کار سوسیالیستی به یونان بروم، برایشان فقط از فلسفه و معماری داد سخن نمی‌دادم، از همه خودکشیها برایشان می‌گفتم، از دموستن و افلاطون و ارسطو حرف می‌زدم، اگر می‌توانستم همراه این بریگاد به یونان بروم. ولی آنها به دوره جدیدی تعلق داشتند. و این حرفها در وجودشان نمی‌گرفت. امروزه روز همه چیز فرق می‌کرد.

غرق در این افکار، از پله‌های پستی به زیرزمینم، به تیرگی و افسردگی و بوی تعفن پایین رفتم. داشتم دستی به نوازش بر بدنه چوبی براقی کج و کوله شده طبله قدیمی می‌کشیدم که ناگهان فریادی شنیدم، غرش دردآلودی، و رئیس را دیدم که با چشمان خون گرفته به من خیره شده و نعره می‌کشد که این همه مدت کارم را انداخته و به کدام گوری رفته بودم، که تمام حیات و زیرزمین را باز کاغذ باطله گرفته. هر چند تمام حرفهایش درست مفهوم نبود، این قدر فهمیدم که از دستم خیلی عصبانی است، که دیگر طاقت تحملش از دست پستی و رذالت من به سر رسیده. در حرفهایش خطاب به من داشت صفتی را مرتب تکرار می‌کرد که در مورد خودم از زبان هیچ‌کس دیگری نشنیده بودم: بی‌قابلیت، بی‌قابلیت، بی‌قابلیت ... اول آن پرس هیولا در بونی، بعد بریگاد کار سوسیالیستی و

1. Stagira

سفر تفریحی تابستانی‌اش به یونان و عاقبت من در دنیای تناقضهای اخلاقی‌ام. من بدبختِ ابله‌خاک بر سر.

باری، آن روز بعد ازظهر، تمام روز را یکسره کار کردم و مدام کاغذ باطله در طبله ریختم، جوری که انگار طبله پرس من آن تسمه نقله در بوبنی باشد، یک همچو حالتی، و هر قدر هم که عطف و جلد کتابها برایم عشوهِ می‌آمدند اعتنایی نمی‌کردم و می‌گفتم «نه، نه، به هیچ کتابی نباید نگاه کنی. مثل جلادی بی‌عاطفه باش.» جوری کتابها را در طبله می‌ریختم که انگار با ماده بی‌جان سر و کار دارم. دستگاه هم دیوانه‌وار کار می‌کرد و لرزان و تفت‌زنان همپای من می‌آمد، منتهی چون به این سرعت کار عادت نداشت و در زیرزمین مدام با حالت سرماخورده و روماتیسمی دست به‌گربان بود، حالا موتورش داغ کرده بود. تشنه‌ام که شد به بیرون دویدم، و چند دقیقه بعد با یک بطری شیر به زیرزمین برگشتم. هر چند که هر جرعه شیر مثل تیغ تیزی از گلویم پایین می‌رفت، ولی دست برنداشتم و مثل بچگی‌ها که روغن ماهی می‌خوردم شیر را هرطوری که بود جرعه جرعه نوشیدم، و این کار چنان برایم مکروه بود که ظرف دو ساعت، تمام کاغذ باطله‌ها را از سر راه دور کردم، جوری که دوباره سوراخ سقف باز شد. این قضیه بازشدن سوراخ برایم مهم بود، چون که آن روز پنجشنبه بود، روزی که من همیشه با شوق و التهاب منتظر رئیس کتابخانه کومه‌نیوس^۱ بودم که معمولاً می‌آمد، و این بار هم البته آمد و مثل همیشه، با سبیدی پر از کتابهای دورانداختنی فلسفی بالای سر سوراخ ایستاد و محتوی سبید را در سوراخ سرازیر کرد. ولی من خم نشدم که کتابهایی را که پیش‌پایم افتاده بود بردارم، بلکه با بیل مستقیم به درون طبله سرازیرشان کردم، هر چند

1. Comenius



یک بار چشمم بی اختیار افتاد و وقتی که عنوان کتاب را دیدم دلم داشت پاره می شد. کتاب متافیزیک اخلاقیات بود. این کتاب را هم با سایر آشغالها به داخل طبله ریختم و پشت سرهم بسته بندی کاغذ درست کردم. ضمناً آن روز اثری از باسمة آثار نقاشان کلاسیک در بین نبود و بسته کاغذ، بسته کاغذست دیگر. من فقط کاری را که به خاطرش مزد می گرفتم انجام می دادم. روزهای هنرپروری و زیبایی پردازی دیگر به سر رسیده بود. حالا می فهمیدم که اگر کاری را که به من سپرده شده درست و بموقع انجام بدهم می توانم یک تنه نقش بریگاد کار سوسیالیستی را بازی کنم، و اگر بازده کارم را پنجاه درصد بالا ببرم ممکن است برایم فرصتی به جهت گذراندن ایام مرخصی در ویلای کارخانه در کوهستان پیش بیاید، و از آن بهتر، شاید اصلاً برای دوران مرخصی به یونان بروم، و به عبارت دیگر این فرصت برایم ایجاد شود که با زیرپراهنی و زیرشلواری در پیست میدان المپیا بدوم و در استاگیرا به زیارت ارسطو بروم. پس همچنان ادامه دادم به جرعه جرعه شیر نوشیدن و کار کردن، کاری غیرانسانی و بی احساس، جوری که کارگرهای آن پرس هیولا در بونی کار می کردند. غروب که شد و کارم به پایان رسید و ثابت کردم که برخلاف تصور، آنچنان هم دست و پا چلفتی و بی قابلیت نیستم، رئیس که در حمام پشت دفتر داشت دوش می گرفت از زیر دوش داد زد که دیگر حوصله سر و کله زدن با مرا ندارد و گزارشی برای مقامات درباره من نوشته که خودشان هرکاری که صلاح دیدند با من بکنند و مرا در اختیارشان می گذارد که برای بسته بندی کاغذ به جای دیگری منتقل کنند.

مدتی نشستم و به حرفهای رئیس که داشت با حوصله خودش را خشک می کرد گوش دادم، بعد ناگهان به یاد مانچا افتادم و موجی از دلتنگی به خاطر او به من دست داد. مانچا تا آن موقع چند بار برای من

نامه داده و دعوت‌م کرده بود که به کلان‌نویسه^۱ که در همان نزدیکیها بود به دیدنش بروم جایی که او از مدتی پیش در آن زندگی می‌کرد. باری یک جفت جوراب به پاهای کثیفم کشیدم و دویدم که به اتویوس برسم. در غروبی دلگیر در شهرکی کنار جنگل پیاده شدم. از کسی نشانه‌خانه مانچا را پرسیدم و طولی نکشید که خودم را در برابر کلبه‌ای در جنگل دیدم که خورشید داشت پشت آن غروب می‌کرد. در را که باز کردم دیدم که نه در سرسرای پشت در کسی هست و نه در آشپزخانه و نه در اتاقهای دیگر. این بود که به سراغ باغ پشت کلبه رفتم و در آنجا با صحنه‌ای حیرت‌آورتر از آنچه در بونی دیده بودم روبه‌رو شدم. در باغ، بر زمینه شاخ و برگ گستردهٔ سروها و صنوبرها و آسمان کهربایی، مجسمهٔ عظیم فرشته‌ای بزرگتر از مجسمهٔ یادبود چخ^۲ در پراگ، سر به آسمان برافراشته بود. بر بدنهٔ مجسمه نردبانی تکیه داشت و برپله‌های نردبان پیرمردی با لباس کار آبی آسمانی و کفش راحتی تنیس ایستاده بود و داشت با چکش از دل سنگ سرزیای زنی را در می‌آورد یا سری را که نه مال زنی بود و نه مردی، بلکه چهره‌ای دو جنسیتی بود از یکی از رهبانان ملکوت، و این پیرمرد برمی‌گشت و به زیرپایش، به سوی زنی نگاه می‌کرد که بر صندلی نشسته بود و گاه‌گاه گل سرخی را به زیرینی می‌برد. نگاه می‌کردم که پیرمرد چطور دارد اجزاء صورت این زن را با ضربه‌های چکش و قلم مجسمه‌سازی به سنگ منتقل می‌کند. این زن مانچا بود که موهای حالا دیگر به خاکستری گراییده‌اش را به سبک ورزشکارها بُرُسی‌زده و کوتاه کرده بود. مانچا حالت روحانیتی به خود گرفته بود، و یکی از چشمهایش که یک ذره از چشم دیگرش پایین‌تر بود به او تشخیص می‌بخشید. اگر

1. Klanovice

۲. S. Cech, سواستوپولوک چخ، شاعر قرن نوزدهم چک.

جوری نگاه می‌کرد که انگار چشمها را تنگ کرده، به خاطر دید ضعیف یکی از چشمهایش نبود، به خاطر این بود که یکی از چشمهایش همچنان به آن سوی دروازهٔ ابدیت خیره مانده بود، به درون قلب یک مثلث سه پهلو برابر^۱، به گفتهٔ زیبای یک اگزستانسیالیست کاتولیک، به درون ذات هستی. چشم معیوش نمودار خلل ابدی الماس بود.

باری، مات و مبهوت برجای ماندم و آنچه در این صحنه بیش از هر چیز مایهٔ حیرتم شد دو بال گستردهٔ سفید فرشته بود که حالت دو قفسهٔ عظیم را داشت، و انگار که در جنبش بود، طوری که مانچا لحظه‌ای پیش از فرود یا پرواز، در هوا معلق مانده باشد، و حالا می‌دیدم که مانچایی که همیشه از کتاب نفرت داشت، که در تمام عمرش کتابی را تا به آخر نخوانده بود و کتاب برایش فقط مصرف قرص قبل از خواب را داشت، در این مراحل آخر عمر به مقام یک قدیس رسیده بود.

حالا دیگر تاریک - روشن غروب داشت به شب می‌پیوست، و مجسمه‌ساز پیر بر نردبان باکفشهای سفیدش انگار که در هوا معلق بود، و مانچا در این حال دست نیمه گرمش را در دست من گذاشت و به سویم خم شد و تعریف کرد که این پیرمرد آخرین معشوق او و آخرین حلقهٔ زنجیر در ردیف مردانی است که او در عمرش شناخته است. و چون پیرمرد فقط به صورتی روحانی می‌تواند به او عشق بورزد، تصمیم گرفته که به جبران، مجسمه یادبودی برای او بسازد که تا وقتی که مانچا زنده است در باغ خانه‌اش از دیدن آن لذت ببرد، و بعد از مرگش آن را به صورت یادبود بالای سنگ قبرش بگذارند. پیرمرد در نور ماه که داشت بالا می‌آمد مشغول تکمیل حالت صورت فرشته بود و در این بین مانچا

۱. اشاره به مثلث موسوم به «چشم خدا» است که با چشمی در میانش، نماد رایجی است بر پیشانی محراب کلیساها و بعضی از بناهای قدیمی، تمثیلی از تثلیث مقدس، شاید. - م.

مرا برد که کلبه‌اش را از زیرزمین تا انباری زیر سقف نشانم بدهد. ضمن این کار به مزمه برایم تعریف کرد که چطور زمانی فرشته‌ای بر او ظهور کرده بود و مانچا در اطاعت از امر فرشته، با یک کارگر ساختمان طرح پیوند ریخته تمام پس‌اندازش را صرف خرید قطعه زمینی در جنگل کرده بود. بعد این کارگر ساختمان، پی و پایه خانه‌ای را در جنگل برایش حفر کرده بوده و دوتایی در این بین در خیمه‌ای می‌خوابیده‌اند. بعد مانچا این مرد را ترک کرده و با کارگری آجرکار طرح دوستی ریخته بوده و با هم در آن خیمه می‌خوابیده‌اند و این کارگر دیوارهای خانه را برایش بالا برده بود. پس از آن مانچا نجاری را به زندگی خودش راه داده بود که برایش کارهای نجاری و ساختن در و پنجره‌ها را به انجام رسانده و در عین حال شریک بستر او شده بود. بعدش او را هم مانچا بیرون انداخته و جایش را به لوله‌کشی داده بود. لوله‌کش در همان بستر نجار می‌خوابیده و ضمناً کارهای لوله‌کشی تمام خانه را انجام داده بود. جای لوله‌کش را پس از اتمام کارش سقف‌ساز و شیروانی‌ساز گرفته بود، که ضمن برخورداری از لطف خصوصی مانچا، سقف خانه را ساخته و مرتب کرده بود. این آقا هم جایش را به یک گچکار سپرده بود که روزها دیوار و سقف خانه را گچکاری و صاف و سفید می‌کرده و شبها از مهر مانچا بهره می‌گرفته. این شخص هم جای خود را به مبل و صندلی‌ساز واگذار کرده بود که در ازای استفاده از بستر مانچا برایش اسباب و اثاثیه چوبی خانه را ساخته بود. خلاصه آنکه مانچا بدون کمترین وسیله و سرمایه‌ای، به جز یک بستر و یک هدف مشخص، برای خودش خانه‌ای ساخته بود. حالا هم با هنرمندی طرح پیوندی ریخته بود که عشقش هر چند افلاطونی، چنان پرشور بود که ساختن مجسمه‌ای از مانچا را به شکل فرشته‌ای به عهده گرفته بود، تا ما را به نقطه‌ای که از آن آغاز کرده بودیم بازگرداند و دایره



زندگی مانچا را تکمیل کند. در این موقع، لباس کار آبی آسمانی آمیخته با نور مهتاب که نامرئی می نمود همراه دمپاییهای سفید از نردبان به زیر آمد. پیرمرد پایش که به زمین رسید دست مرا گرفت و گفت که مانچا همه چیز را برای او تعریف کرده بوده و این زن فرشته الهام اوست و چنان قدرت خلاقه‌ای به او بخشیده که حالا دیگر می تواند کار قادر متعال را به انجام برساند و مانچا را به فرشته‌ای مبدل سازد.

باری، با آخرین قطار به پراگ برگشتم. به خانه رفتم و مست و همان طور با لباس بر بسترم زیر سایبان دو تَن کتاب دراز کشیدم. فکرم متوجه مانچا بود که بدون آنکه خودش بداند به چیزی تبدیل شده بود که به خواب هم نمی دید، که به حدی دست یافته بود که هیچ کس را به آن دسترسی نبود. منی که تمام عمر به انتظار دریافت نشانه عنایتی کتاب خوانده بودم هرگز از بالا کلامی نشنیده بودم، ولی مانچا که همیشه از کتاب نفرت داشت، به چیزی تبدیل شده بود که مقدر بود که باشد، به فردی که دیگران درباره اش کتاب می نوشتند، و مهمتر از آن، با بالهای سنگی اش به اوج پرواز خویش رسیده بود. وقتی که داشتم عازم می شدم این بالها مثل دو پنجره روشن در قصری به سبک آمپیر در دل شب می درخشیدند. این دو بال او را به حدی بسیار دورتر و بالاتر از داستان عاشقانه ما رسانده بودند، بالاتر از حد رویانهای آلوده و فضله‌ای که او بر اسکی اش با خود به همراه آورده و با آن در برابر هتل رنر در پای تپه‌های «قله طلایی» رژه رفته بود.

سی و پنج سال زیر دستگاه پرس هیدرولیک کاغذ باطله روی هم کویدم و هرگز به خواب هم نمی دیدم که این کار را بشود جور دیگری انجام داد، تا سه روز بعد از دیدارم از آن دستگاه عظیم پرس در ناحیه بوبنی، به سرکار که آمدم دیدم آنچه به خواب هم نمی دیدم به تحقق پیوسته. دو کارگر جوان از گروه بریگاد کار سوسیالیستی را در محوطه کارگاه دیدم، با همان دستکشهای نارنجی و لباس کار آبی تا بالای سینه، بندها از سرشانه رد شده و زیرش بلوز یقه بسته سبز، و کلاه نارنجی امریکایی بر سر، انگار که خیال شرکت در مسابقه بیس بال را دارند. رئیسم با ژست پیروزمندانه ای آنها را به زیرزمین من هدایت کرد و دستگاه پرس را نشان داد و آنها در یک چشم به هم زدن ورقه کاغذ سفیدی روی میز من پهن کردند که بساط بطری شیر و غذایشان را روی آن بگذارند و همچه که انگار صد سال است دارند در اینجا کار می کنند شروع کردند، و من، حقیر و ازورفته و ملتهب، آن گوشه ایستادم، و نگاه می کردم و در ته دل و با تمامی وجود می دانستم که هرگز نمی توانم خودم را با این وضع تطبیق بدهم، و حالتی درست حالت آن گروه راهبانی است که وقتی فهمیدند که کپرنیک سلسله قوانین فضایی ای را، متفاوت با آنچه قبلاً رایج بود، کشف کرده و بموجب

این قوانین کره زمین دیگر مرکز کائنات نیست: عاجز از تصور کائناتی متغایر با آنچه تا آن زمان با آن و در آن زیسته بودند، دسته جمعی دست به خودکشی زدند. رئیس به من گفت که بروم و حیاط را جارو کنم یا در زیرزمین به آن دو کارگر کمک کنم یا اصلاً دست به هیچ کاری نزنم، چون که از هفته بعد باید بروم و در چاپخانه ملاتریخ^۱ کاغذ سفید بسته بندی کنم. همین! ناگهان دنیا در نظرم تیره و تار شد. منی که سی و پنج سال کاغذ باطله بسته بندی کردم، منی که بدون تصور ناغافل رها شدن کتابی زیبا، همچون موهبتی، از میان زباله های مکروه، زندگی برایم محال بود. حالا باید می رفتم و کاغذ پاک و پاکیزه سفید و دست نخورده و بی روح بسته بندی می کردم! این را که شنیدم مات ماندم. از پا درآمدم و روی اولین پله زیرزمین نشستم، دستهایم بین دو زانو آویخته، لبخند مبهمی بر لب، چشم به آن دو کارگر جوان دوختم. آنها تقصیری نداشتند. این کاری بود که به عهده شان گذاشته بودند و خرج زندگی شان از آن می گذشت. نگاه می کردم که بیل بیل کاغذ باطله در طبقه پرس می ریزند و پشت هم دکمه های سبز و سرخ را می زنند و من از ته دل آرزو می کردم که دستگام به اعتراض از کار بیفتد، مریض شود یا با تظاهر به بیماری گیر کند، ولی نه، پرس مثل جوانهای شاداب و سرحال، با منتهای سرعت دلنگ دلنگ می کوبید و کار می کرد، جوری که خواسته باشد به من دهن کجی کند. پرس به من نشان می داد که تنها در زیر دست کارگرهای بریگاد کار سوسیالیستی دارد جوهر و قدرت واقعی خود را نشان می دهد. عاقبت ناچار شدم اعتراف کنم که این دو جوان طی دو ساعت، جوری کار می کردند که انگار صد سال است که به این کار اشتغال دارند. کار را بین

1. Melantrich

خودشان قسمت کردند. یکی شان رفته بود بالای توده کاغذها که بتواند راحتتر باطله‌ها را به پایین سرازیر کند و دیگری به کار پرس می‌رسید، جوری که ظرف یک ساعت پنج تا بسته بزرگ کاغذ باطله درست کردند. هر از چند گاه یک بار هم رئیس از بالا، از دهانه سوراخ سقف به پایین خم می‌شد و با ژست مبالغه شده‌ای برایشان کف می‌زد و با گوشه چشمی به من، خطاب به کارگرا می‌گفت: «آفرین! هزار آفرین!» و به روسی اضافه می‌کرد «مولودتسی»^۱. من سر به زیر می‌انداختم و دلم می‌خواست از جا بلند شوم و بروم، ولی از زور شرم این بساط و دلنگ دلنگ ماشینی که اعلام می‌کرد کار بزودی به اوج می‌رسد، جوری کرخت شده بودم که پاهایم از من اطاعت نمی‌کردند. درست در همان لحظه ناگهان کتابی از داخل چنگال دوشاخه به درون طبله افتاد و من از جا بلند شدم و این کتاب را از طبله درآوردم و جلدش را با پیش‌سینه لباس‌کارم خشک کردم و مدتی آن را به سینه فشردم، مثل مادری که بچه‌اش را به سینه می‌فشرد، مثل کتاب انجیل که مجسمه یان هوس^۲ در وسط میدان شهر کولین^۳ بر قلب خود نهاده و چنان می‌فشارد که انگار می‌خواهد آن را له کند. کتاب را به سینه فشردم و کتاب با تمام سردی جلدش مرا گرم کرد. نگاهی به آن دو کارگر انداختم و کتاب را جوری در دست گرفتم که نبینندش، ولی آنها متوجه من نبودند، و من تمام قدرتم را جمع کردم و نظری به جلد کتاب انداختم و دیدم، بله، کتاب زیبایی است، شرح اولین پرواز تنهای چارلز لیندبرگ از روی اقیانوس است به قلم خود او، و فکرم مثل همیشه فوراً

1. Molodsty

2. Jan Hus (۱۳۶۹؟-۱۴۱۵)، مُبَلِّغ و مُصَلِّح مذهبی اهل پرهیمیا که از طرف کلیسای رم ملحد و مرتد اعلام گردید و بر صلیبش سوزانده شد.

3. Kolin



رفت پیش فرانتیشک اشتورم^۱، متولی کلیسای تثلیث مقدس که تمام کتابها و مجله‌های مربوط به پرواز را جمع می‌کرد، چون که سفت و سخت عقیده داشت که پیش از ایکاروس^۲ اولین پرواز را عیسی مسیح انجام داده، با این تفاوت که ایکاروس در دریا سقوط کرده بود، ولی مسیح با قدرتی معادل راکت اطلس که می‌تواند سفینه‌ای به وزن صد و هشتاد تن را در مداری به ارتفاع دویست کیلومتری کره زمین قرار بدهد، به فضا پرواز کرده و تا به امروز دارد گرداگرد خطه سلطنت زمینی خودش می‌گردد. به خودم گفتم که برای آخرین بار در آزمایشگاه میکروبیوتیک فرانتیشک اشتورم با این روایت اولین پرواز لیندبرگ از روی آقیانوس به دیدار این آدم می‌روم و بعدش دیگر، خداحافظ خوشبختی‌های کوچک.

گیج، درگذر از حیاط کارگاه به رئیسم برخوردیم که گل از گلش شکفته بود و داشت دخترک فروشنده‌ای به اسم هدیوچکا^۳ را وزن می‌کرد. اول با بسته کاغذ باطله‌ای که دخترک آورده بود، و بعد بدون کاغذ. این آدم عوض‌بشو نبود. شوقی که من نسبت به کتابهای کهنه داشتم، این مرد به دخترهای جوان داشت. کارش هم مدام وزن کردن آنها بود. اول با کاغذ و بعد بی‌کاغذ. وزن هر کدام از دخترها را در دفترچه‌ای یادداشت کرده بود و حتی جلوی چشم غریبه‌ها با این دخترها لاس می‌زد. کمرشان را می‌گرفت و بلندشان می‌کرد و می‌گذاشتشان روی قیان، طوری که خواسته باشد از شان عکس بگیرد. هر دفعه هم برایشان مدتی از طرزکار قیان

1. F. Šturm

۲. Icarus، در اسطوره‌های یونان، فرزند دانه دالرس، که همراه با پدر در فرار از کرت با بالهای مصنوعی که پدرش ساخته بود - و با موم به هم چسبانده بود - به آفتاب زیاد نزدیک شد که باعث گردید مومها آب شود و او در دریا سقوط کند.

3. Hedvička

مارک برکِل^۱ داد سخن می‌داد و در همین حال به کمر و سینه‌شان دست می‌کشید. موقعی هم که می‌خواست طرز کار قبان را نشانشان بدهد، می‌رفت و پشت سرشان می‌ایستاد، مثل الآن که پشت سر هدویچکا ایستاده بود، و دستها را دو طرف کمرشان می‌گذاشت و بینی را به گیسوان دخترک می‌چسباند و با اشتیاق بو می‌کشید و با چانه رو به صفحه قبان نشانه می‌رفت. بعد می‌پرید پایین و کلید قبان را می‌زد و به دخترک تبریک می‌گفت که وزن اضافه نکرده و بعد از یادداشت کردن نتیجه وزن‌کشی، باز دست به کمر دخترک انداخته کمک می‌کرد که از قبان پایین بیاید، بعد می‌گفت حالا نوبت دخترک است که او را وزن کند و موقعی که دخترک داشت این کار را می‌کرد او مثل گوزنی فحل آمده، خرناس می‌کشید و بعد هم دخترک وزن او را برکناره درمی‌کرد که هیچ‌وقت باز نمی‌شد یادداشت می‌کرد.

از حیاط کارگاه خارج شدم و خودم را به آفتاب بیرون رساندم، ولی بیرون جز تیرگی چیزی نمی‌دیدم. به کلیسا رفتم و به فراتیشک اشتورم برخوردم که داشت زرده‌های محراب را با پشم سیمی برق می‌انداخت، جوری که بدنه لکوموتیوی را جلا بدهد. پیدا بود که حواسش جای دیگری است. این آدم هم در زندگی بد آورده بود. دوست داشت برای روزنامه‌های محلی اخبار حوادث ناگوار جزئی را بنویسد، خبر شکستن دست و پای افراد و از این قبیل. تخصصش گزارش صبح دوشنبه زد و خوردهای جمعی و شورشهای منتهی به هپروت شدن و سر از بیمارستان یا کلاتری درآوردن بود و آرزو داشت که فقط به این کار، به نوشتن برای نشریه‌های کلام چک و عصر پراگ ادامه بدهد، ولی پدرش که متولی کلیسا

1. Berkel



بود مُرد و کارش به گردن او افتاد، با وجود این از تجسم زد و خورد های دسته جمعی مستانه در کلهٔ خودش دست برداشت. هر موقع هم که قدری بیکار می شد می پرید و می رفت به اتاقش در اقامتگاه کشیش و در مبل مرصع اسقف می نشست و هر چه از هواپیما و هواپیما سازی به دستش می رسید می خواند. دوستان تایی از کتابهای مربوط به پرواز را جمع کرده بود. موقعی که کتابی را که در زیرزمینم پیدا کرده بودم به دستش دادم طوری دستها را به هم مالید و لبخند زد که فهمیدم این کتاب را در کتابخانهٔ خودش نداشته است. نگاهی پر از علاقه و امتنان به من انداخت و من باز حس کردم که روزهای شادبهای کوچک زیرزمینی ام به پایان رسیده، که دیگر نمی توانم هدیه ای برای فرانتیشک اشتورم به ارمغان بیاورم. در آن حال که در پناه دو فرشته با بالهای لخت، آویخته از زنجیری بر فراز محراب ایستاده بودیم، کشیش با قدمهای بی صدا به درون آمد و به لحن خشکی به فرانتیشک گفت که برود و لباس مخصوصش را به تن کند، چون که مراسم آخرین عشاء بر بالین یک میّت را در پیش دارند.

باز به آفتاب بیرون برگشتم. در برابر محراب و محل زانو زدن کلیسای تادئوس مقدس^۱ مدتی ایستادم. یادم افتاد که در گذشته چطور گاهی به اینجا می آمدم و دعا می کردم که تادئوس مقدس به درگاه باری تعالی برای من شفاعت و کاری بکند که این کامیونهای وحشتناکی که برای ما از قصابخانه کاغذ باطله های خون آلود می آوردند در رودخانهٔ ولتاوا چپه شوند. یادم آمد که دوست داشتم که ستاره ای به کلاهم بچسبانم و در این جا زانو بزنم و از اطراف بشنوم که ثروتمندهای سابق در گذر از کنارم به

۱. Tadeus، کلیسایی در پراگ که اهل مذهب اعتقاد دارند نیاز محتاجان و درماندگان را برآورده می کند. - م.

اعجاب می‌گویند «خیر و برکت برگشته! خوب شد! طبقه کارگر باز با مذهب آشتی کرده است!» همان‌طور که کلاه را تا روی ابرو پایین کشیده در آنجا ایستاده بودم ناگهان به فکر رسید که چرا یک بار دیگر این عمل را امتحان نکنم؟ چرا زانو نزنم و از پیشگاه تادئوس مقدس باز معجزه‌ای طلب نکنم؟ چون که فقط معجزه‌ای می‌توانست که زیرزمین و دستگاه پرس و کتابهایی را که بدون آنها زندگی برایم بی‌معنی بود به من برگرداند. درست یک لحظه پیش از آنکه زانو بر زمین بزنم، بگوئی پیدایش شد؟ پروفیسور، استاد زیبایی‌شناسی، مثل همیشه قدری گیج و با دو شیشه عینکی که مثل ته استکان در آفتاب برق می‌زد و کیفی که مثل همیشه در دست داشت. چون در آن لحظه کلاه سرم بود مرا به جای رئیس گرفت و پرسید «جوانک چطور است؟ سر کار است؟» لحظه‌ای فکر کردم و گفتم «امروز سر کار نیست.» گفت «یا پیغمبر! مریضی، چیزی که نشده؟» گفتم «نه، مریض نشده، ولی باید رُک و راست به شما بگویم که دیگر از مقاله‌های روته و انتقادهای اِگل میلر خبری نخواهد بود.» بعد کلاه از سر برداشتم و پروفیسور که از وحشت چیزی نمانده بود پس بیفتد با اشاره به من، داد زد «یعنی شما هم آن پیرمرد هستی و هم آن جوان؟» و من باز کلاه بر سر گذاشته نقابش را تا روی ابروها پایین کشیدم و گفتم «درست است. دیگر از مجله‌های سیاست ملی و اخبار ملی هم خبری نیست. فهمیدید؟ مرا از زیرزمین بیرون کرده‌اند.» این را گفتم و راه افتادم به طرف ساختمانی که سی و پنج سال درش کار کرده بودم. پروفیسور هم دنبال من می‌آمد و گاهی می‌دوید و از من پیش می‌افتاد و آستینم را می‌گرفت و می‌کشید. بعد دست کرد و یک اسکناس ده کرون و بعد یک پنچ کرون کف دستم گذاشت، من به تلخی گفتم «برای این است که بهتر جست‌وجو کنم؟» و پروفیسور شانه‌های مرا از دو سو چسبیده و از پشت عینک ته



استکانی اش، با چشمهای درشت شده، مثل چشم اسب، به من نگاه کرد و زیر لب گفت: «بله، برای آنکه بهتر بگردید.» گفتم: «بگردم؟ دنبال چی؟» و او مبهوت، به نجوا گفت: «دنبال شاید یک جو شانس» گفت و تعظیمی کرد و اول چند قدم به عقب برداشت و بعد برگشت و چنان تیز رفت که انگار از محل وقوع حادثه ناگواری می‌گریزد. وارد محوطه شدم و از دور صدای دلنگ پرسام را مثل زنگوله سورت‌های مراسم سرمست یک عروسی شنیدم و دیدم که نمی‌توانم جلو بروم، دیدم که دیگر نمی‌توانم به پرس خودم حتی نگاه بکنم، و باز به خیابان برگشتم.

در خیابان زیر نور خیره‌کننده آفتاب ایستادم. نمی‌دانستم به کدام سمتی بروم. از تمام آن کتابهایی که بهشان سوگند خورده بودم در این لحظه نیاز، حتی یک عبارتش به کمک نمی‌آمد. باز پاهایم مرا به سوی کلیسای تادئوس مقدس کشانید. در محل عبادت به زانو درآمدم و سرم را در میان دو دست گرفتم. انگار در این حال خوابم برد و به رؤیا و عالم هیپروت فرو رفتم یا از این جفای روزگار کمی به کله‌ام زد، چون در همان حالتی که زانو زده و چشمهایم را با دو دست پوشانده بودم، دستگاه پرس خود را دیدم که ابعادی غول‌آسا پیدا کرده، عظیمترین همه پرسهای عالم شده، با چهار دیواری چنان هیولا، که تمامی شهر پراگ را در خود جا داده، و خودم را دیدم که دارم دکمه سبز را می‌زنم. دکمه را زدم و دیدم که پرس مثل یک سد آب‌بند دارد به حرکت در می‌آید و ساختمانها مثل اسباب‌بازی، مثل همان موشها، در پرس قدیمی‌ام فرو می‌ریزند، و دیواره‌های پرس را دیدم که پیش می‌آیند و همه چیز را از سر راه خودشان بر می‌دارند. از نقطه‌ای دور و بالا، مرکز شهر را دیدم که مثل همیشه زندگی در آن جریان دارد، هر چند حومه شهر داشت در دهان عظیم پرس بلعیده می‌شد، و همین‌طور که چهار دیوار پرس از همه طرف، یک زمان

به سوی قسمت اصلی و مرکزی شهر پیش می آمد، استادیومها و کلیساها و ساختمانهای دولتی بر خیابانهای عریض و خیابانهای باریک فرعی را دیدم که فرو می ریزند. هیچ چیز نمی توانست از چنگ پرس آخرالزمانی من سالم به در رود. قصر پراگ را دیدم که فرو ریخت، گنبد طلایی بالای موزه ملی درهم شکست و آب رودخانه و لتاوا بالا آمد. پرس چنان قدرتی داشت که شهر پراگ انگار که از کاغذ ساخته شده باشد. دیواره ها، با جمع کردن آنچه از بین برده بودند، هرچه پیشتر می آمدند بر سرعتشان افزوده می شد. خودم را در آن حال که کلیسای تثلیث مقدس داشت بر سرم خراب می شد دیدم، یعنی ندیدم، حس کردم که دارم با آجر و الوار و این قسمت پیشین محراب، درهم و برهم فشرده می شوم، و بعد دیگر فقط می توانستم صداها را بشنوم، صدای ترامواها و اتوبوسهایی را که درهم می شکستند. دیواره ها جلو و جلوتر می آمدند، ولی هنوز بین بقایای ویرانه ها و لابه لای آت و آشغال جا بود، هنوز لای ویرانه ها هوا بود، تا اینکه دیواره ها به هم برآمد و هوا با صدای فس فس از بین دیواره ها گریخت و بالارفت و با آخرین ضجه های انسانی درهم آمیخت. بعد من سر برداشتم و یک بسته بندی عظیم دیدم بر دشتی متروک؛ یک مکعب، هر بُعدش پانصد متر یا شاید بیشتر، که تمامی پراگ درونش فشرده شده بود، که خود من هم درونش فشرده شده بودم، خودم با تمام افکارم و تمام کتابهایی که در عمرم خوانده بودم و تمام زندگی ام، من و افکار و زندگی و کتابهایم در این بسته بندی عظیم چیزی جز موشی ناچیز، ریزترین موش آن زیرزمین، نبودیم که با کاغذهای باطله، زیردست کارگرهای بریگاد کار سوسیالیستی، در آن زیرزمین له و لورده شده بودیم. چشم که باز کردم با حیرت دیدم که در برابر محراب تادئوس مقدس زانو بر زمین زده ام، و مدتی مات، به ترکی که در چوب تکیه گاه روبه رویم



بود خیره شدم. بعد از جا برخاستم و نگاه کردم به اتومبیلهایی که می‌گذشتند و نوار سرخی که عبور بدنه ترامواها به جا می‌گذاشت و سیل آدمها که جاری بود. سیل آدمها در خیابان اسپالنا هیچ وقت بند نمی‌آمد. همه شتابان به طرف خیابان نارودنی^۱ و میدان کارل یا بالعکس در حرکت بودند. از جا برخاستم و به دیوار ساختمان اقامتگاه کشیش تکیه دادم که تعادل را حفظ کنم. بعد از دَرِ ساختمان، فرانتیشک اشتورم خارج شد، مثل همیشه لباس رسمی پاکیزه به تن داشت و حتی کراوات زده بود. از پله‌ها با وقار تمام پایین آمد و مثل همیشه پیش آمد و تعظیمی کرد و گفت «جناب‌عالی آقای هانتا هستید؟»، و من طوری که انگار در حیاط کارگاه باشم، مثل همیشه گفتم «بله، بنده هانتا هستم»، که در این موقع او پاکتی به دست من داد. تعظیمی کرد و راه افتاد که به اتاقش در اقامتگاه کشیش برود و لباس عوض کند، چون که، مثل همیشه، وقتی به او کتابی می‌دادم که به درد کتابخانه‌اش می‌خورد، می‌رفت و کت فراکش را می‌پوشید، یقه آهاری می‌بست و کراوات می‌زد تا به این عمل تحویل دادن نامه به من، جنبه رسمی داده باشد. پاکت را که باز کردم دیدم که مثل همیشه، بر یک ورقه کاغذ، با سر کاغذ «آزمایشگاه میکروبیوتیک فرانتیشک اشتورم» نوشته است: آقای عزیز، به نام آزمایشگاه میکروبیوتیک فرانتیشک اشتورم از شما به خاطر کتاب پرواز من بر فراز ایانوس^۲ از چارلز لیندبرگ تشکر می‌کنیم. این کتاب بر غنای مجموعه ما بسیار خواهد افزود. امیدواریم که در آینده باز هم لطف خود را از ما دریغ ندارید. با تقدیم احترام: فرانتیشک اشتورم، از آزمایشگاه میکروبیوتیک فرانتیشک اشتورم. زیر نامه، در گوشه راست، جای مهر گردی بود که بر آن نوشته بود:

1. Narodní

۲. با عنوان اصلی روح سنت لوئیس.

«آزمایشگاه میکروبوئیک فرانتیشک اشتورم».

غرقه در فکر، راهی میدان کارل شدم. در میدان یادداشت تشکر را پاره کردم، چون که می دانستم آخرین یادداشت است. می دانستم که ایام خوشیهای کوچک به سر رسیده است. دستگاه پرس من ناقوس مرگ روزهای خوش مرا به صدا درآورده بود.

درمانده، در حاشیه میدان ایستادم و به مجسمه ایگناسیوس از لویولا چشم دوختم که بر پیشانی کلیسایی که نام او را داشت نصب شده بود، تمامی پیکرش در طلای بانگ افتخار به افلاک برداشته پوشیده. ولی من به جای هاله تقدس، یک ظرف مطلای شبیه به وان حمام دیدم، عمودی نصب شده، که در آن سینه کا، بعد از گشودن رگ دستهایش لمیده، و به این شیوه به خودش ثابت کرده بود که در نوشتن آن کتاب کوچکی که من بسیار دوست می داشتم، کتاب درباره آرامش ذهن، تا چه اندازه حق داشته است.

۱. L. A. Seneca (۶۵ تا ۴ قبل از میلاد). لوسیوس آنائوس سینه کا سیاستمدار، فیلسوف، و درام نویس رومی، معاصر نرون که مغضوب امپراتور واقع شد و به فرمان او خودکشی کرد. م.

تکیه بر آرنج، بر پیشخوان کنار پنجره باز در آبخوانه سیاه، آبخوی محلی در برابرم، به خودم گفتم: «رفیق، از اینجا به بعد دیگر به امید حق رها شده‌ای. دیگر خودت هستی و خودت. باید به زور هم که شده خودت را مجبور کنی که به میان مردم بروی، سر خودت را گرم کنی و برای خودت تیار در بیاوری آن قدر که از دست خودت به تنگ بیایی، چون که از اینجا به بعد دیگر، یک مدار پیوسته اندوه است، اندوهی پس از اندوه دیگر. از اینجا به بعد معنی پیشرفت، پسرفت است. درست است: پیشرفت به مبدأ، یعنی پسرفت به سوی آینده. کله تو چیزی جز طبله‌ای پر از افکار برهم فشرده نیست. پس، نشسته در آفتاب، جرعه جرعه آبخو بر لب، به گذر آدمها در میدان کارل چشم دوختم، آدمهایی همه جوان، همه محصل و هر یک ستاره‌ای بر پیشانی که نشانه وجود نطفه نبوغ در آنها بود و چشمانشان با نیروی هستی برق می‌زد. همان نیروی هستی‌ای که در من بود قبل از آنکه رئیس مرا ابله بی‌قابلیت خطاب کند. تکیه بر نرده، عبور چپ و راست ترامواها را تماشا می‌کردم و نوار سرخ بدنه‌شان حال خوبی در من ایجاد می‌کرد. حالا دیگر فرصتی بی‌نهایت در اختیار داشتم. می‌توانستم به بیمارستان فرقه فرانسیسکان‌ها

بروم و پله‌های چوبی منتهی به طبقه اول این ساختمان را تماشا کنم که می‌گفتند از الوار جایگاه اعدامی ساخته شده که گل نجیب زاده‌های چک را بر آن در میدان شهر کهنه پراگ به دار آویختند، که بعد کشیشهای فرقه فرانسیسکان این تیر و تخته را به سال ۱۶۲۱ خریدند. می‌توانستم در ناحیه اسمیخوف به پارک کینسکی بروم و به آن پاپیون مشهوری که وقتی آدم در کف تالارش بر دکمه‌ای پا می‌گذاشت دیوار پس می‌رفت و یک مجسمه مومی، نظیر مجسمه‌های موزه وحشت پترزبورگ بیرون می‌آمد. جایی که شبی مهتابی، یک موجود ناقص الخلقه شش انگشتی به اشتباه بر این دکمه پا گذاشته بود و یک تزار مومی بیرون آمده و انگشت تهدید به روی او تکان داده بود، طوری که یوری تینیانوف در کتاب مجسمه مومی‌اش آن قدر خوب وصف کرده است. شاید هم اصلاً نیازی نداشته باشم که به جایی بروم، چون کافی است چشمهایم را ببندم تا همه چیز را روشنتر از واقعیت ببینم. در حال حاضر ترجیح می‌دادم که فقط به عابران و چهره‌های گلگونشان نگاه کنم.

جوان که بودم راجع به خودم همین فکرهای عالی را در سر داشتم. فکر می‌کردم برای جذاب بودن کافی است که یک جفت صندل به پا کنم، از نوعی که فقط کف دارد و یک نوار روی پا، که آن موقعها مُد بود، و زیرش یک جفت جوراب بنفش. صندل را خریدم و مادرم جورابهای بنفش را برایم بافت و پایم کردم. روز سه‌شنبه‌ای بود که رفتم به طرف میخانه ده پائین که در آن با دختری قرار داشتم. هر چند سه‌شنبه بود گفتم شاید اسامی بازیکنان فوتبال را امروز زودتر اعلام کرده باشند. جلوی جعبهٔ اعلانها ایستادم و اول قاب فلزی دور سوراخ قفل را خوب واریسی کردم، تا بعد حس کردم که برای نگاه به صورت اسامی آماده‌ام، و هر چند این صورت اسامی بازیکنان هفتهٔ قبل بود، باز با دقت آن را خواندم، چون



که حس کردم که در همان حال پای راستم، با صندل و جوراب بنفش، در چیز نرم و مرطوبی فرو رفته است. چیزی که جرئت نداشتم نگاهش کنم. باری، صورت اسامی را باز بدقت خواندم تا به اسم خودم رسیدم، و وقتی که نگاهم را عاقبت به سوی پایم، به زیر متوجه کردم، دیدم که صندلم در مدفوع سگ فرو رفته است، مدفوع مفصلی. پس صورت اسامی را باز آهسته و بدقت خواندم، تک تک اسامی را، اسامی همه یازده نفر را، تا به اسم خودم جزو ذخیره ها رسیدم. بعد باز به زیر نگاه کردم و پایم هنوز و همچنان در آن مدفوع وحشتناک بود. بعد سر برداشتم و دختری را که با او قرار داشتم دیدم که از مدخل نرده دور محوطه میخانه داشت به درون می آمد. پس خم شدم و سگک صندل را باز کردم و جورابم را در آوردم و با یک لنگه صندل به پای چپ و دسته گلی در دست، به سوی مزرعه های دور دویدم. در حاشیه مزرعه ای نشستم به فکر، راجع به این نشانه شوم، به اینکه نکند سرنوشت دارد به من اخطار می کند، چون که از همان موقع با خود عهد کرده بودم که زندگی ام را وقف بسته بندی کاغذ باطله بکنم، کاری که کتابهای خوب را در دسترس می گذاشت.

در این فاصله همچنان به نوشیدن آبجو ادامه دادم. چند گیلای آبجو خوردم و گیلای دیگری با خودم به کنار پنجره گشوده آبجوخانه آوردم و باز، تکیه زده به لبه پیشخوان، به آفتاب بیرون چشم دوختم. فکر می کردم که چطور است که بروم به کلیسای ناحیه کلاروف^۱ و باز نگاهی بیندازم به مجسمه مرمری جبرئیل مقرب و آن اتاقک بسیار زیبای اعترافگیرخانه کشیش که از تخته هایی ساخته شده که درش پیکره جبرئیل مقرب را از ایتالیا آورده بودند. ولی به جای انجام این کار چشمها را با لذت بستم و

1. Krarov

هیچ کجا نرفتم، چون در همان حالی که داشتم جرعه جرعه آبجو می‌خوردم خودم را دیدم که بیست سال پیش، بعد از ماجرای مصیبت بار جوراب بنفش، دارم در حومهٔ اشتتین^۱ می‌روم و در راه ناگهان سر از بازار محلی، یک جور بازار فکسنی خرت و پرت فروشی، درآوردم. در پایان ردیف بساط دستفروشهای مفلوک، به مردی رسیدم که تنها چیزی را که برای فروش عرضه می‌کرد یک لنگه صندل و یک لنگه جوراب بنفش پای راست بود. می‌توانستم قسم بخورم که این همان صندل و جوراب خودم است. حتی اندازه‌اش هم، نمرهٔ چهل و یک، اندازهٔ پای خودم بود. مات و مبهوت ماندم، مبهوت امید این دستفروش، ایمان او به اینکه در این دنیا موجود یک پاییی هست، صاحب پای چپ، که در جست‌وجوی صندل و جوراب بنفشی که از او آدم جذابی بسازد راهی اشتتین خواهد شد. در کنار بساط این پیرمرد با ایمان، پیرزنی ایستاده بود که دو تا برگ بو تنها کالایش بود، دو تا برگ که بین دو انگشت گرفته بود ... غرقه در اعجاب، راهی شدم. صندل و جوراب من چه مدار دور و درازی را طی کرده بود. این صندل و جوراب بنفش دور دنیا را چرخیده و برگشته بود تا باز سر راهم ظاهر شود و باز خاطرهٔ نکبتم را به رخم بکشد.

گیلاس خالی‌ام را به میخانه‌چی برگرداندم، از روی خط ترامواها گذشتم و رفتم و رفتم. شنهای پارک زیر پایم مثل برف یخزده قرچ قرچ می‌کرد. گنجشکها و سهره‌ها بر شاخه‌ها می‌خواندند. به بچه‌های توی کالسکه‌ها نگاه کردم و به مادرهایشان، که در آفتاب بر نیمکتها نشسته و صورتشان را به طرف خورشید در مانگر برگردانده بودند. کنار حوضچهٔ بیضی شکل وسط میدان ایستادم که درش بچه‌های برهنه بازی می‌کردند

1. Štětín

و جای کش زیر شلواری بر شکمشان پیدا بود. یهودیهای هاسیدی در جلیله رسم داشتند که کمربندی راه راه به کمر ببندند که بدنشان راه دو بخش تقسیم کند و قسمت زیباتر و قابل قبول، یعنی قلب و ریه‌ها و کبد و سر را از قسمت دیگر بدن، یعنی احشاء و عضو جنسی که بی‌اهمیت و صرفاً تحمل‌پذیر بود تفکیک سازد. کشیهای کاتولیک خط تفکیک را بالاتر بردند و یقه‌جامه روحانیت را نشانهٔ بارز تفوق سر قرار دادند، ظرفی مقدس که خداوند در آن انگشتان خود را فرو می‌برد. در حالی که به بچه‌های برهنه که جای کش شلوار بر کمرشان افتاده بود نگاه می‌کردم به یاد راهبه‌هایی افتادم که با یک نوار زمخت سر را از چهره جدا می‌کردند و آن را در یک جور شبکلاه وارهٔ آهار زده‌ای، شبیه به کلاهخود راننده‌های مسابقات اتومبیل‌رانی فرومی‌بردند. این بچه‌های برهنه آب بازی می‌کردند و چیزی از مسائل جنسی نمی‌دانستند، با وجود این، عضو جنسی‌شان، به قول لائوتسه، براحتی کامل بود. وقتی که نوارهای تفکیک کشیها و راهبه‌ها و یهودیان هاسیدی را در نظر آوردم به فکرم رسید که بدن انسان چه شباهتی به ساعت شنی دارد. آنچه بالاست در زیر است و آنچه در زیر، بالاست. یک جفت مثلث نوک به نوک متصل، مهر سلیمان، نسبت بین کتاب جوانیهای سلیمان، غزل غزلیا و باطل اباطیل، دفتر دوران پختگی او در کتاب رسولان. ناگهان چشمانم به سوی مجسمهٔ ایگناسیوس مقدس و هالهٔ زرین افتخارش کشیده شد و دیدم چه غریب است که مجسمه‌های شخصیت‌های بزرگ ادبی ما، مثل یونگمان^۱ شافازریک^۲ پالاتسکی^۳ مثل افلیجها بر صندلی نشسته‌اند، و حتی ماخا^۴ی روماتیک به ستونی تکیه زده است، در حالی که مجسمه‌های روحانیون ما سراپا در

1. Jungmann

2. Šafárik

3. Palacky

4. Macha

حرکتند، مثل والیبالستی که هم الساعه از روی تور آبشار کوبیده، یا دنده‌ای که دوی صدمتر را به پایان رسانده، یا قهرمان پرتاب دیسک در حرکتی چرخان. بازوها و چشمهای سنگی شان به سوی بالا برگشته، انگار که در لحظه رد کردن ضربه توپ تنیس خداوند یا در کار شادی از گل پیروزی او هستند.

عرض خیابان را طی کردم و از فضای آفتابی به داخل میخانه چپک^۱ رفتم که چنان تاریک بود که صورت مشتریها مثل ماسک می درخشید، در حالی که تاریکی، پیکرشان را بلعیده بود. از چندتا پله خودم را به داخل محوطه رستوران رساندم و از بالای شانه کسی این نوشته را بر دیوار خواندم: «در این مکان خانه‌ای قرار داشت که در آن کارل هینک ماخاشعر «ماه مه» را نوشت». بر صندلی ای نشستم، و لحظه‌ای بعد چشمم به سقف افتاد و وحشت کردم. لامپ وسط سقف درست مثل لامپ زیرزمین من بود. بلند شدم و به طرف در خروجی رفتم، ولی درست جلوی در به دوستی برخوردم، سیاه مست، که به دیدن من آن‌آکیف بغلی اش را بیرون کشید و بعد از مدتی طولانی زیر و رو کردن مقداری کاغذ، از آن سندی از یک مرکز درمان الکلی‌ها بیرون کشید که نوشته بود: «به این وسیله اظهار می‌دارد که حامل ورقه، امروز صبح مطلقاً اثری از الکل در خونش وجود ندارد.» ورقه را تا کردم، به او پس دادم و رفیقم گفت که تصمیم گرفته بوده زندگی جدیدی را شروع کند و این دو روز گذشته هیچ نوشیدنی‌ای به جز شیر نخورده، ولی از خوردن شیر در این مدت چنان گیج و منگ شده بوده و تلوتلو می‌خورده که رئیسش آن روز صبح او را به اتهام مشروبخواری از کار اخراج و دو روز از حق مرخصی اش کم کرده بود. رفیقم به دنبال این

1. Çizik

قضیه به کلینیک ترک مشروب رفته و آنها که بعد از آزمایش دیده بودند که در خون او اثری از الکل نیست به رئیس او تلفن و بخاطر آزدن روحیه یک کارگر شریف شدیداً تویخش کرده بودند، و این رفیق تصمیم گرفته بود که شادی تویخ رئیس و اعلام رسمی پاک بودن خون خودش را با مشروب جشن بگیرد. از من هم دعوت کرد که در یک مشروبخواری به قول خودمان ماراتن، این جشن را برگزار کنیم. ما در انجام این ماراتن، بعد از چندین نوبت امتحان، فقط یک بار موفق شده بودیم و الان آن قدر از آن زمان گذشته بود که من بیشتر مسیر را از یاد برده بودم. رفیقم، که اسم او را هم فراموش کرده بودم، با شور و حرارت شروع کرد به وصف مسیر ماراتن که موافقت مراجلب کند: «اول از میخانه و الاخوفکا شروع می کنیم، بعد می رویم به سراغ شاخ کوچک بعد برو تا قرارگاه دوردست بعد به میخانه میلر و نشان خانوادگی، و در هر میخانه فقط یک آبجوی بزرگ سفارش می دهیم، چون باید جوری میزان کنیم که خودمان را به میخانه یاروسلاو لیمک، بعد به میخانه لادا، بعدش سرییج به میخانه کارل چهارم و از آنجا سریع به کافه تریای جهان برسانیم. بعد، از آنجا راهی میخانه هاوسمان و میخانه آبجوسازی شویم و روبه رویش آن ور خیابان برویم به میخانه سلطان واسلاو، بعد به میخانه پودیل یا کروفنا و عاقبت به دودا یا مرکوری، تا اینکه برسیم به تکه آخر مسیر ماراتن که میخانه پالموفکا یا کافه تریای شورلر باشد. اگر هنوز خیلی دیروقت نبود در میخانه هورکی یا روکیسانی از خط آخر مسابقه خواهیم گذشت. در تمام جریان وصف مسیر مسابقه، این آدم مستانه به من آویخته بود، ولی عاقبت در همان میخانه چیژک از شرش خلاص شدم و باز به میدان کارل برگشتم و از کنار باغچه های پر از گل بنفشه با چهره انسانیشان گذشتم. آفتاب پرستها حالا از نیمکتهای قبلی که در سایه بود به نیمکتهای غروب تغییر مکان داده

بودند. بعد، باز در آبخوخانه سیاه یک گیلایس روم خوردم و بعد یک روم دیگر. تا کاملاً از پا در نیامده‌ایم جوهر واقعی خود را بروز نمی‌دهیم. از میان شاخ و برگ درختها ساعت بزرگ ساختمان شهرداری را دیدم که بر زمینۀ آسمان تاریک با نور نشون می‌درخشید. بجگیها آرزو داشتم میلیونری بشوم که بتوانم برای تمام ساعت‌های شهر عقبه شب‌نما بخرم. کتابهای جرّ و واجر شده، آخرین تلاش را به خرج می‌دادند که از قید بسته‌بندی بگریزند. تصویر چهره هنرمند همچون قارچ پیر. نسیمی از جانب رودخانه از میدان می‌گذرد. این نسیم را دوست دارم. دوست داشتم که غروبها در پارک لیتنا راه بروم که عطر پارک با عطر رودخانه درهم می‌آمیخت. ولی حالا عطر رودخانه در خیابانها جاری است و من راهی میخانه بوبینچک می‌شوم، می‌نشینم و بی‌حواس دستور آبخو می‌دهم. دوگن کتاب بر فراز سرم آویخته است، شمشیر داموکلسی روزمره که خودم بالای سرم آویزان کرده‌ام. بچه مدرسه‌ای هستم که کارنامه‌ای با نمره‌های بد به خانه می‌برد. حبابها همچون آتش مرداب بالا می‌آیند. سه جوان در گوشه‌ای گیتار می‌زنند و آرام ترانه‌ای را می‌خوانند. هر موجود زنده‌ای باید خصمی داشته باشد. اندوه عمیق جهانی که مدام از نو جوان می‌شود، آن مدل هلنی زیبا، همچون نمونه و هدف. دبیرستان کلاسیک و دانشگاه‌های علوم انسانی. اما در فاضلابهای پراگ دو سپاه موشها در نبرد مرگ و زندگی بشدت درگیرند. پای راست شلوار در ناحیه زانو قدری ساییده شده است. دامن فیروزه‌ای و دامن سرخابی. دستهای عاجز چون دو بال قطع شده. شقه گوشتی عظیم، آویخته از قناره در دکان قصاب روستا. صدای فش فش سیفون توالت را می‌شنوم. ناگهان در باز می‌شود و غولی پاکویان به درون می‌آید که بوی رودخانه را می‌دهد. تا چشم به هم بزیم این موجود صندلی‌ای را برمی‌دارد، می‌زند نصف می‌کند و سر به دنبال مشتریان وحشت‌زده



می‌گذارد. سه جوان گیتارنواز، مثل بنفشه در باران، در خود جمع شده‌اند. اما در آخرین لحظه که این آدم دو نصفه‌ صندلی را هرکدام در یک دست گرفته و انگار آماده‌ قتال است، ناگهان می‌زند زیر آواز و ترانه «کبوتر خاکستری کجا بودی» را می‌خواند. بعد دو تکه صندلی شکسته را به کناری می‌اندازد، پول خسارت صندلی را به پیشخدمت می‌دهد و رو به مشتریهای هنوز ترسان و لرزان می‌کند و می‌گوید «آقایان، من دستیار جَلّادم». این را می‌گوید و متفکر و مفلوک از در خارج می‌شود. شاید این همان آدمی بود که پارسال در محله قصابخانه هوله شوویتسه کاردی بیخ گلوی من گذاشت، مرا به گوشه‌ای هل داد و یک تکه کاغذ درآورد و برایم شعری در مدح زیبایی مناظر طبیعی ناحیه ژپچانی خواند. بعد معذرت خواست و گفت راه دیگری به نظرش نرسیده بود که افراد را وادار به شنیدن شعرش کند.

پول آبجو و سه گیلان روم را دادم و رفتم بیرون که نسیم می‌آمد، و خودم را باز به میدان کارل رساندم که ساعت روشنش زمان بیهوده‌ای را اعلام می‌کرد. جایی را نداشتم بروم. در فضا آویزان بودم. بعد دیدم که دارم در خیابان لازارسکا می‌روم. در تاریکی، در پشتی کارگاهمان را باز می‌کنم. به جست‌وجوی کلید برق دست به دیوار می‌کشم و چراغ که روشن شد می‌بینم که در زیر زمین خودم هستم که درش سی و پنج سال کاغذ باطله روی هم کوبیده بودم. چرا لائوتسه می‌گوید «به دنیا آمدن یعنی به در رفتن و مُردن یعنی به درون آمدن»؟ دو چیز ذهن مرا با اعجابی فزاینده دائم انباشته است: آسمان پر ستاره بالای سرم، و کاری که خودم انجام می‌دهم، که چنان هولناک است که انجامش به مدرک الهیات نیاز دارد. دکمه سبز را می‌زنم. بعد دست نگه می‌دارم. یک بغل کاغذ باطله برمی‌دارم و در طبله می‌چینم. در ته چشم موشها چیزی می‌بینم که بیش از کهکشانشان با من سخن می‌گوید. دخترک کولی نازک اندام در این حالت

نیمه خواب به سراغ من می‌آید، و در حالی که پرس، همچون دم‌ساز در دست نوازنده هارمونیکا بالا و پایین می‌رود دست می‌کنم و تصویری از هیرونی موس بوش را از جعبه کتابهایم که با تصویرهای مقدسان دور تا دور پوشانده شده بر می‌دارم، و کتابی را پیدا می‌کنم که در آن سوفی شارلوت، ملکه پروس به ندیمه‌اش می‌گوید: «گریه نکن. برای ارضای کنجکاوِ تو، می‌روم بینم آن چه بود که خود لایبنتیس هم نتوانست به من بیاموزد. از مرز بین بودن و هیچ بودن گذر خواهم کرد...» پرس زنگ می‌زند و چراغ قرمز روشن می‌شود و دیوارها پس می‌کشند. کتاب را کنار می‌گذارم و طبله را پُر می‌کنم. پیکرش از روغن پوشیده شده و مثل یخ در دم ذوب شدن، نرم و روان است. پرس عظیم بوبنی کار ده تا پرس مثل مال مرا انجام می‌دهد. آقایان سارتر و کامو چه خوب گفته‌اند، بخصوص این دومی. جلدهای براق کتابها با غمزه به من چشمک می‌زنند. پیرمردی است که با لباس کار آبی و کفشهای سفید بر نردبانی ایستاده است. با به هم کوفتن بالها غبار به هوا می‌رود. لیندبرگ از روی آقیانوس پرواز کرد. در میان کاغذ باطله‌ها در طبله پرس برای خودم بستر جمع و جوری ترتیب می‌دهم هنوز ته مانده غروری برایم باقی مانده. چیزی ندارم که از ش شرم داشته باشم. مثل سه نه کاکه قدم به داخل وان حمام گذاشت، اول یک پا و بعد پای دیگر را بر می‌دارم و در کف طبله می‌گذارم. بعد توی خودم جمع می‌شوم برای آنکه بینم چه حالی دارد. بعد روی دو زانو بلند می‌شوم و دکمه سبز را می‌زنم و می‌غلتم بر کاغذ باطله‌ها و کتابها. کتاب نووالیس را سفت در دست می‌گیرم، انگشتم بر جمله‌ای که همیشه مرا غرق خلسه کرده است. لبخندی از شوق بر لب می‌آورم، چون که بیش از پیش به مانجا و فرشته‌ای شبیه شده‌ام. دارم پا به درون دنیایی می‌گذارم که قبلاً هرگز ندیده بودم و کتابی را در دست گرفته‌ام، با دو صفحه گشوده در آن که



می‌گوید: «هر جسم عزیزی مرکز باغ بهشت است...» به جای بسته‌بندی کاغذهای سفید در چاپخانه ملانتریخ دنبال راه سقراط و سه نه کا خواهم رفت، و اینجا، در این سردابه و در این پرس، خود، سقوط خویش را برخوادم گزیدم، سقوطی که عروج است، و در آن حال که دیواره‌های طبله پاهایم را به هم می‌فشرند و زانویم را تا زیر چانه‌ام و بعد بالاتر می‌آورند، از خروج از بهشتم سر باز می‌زنم. در زیرزمین خودم هستم و هیچ‌کس نمی‌تواند بیرونم کند. گوشه‌ای از یک کتاب به دنده‌ام فشار می‌آورد. ناله سر می‌دهم. مقدرم این بود که با حقیقت نهایی بر بستر شکنجه‌ای ساخته دست خودم رو به رو شوم، جمع شده توی خودم، مثل قلمتراش کودکی، و در لحظه حقیقت، دخترک نازک اندام کولی‌ام را می‌بینم که اسمش را هرگز ندانستم. داریم در آسمان پاییزی بادبادک هوا می‌کنیم. او سر نخ را در دست دارد و بادبادک چهره‌ مرا به خود گرفته است، دختر کولی از زمین قاصدکی برایم می‌فرستد و من نگاه می‌کنم که قاصدک در طول نخ بالا و بالاتر می‌رود، و حالا دیگر تقریباً دستم بهش می‌رسد، دست دراز می‌کنم و قاصدک را می‌گیرم و می‌بینم با خط بچگانه اسمش را بر آن نوشته است. ایلونکا. اسمش ایلونکا بود. □